# Table of contents

## Maranao Introduction
- Preface........................................................................................................... i
- The Maranao Language ................................................................................ i
- Maranao Spelling and Phonology ............................................................... 1
- People and Places......................................................................................... ii

## Bibliography..................................................................................................... v

## Dialogs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dialog</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Introducing Oneself</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Meeting a Friend</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Introducing a Friend to Your Sister</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Introducing Your Family</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Asking for Directions</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Saying Goodbye</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Buying Coffee at a Store</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Buying Clothes</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Shopping at the Market</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Buying Fish at the Market</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Negotiating a Lower Price</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Getting Clothes Tailored</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Traveling Around Marawi</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Buying a Plane Ticket</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>The Coronation of a Sultan</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>The Kandori Celebration</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Preparing a Meal for Visitors</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Wedding Arrangements</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>The Bride and the Groom</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Amonjaded, the Islamic New Year</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Eid’l Adha, the Feast After the Pilgrimage</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Eid’l Fitr, the Feast After Ramadan</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>The Holy Month of Ramadan</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Going to the Museum</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>The Singkil Dance</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Singing</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Wearing a Malong</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>About Islam</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Sunday Islamic Seminars</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Tableegh</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>A Death in the Family</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Asking about Prices</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Renting a Room</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Looking for Land</td>
<td>104</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dialog 35.  Withdrawing Money at the Bank ............................................ 106
Dialog 36.  Depositing Money at the Bank ............................................. 108
Dialog 37.  Sending Money to Someone ............................................... 110
Dialog 38.  Looking for the Bank .......................................................... 112
Dialog 39.  The ATM Machine .............................................................. 114
Dialog 40.  Going on a Picnic ............................................................... 116
Dialog 41.  Cooking Rice ..................................................................... 118
Dialog 42.  Enrolling in School ............................................................. 120
Dialog 43.  Borrowing Money ............................................................... 124
Dialog 44.  Buying Furniture ................................................................ 126
Dialog 45.  Brasswork ......................................................................... 128
Dialog 46.  Asking for Directions ........................................................... 130
Dialog 47.  Asking for Help .................................................................. 134
Dialog 48.  Asking for Coffee ............................................................... 136
Dialog 49.  Talking about School .......................................................... 138
Dialog 50.  More about School .............................................................. 140
Dialog 51.  Studying Abroad ................................................................. 142
Dialog 52.  Teaching .......................................................................... 144
Dialog 53.  Soccer ............................................................................... 146
Dialog 54.  Basketball ......................................................................... 148
Dialog 55.  Borrowing a Pen ................................................................. 150
Dialog 56.  Borrowing Money from a Friend ......................................... 152
Dialog 57.  Borrowing a Friend’s Car ..................................................... 154
Dialog 58.  A Boy and His Grandfather .................................................. 156
Dialog 59.  A Girl and Her Mother ........................................................ 158
Dialog 60.  The New Law Graduate ....................................................... 162
Dialog 61.  Brother and Sister ............................................................... 164
Dialog 62.  Looking for Work ............................................................... 166
Dialog 63.  Making an Appointment ...................................................... 168
Dialog 64.  Working Abroad ................................................................. 170

Drills
Drill 1: Topic Position Slots ................................................................. 175
Drill 2: Possessive (Associate) Position Slots ................................. 178
Drill 3: Referent (Locative, Beneficiary) Position Slots .................. 181
Drill 4: Questions and Idioms of Time .............................................. 184
Drill 5: Spatial Relators and Locatives .............................................. 187
Drill 6: Aspect and Time in Verbs Using Time Relators .................. 189
Drill 7: Use of Negatives Da, Di ......................................................... 200
Drill 8: Use of Other Particles (manga, a, aden, da) ...................... 203
Drill 9: Use of Simple Tenses in Object Focuses ............................... 207
Drill 10: Idioms of Three Different Object Focuses (Future Tense) ... 209
Drill 11: The Aspect in Each of the Three Object Focuses ............... 213
Drill 12: Stative Verbs (of Various Types) .......................................... 222
Drill 13: Causative Verbs (pa~, paka~, paki~) of Various Types ....... 225
Drill 14: Use of Discourse Particles den, pen, bes, ba ................. 228
MARANAO INTRODUCTION

PREFACE

This book contains dialogs and drills for the intermediate student of the Maranao language, or for those who already have knowledge of another Philippine language, like Tagalog or Maguindanaon. The sixty-four dialogs, with translations in English, cover a broad range of topics. The drills cover a similarly broad range of aspects of the grammar.

THE MARANAO LANGUAGE

Maranao is a language spoken by the ethnolinguistic group of the same name, numbering just over a million speakers in the provinces of Lanao del Norte and Lanao del Sur in the southern island Mindanao in the Republic of the Philippines. It is closely related to the Iranun and Maguindanaon languages further south in Mindanao, as well as to the Iranun of Sabah (called Ilanun in Malay). Together with Iranun and Maguindanaon, Maranao is part of the Danao subgroup of Greater Central Philippine languages.

MARANAO SPELLING AND PHONOLOGY

There are a number of spelling systems that are in use both by Maranaos themselves and in the various publications that have been written about the Maranao language. The spelling system used herein corresponds to that used in most of the available Maranao dictionaries and literacy materials. It includes 20 letters (15 consonants and 5 vowels, not counting the glottal stop, which is not written), not including letters used for spelling unassimilated words of English and Arabic origin. The vowels “a”, “i”, “o” and “u” generally correspond to their equivalents in Tagalog or Spanish, which the vowel “e” represents the schwa, as in English “but”, “what”, or “shut.” These vowels are raised after a voiced stop (b, d, g) or a semivowel (w, y). The consonants have the same values as their equivalents in Tagalog: b, d, g, h, k, l, m, n, ng, p, r, s, t, w, y.

A rather different spelling system is used in most publications published by native Maranao sources (i.e., not of Christian or foreign origin), including the Maranao interpretation of the Qur’an, Maranao-language Islamic books and pamphlets, and Maranao music videos. It recognizes 19 consonants, including the aforementioned 15, plus four aspirated consonants: “t” (spelled “th”), “k” (spelled “kh”), “p” (spelled “ph”), and “s” (spelled “z” or “sh”), but only 4 vowels (a, i, o, and the schwa, spelled either as “e” or “u”). It corresponds more closely to the actual phonological system of Maranao (see Lobel and Riwarung, to appear), as the other vowels (a high “i”, a high “u”, and a high central vowel) are allophones which only follow the voiced stops, the aspirated stops, and the semivowels. However, it is rather difficult for non-native speakers to learn this writing system,
especially so because no dictionaries, grammars, or lesson books have ever been published using it. As such, the simpler spelling system is used in this book, as it will facilitate learning the language and usage of available print resources, yet not interfere with understanding.

Unlike its sister language Maguindanaon, there is very little variation in the Maranao language from one place to another. This is probably partially due to the geography, as it was easy for the Maranao to stay in contact by boat no matter where they were situated on the lake.

PEOPLE AND PLACES

The Maranao are known as the people of the lake, as most of their settlements are located around Lake Lanao. “Lake” in Maranao is “Ranaw”, after which the provinces of Lanao del Norte and Lanao del Sur are named (“lanaw” being an outsider’s corruption of the Maranao word “ranaw”). The approximately one million Maranao are concentrated mainly in the province of Lanao del Sur, but are also widespread in Lanao del Norte, and have dispersed throughout the Philippines as merchants. Capitol of the province of Lanao del Sur, the Islamic City of Marawi is considered to be the heartland of Islam in the Philippines, and it may come as no surprise that Maranao is the only Philippine language to have a translation (or, more accurately in Islam, an interpretation) of the Holy Qur’an. As devout yet moderate Muslims, their religion is inseparable from their culture, as has been learned by a century of missionaries who found that for the Maranao, adopting another religion would be like turning one’s back on the very meaning of being a Maranao. It is reported by the Maranao that only one Maranao man has ever converted to Christianity. Likewise, it is fairly uncommon for Maranao women to marry outside of their ethnolinguistic group.

The Islamic City of Marawi is a bit of a rarity in the modern Philippines: most of its shops are owned by Maranaos themselves, not by Chinese businessmen or well-to-do Tagalogs or Bisayans. Because of a largely-unwarranted bad reputation, foreigners rarely wander into the Islamic City of Marawi (or anywhere else in Maranao territory for that matter), but those that do find an amazingly rich culture and a wonderful people who are more than willing to give as much respect as they are given. A respectful person with good intentions will find exactly the same in the Maranao; however, as is not uncommon around the world, any obscenity, disrespect, or threats to one’s family or religion will land anyone (whether outsider or Maranao) in deep trouble.
Also, as can be expected in any Islamic area, drinking alcohol, eating un-Islamic food (especially pork), and men touching women is strictly forbidden. Men may greet women with a smile and kind words but not with a handshake (and certainly not a hug or a kiss on the cheek!). Men greet each other with a handshake after which the hand is moved towards the heart as a showing that one takes one’s companion to his heart (also a common handshake practice in Indonesia and Malaysia). Muslims (and even non-Muslims, if comfortable doing so) can greet each other with the Arabic phrase assalamu alaykum ‘Peace be upon you’, the response to which is (wa)alaykumi salam basically meaning ‘And peace upon you, too’. However other greetings like “good morning” or “hello” are perfectly acceptable, especially from non-Muslim outsiders. Unlike most places in the Philippines, no alcohol is sold in the Islamic City of Marawi or in any other Maranao towns, and as such, alcohol should not be brought into these areas, and it would be an insult (and probably a crime, too) to invite a Maranao or any other Muslim to drink alcohol. The same is also true for eating any type of food that contains any type of pork product.

Under its former name, Dansalan, the Islamic City of Marawi was home to an American military base, yet one that operated much differently than the American bases in Angeles City, Olongapo, and elsewhere: The U.S. base in Dansalan as a policy respected the Islamic values of the natives and did not allow un-Islamic practices to take place between the American visitors and the Maranao natives. For this reason, there is no history of intermarriages, no history of prostitution or bars, and no major historical animosity from the Maranaos towards the Americans.

The Maranaos take pride in their generally-high level of education and the accomplishments of their fellow Maranaos. Perhaps more than any other ethnolinguistic group in the Philippines, the Maranaos seem to never feel motivated to deny their origin. No matter where one travels in the Philippines, one can usually see Maranaos still dressing in their traditional version of Islamic attire and adhering to Islamic practices and prayers. Whether in Luzon, the Visayas, Mindanao or Palawan, Maranaos can usually be observed speaking their own language to each other even in the presence of non-Maranaos, yet are almost all also fluent in Tagalog, Cebuano, and even English.

The Islamic City of Marawi is also home to the main campus of the Mindanao State University (or “MSU”). In terms of size and significance, MSU Marawi is to Mindanao what UP Diliman (the University of the Philippines at Diliman) is to Luzon. MSU Marawi is also a place where tens of thousands of Muslim and Christian youth come together and study peacefully side-by-side. It is also the center of Maranao scholarship and
arts, with the Mamitua Saber Research Center and various Maranao performance groups.

Besides a rich modern culture and a deep sense of religious identity, the Maranao also have an epic poem called the Darangen, which retells the history of the Maranao since pre-Islamic times and until very recently was purely an oral endeavor, passed from generation to generation and reportedly almost identical in its recitation no matter where one goes in the Maranao-speaking area. More recently, the Darangen was put into writing by MSU Marawi and published as a multi-volume set.

The most major written work in the Maranao language is the Qur’an interpretation, finished in 1993 by a panel of respected Maranao scholars, headed by the late Sheikh Abdul Aziz Guroalim Saromantang and also including the late Sen. Ahmed Domocao Alonto and Imam Nashrodeen Basman. A Maranao New Testament translation was also completed in 1981 under the supervision of foreign missionaries. Both the Maranao Qur’an and the Maranao Bible can be found on the internet. Shorter Maranao-language Islamic booklets are also widely available in the Maranao-speaking areas. A number of other books of religious and non-religious topics have been authored in the Maranao language but are more difficult to find copies of. CDs and DVDs of various genre of Maranao music (including religious, traditional, and popular) are also widely available in and around the Islamic City of Marawi.
BIBLIOGRAPHY


Verguin. 1962. Review of The inflection and syntax of Maranao verbs, by McKaughan, Howard P.


Dialog 1. Introducing Oneself

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Saken si Hussien.
2: Saken mambo si Assad.
1: Anda ka poon a inged?
2: Sii ako makapopoon sa Ramain.
2: Ngkainoto?
1: Aden a piyamisita aken a lolot.
2: Seka, anda poon?
1: Sii ako makapopoon sa Marantao.
2: Ah, taga Marantao ka?
1: Oway.
1: Di di-magiskwela?
2: Oway di ako di-magiskwela sa Mindanao State University.
1: Antonaa i korso ngka?
2: Aya korso aken na Economics.
1: Aya korso aken na Engineering.
Dialog 1. Introducing Oneself

1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: I’m Hussein.
2: And I’m Assad.
1: Where are you from?
2: I’m from Ramain.
2: Why?
1: I’m visiting one of my relatives.
2: And you, where are you from?
1: I’m from Marantao.
2: Oh, you’re from Marantao?
1: Yes.
1: Are you in school?
2: Yes, I study at Mindanao State University.
1: What’s your major?
2: My major is Economics.
2: And you, what’s your major?
1: My major is Engineering.
**Dialog 2. Meeting a Friend**

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Mapipiya a ginawa ngka?
2: Insha Allah, mapipiya dun.
1: Antonaa i masosowa?
2: Da. Na song ako roo.
1: Ba ka roo song?
2: Oway song ako roo.
1: Na pangenii ko a mapipiya ginawa ngka.
2: Insha Allah.
1: Na ow.
2: Papegilaya ta bo.
**Dialog 2. Meeting a Friend**

1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Are you well?
2: God willing, I am well.
1: What’s new?
2: Nothing. Well, I’ll be going now.
1: You’ll be going now?
2: Yes, I’ll be going now.
1: Well, I hope that you’re well.
2: God willing.
1: Yes.
2: We’ll just see each other (later), then.
Dialog 3. Introducing a Friend to Your Sister

1: Kaka Norjanna, anda ka song?
2: Da, sii ako bo sa walay.
1: Kaka Norjanna, manga ginawai aken: Si Alden ago si Macky.
2: Assalamu Alaykum rekano langon.
3: Waalaykumi Salam. Kaka Norjanna, antaa i ped ka?
2: Saken bo. Taros kano, Alden ago seka, Macky. Anda kano makapopoon?
3: Sa iskwilaan.
2: Antonaa i apilido a giyanan a manga ginawai ngka?
1: Pamilya Alonto ago Baunto.
2: Minati ngka siran a manga ginawai?
1: Pekapat ragon den.
2: Anda ka siran miningginawai?
1: Sii bo sa iskwilaan.
2: Manga pipiya i adat a giyanan a manga ginawai ngka?
1: Oway, manga pipiya i adat.
2: Anda siran mababaling?
1: Si Alden na sa Saduc, na si Macky na sa Ramain.
2: Pira a grado iran?
1: Si Alden na miyakapasad, si Macky na pekapasad sangkai.
2: Na piyapiya kano magiskuwela.
1: Oway kaka.
Dialog 3. Introducing a Friend to Your Sister

1: (Big sister) Norjana, where are you going?
2: Nowhere, I’m just (staying) here at home.
1: (Big sister) Norjana, my friends: Alden and Macky.
2: Peace be with you all.
3: And peace be with you, too. (Sister) Norjana, who’s here with you?
2: Just me. Come in, Alden and Macky. Where are you coming from?

3: From school.
2: What are your friends’ last names (family names)?
1: (Families) Alonto and Baunto.
2: Have they been your friends for a long time now?
1: Going on four years now.
2: Where did you befriend them?
1: Just at school.
2: Are your friends good people?
1: Yes, they are good people.
2: Where do they live?
1: Alden’s from Saduc, and Macky’s from Ramain.
2: What year are they (in school)?
1: Alden’s already done (with school), and Macky’s about to finish.
2: Okay, study well, you guys!
1: Yes, Sister.
Dialog 4. Introducing Your Family

1: Alden antonaa i pesowaan ngka?
2: Da, ngkainoto?
1: Da ngka pen man makilala so pamilya aken?
2: Da pen.
1: Somong ta sa walay?
2: Antonaa i dodoro?
1: An ngka makilala so pamilya aken.
2: Pekaya ako.
1: Di ka pekaya, ka manga pipiya siran i adat.
2: Na oway.
1: Ba ka pekamamala?
2: Oway, ka amay ka kowan na di siran raken miyasowat.
1: Kenaba pen, oman aken seka kiran mapanotol na ngenaan iran kon
 na makilala ka iran.
2: Antonaa bes i di ngka kiran dipanotolen?
1: So manga pipiya a pesowasowaan tano.
2: Osto ah?
1: Osto! Na ba taro song?
2: Oway, gagaan ta bo.
1: Oway.
2: Ita roo.
1: Tabiya, Ama, Ina giya si Alden so ginawai aken.
2: Assalamu Alaykum.
Dialog 4. Introducing Your Family

1: Alden, what are you doing?
2: Nothing, why?
1: You haven’t met my family yet, have you?
2: Not yet.
1: Let’s go to (my) house.
2: What’s there?
1: So that you can meet my family.
2: I’m shy.
1: Don’t be shy, because they’re nice people.
2: Well, okay.
1: Are you nervous?
2: Yes, because they might not like me.
1: No, when I tell them about you, they say they want to meet you.

2: By the way, what have you told them (about me)?
1: The good things that we do.
2: Oh, really?
1: Really! Let’s go?
2: Yes, (but) let’s be quick.
1: Yes.
2: Let’s go.
1: Excuse me, Dad, Mom, this is Alden, my friend.
2: Peace be with you.
1: Giya peman si Omar ago si Hussien manga pagari aken.
2: Makapelagid siran sa bontal. Antaa i kaka kirin?
1: Si Hussien i kaka.
2: Tomalondog si Omar?
1: Kena, aden a let iran a babay.
1: Oway, kataya sekaniyan a giya pegobay saya.
2: Ba sekaniyan bo i pagari niyo a babay?
1: Oway, sekaniyan bo.
2: Ah, ino bes.
1: Aya ngaran iyan na si Bing.
2: Pira kano bes langon.
1: Pat kami langon, isa babay na telo a mama.
2: Langon kano somiyowa ki Ama iyo.
1: Giyoto ba i diiran diteroon.
1: Ba ta roo den song?
2: Oway, ka miyagabi mambo.
1: Modas ta kiran.
2: Kaoto si Ama ka ago si Ina aka.
1: Song kami roo dun.
2: Salamat Bapa ago Babo.
1: This is Omar & Hussein, my siblings.
2: They look alike. Who’s the elder of (the two of) them?
1: Hussein is older.
2: Omar’s the next in line?
1: No, there’s a girl between them.
1: Oh, here she is, coming this way.
2: Is she your only sister?
1: Yes, just her.
2: Oh, that’s why.
1: Her name is Bing.
2: How many of you are there altogether?
1: There’s four of us, one girl and three boys.
2: You all resemble your father.
1: That’s what they say.
1: Let’s go now?
2: Yes, because it’s getting dark.
1: Let’s let them know first.
2: There’s your father and mother.
1: We’ll be leaving now.
2: Thank you, Uncle and Auntie.
Dialog 5. Asking for Directions

1: Anda so ipegokit sa walay i Daud?
2: Diritso angkanan ka ketoon ka bo.
1: Ana tao saya?
2: Daa tao san.
1: Anda so manga tao sa giyai walay?
2: Somiyong siran sa padian.
1: Ana tao saya?
2: Ngkainoto, ba aden a pagangin ngka?
1: Pemisita ko sa ginawai aken.
2: Soled ka, bolos ka.
1: Naino ka komasoy ako baden. Na somong ako saya.
2: Oway, ba ka san song.
Dialog 5. Asking for Directions

1: Where’s the way to Daud’s house?
2: Just go straight there, and you’ll see it.
1: Is there anybody there?
2: There isn’t anybody there.
1: Where are the people who live in this house?
2: They went to the market.
1: Is there anybody here?
2: Why, do you have a purpose (in coming here)?
1: I’m just going to visit my friend.
2: Come inside, come on.
1: No, I’ll just come back. Well, I’ll be going now.
2: Okay, just go ahead.
Dialog 6. Saying Goodbye

1: Ina, antonaa i pesowaan ngka?
2: Wata ko, di ako dimininindaan.
1: Anda bes si Ama?
2: Somiyong sa padian.
1: Antonaa i siyongowan iyan roo?
2: Pemasa sa seda.
1: Pekaoma bo sa magaan?
2: Oway, inoto?
1: Pagodas ako rekano.
2: Anda ka song?
1: Banda ko pekasong sa Manila imanto.
2: Ingkainoto?
1: Tomiyawag so mimbaal ko manga karatas aken.
2: Ah, song ka sa Saudi?
1: Oway.
2: Ba ka pekataros?
1: Da niyan teroa ogaid na makape-Manila ako.
2: Ingkainoto?
1: Kinanglan ka pengingisean ako o agency.
2: Ana mayaw’ngka den sa Ama aka an ngka on makaodas.
1: Oway, pomasa ako den sa tikit aken.
2: Wata ko, na pegilay ka.
1: Ina, song ako roo den.
2: Wata ko kati bes si a miyakaoma si Ama aka.
1: Ana modas ako den ka roo ako domiritso sa pantalan.
Dialog 6. Saying Goodbye

1: Mom, what are you doing?
2: My child, I’m cooking.
1: Where’s Dad?
2: He went to the market.
1: What did he go there for?
2: He’s going to buy fish.
1: Do you think he’ll be back early?
2: Yes, why?
1: I’m going to say “goodbye” to you.
2: Where are you going to go?
1: I might be able to go to Manila now.
2: Why?
1: (Because) the person who’s taking care of my paperwork called.
2: Oh, you’ll be going to Saudi Arabia?
1: Yes.
2: Do you think it’ll push through?
1: He didn’t say, but I will be able to go to Manila.
2: Why?
1: Because I have to be questioned by the agency.
2: Well, wait for your father so that you can tell him.
1: Yes, I’m going to buy a ticket.
2: My child, take care.
1: Mom, I’ll be going now.
2: My child, your father is here, he’s arrived.
1: Okay, I’ll let him know, so that I can go straight to the pier.
2: Oway, kaa’ngka makabalaga.
1: Ama, pagodas ako reka.
3: Anda ka song?
1: Panotulen reka bo i Ina.
3: Ana pegilay ka wata ko owm.
1: Oway, Ama, Ina, pelalakaw ako den.
2: Wata ko, na pegilay ka, lalayon ka tatademi so Allah.
1: Oway, Ina, perilai ako niyo baden ki Ama.
2: Perilaan ami seka den.
1: Song ako roo den, Maassalam.
2: Oway. Maassalam.
2: Yes, so that you’ll be early.
1: Father, I’m going to go now.
3: Where will you go?
1: Mother will tell you about it.
3: Okay, take care, my child.
1: Yes, Father, Mother, I’m going to leave now.
2: My child, take care, already remember Allah.
1: Yes, Mother, you and Father forgive me.
2: We’ve already forgiven you.
1: I’m going to go now. Peace.
2: Yes, peace.
Dialog 7. Buying Coffee at a Store

1: Pemasa ako, antai tao saya?
2: Antonai kowaan ngka?
1: Aden a timos iyo?
2: Aden.
1: Pipira?
2: Aden a limalad don na aden pen a sawati on, antonaa i kowaan ngka on?
1: Sii ako ngka begi ko sawati on. Pemasa ako pen sa gola ago kapi.
2: Daa kapi ami ogaid na aden a gola ami.
1: Na kowa ako ron baden ko maito ron, pira i arga iyan?
2: Sawati ago isa.
1: Babo, anda 'ko makapemasa sa kapi?
2: Ilay ka sa tinda sa likod, ka aden da a kapi iran.
1: Anda ako pekaokit? Kagiya bago ako sii pen.
2: Saya ka den okit sa kilid a walay ami ka aden a magaan a okit a san.

1: Babo, salamat ow. Somong ako roo ka di ako dinggagaan.
2: Oway, naino ka malayam ka sii bo.
1: Oway. Da ba saya aso sa likod? Amay ka kowan na kikeb ako niyan.
2: Na daa.
1: Madidi ka ipekelek aken so aso. Babo, song ako saya.
2: Oway.
Dialog 7. Buying Coffee at a Store

1: I want to buy something. Who’s here?
2: What are you going to get?
1: Do you have salt?
2: Yes.
1: How much does it cost?
2: There are five-peso (packages) and ten-peso (packages). Which will you get?
1: Give me the ten-peso package. I’m also going to buy sugar and coffee.
2: We don’t have coffee, but we have sugar.
1: Okay, I’ll get a little. How much does it cost?
2: Eleven (pesos).
1: Auntie, where can I buy coffee?
2: Look at the store behind here, they might have coffee.
1: Where is the way (to get there)? I’m new here.
2: Just go here by the side of the house, because there’s a small path there.
1: Auntie, thank you. I’ll be going now because I’m in a rush.
2: Yes, that’s fine, I’m used to it here.
1: Okay, There isn’t a dog out back? Because I might get bitten.
2: No, there isn’t.
1: That’s good, because I’m scared of dogs. Auntie, I’ll be going now.
2: Yes.
**Dialog 8. Buying Clothes**

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Aden a di ngka dindangen a kamisita?
2: Aden, madakel a kamisita ami. Soled ka aden ka on makapamili.

1: Antonaa i manga kolor iyan?
2: Ah, na giyaya bo i kolor ami a giya telo soson.
1: Antonaa?
2: Giya maputi, maiem, ago mariga.
1: Giya maputi, aden a malo ron maito?
2: Aden.
1: Pira i arga iyan?
2: Dowa gatos ago lima polo so maito, na so mala na telo gatos.
1: Kepakay a itakes?
2: Oway, sii ka song.
1: Kowaan aken pen. Pira a tamanaya a arga oto?
2: Giyoto bo i last\(^1\) a arga iyan. Pira i kowaan ngka on?
1: Satiman bo.
2: Giya manga pantalon, pamasa ka on mambo?

---

\(^1\)“Last price”, currently a common expression in the Philippines referring to the lowest price that one can bargain for. Nowadays, instead of haggling, one simply asks for the “last price.”
1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Do you have t-shirts for sale?
2: Yes, we have lots of t-shirts. Come on in so that you can choose one of them.
1: What colors do they come in?
2: They only come in three colors.
1: What (colors)?
2: White, black, and red.
1: The white one, does it come in a smaller size?
2: Yes.
1: How much is it?
2: P250 for the small, P300 for the large.
1: Could I try it on?
2: Yes, here.
1: I’ll take it. How much is the discounted price?
2: That’s the cheapest price. How many do you want?
1: Just one.
2: These pants, will you also buy (some)?
1: Pipira?
2: Lilimagatos, pamasa ka on.
1: Manga ala i arga. Naino ka makapeto ako reka bo. Kataya so bayad aken.
2: Salamat sa kiyapamasa ngka raken.
1: How much do they cost?
2: P500 each. Will you buy some?
1: That’s expensive. No matter, because I’ll come back to you. Here’s my money.
2: Thank you for buying from me.
Dialog 9. Shopping at the Market

1: Pagari ko, mapiya mambo ka kumplito sa tago a giya posto ngka.
2: Oway. Pemasa ka raken?
1: Pipira giya manga kamo ngka?
2: Antonia i kowaen ngka on?
1: Giyai a kalamonggay ngka, pipira omani isa babed?
2: Ah, na kowa ka on sa sawati ago lima.
1: Pekaakol ako ngka on, ba di kepakay?
2: Na oway began aken seka on sa sawati.
1: Ah, na begi ako ngka on sa lima babed.
2: Antonaa pen i kowaen ngka?
1: Giya siboyas iyo, pipira?
2: Ah, na giyanan na lilimalad.
1: Begi ako ngka on sa arga a sawati.
2: Silopinen ta den?
1: Pira langon i arga aya?
2: Nem polo langon.
1: Silopina ngka raken, sa so di pegalong.
2: Oway, kataya a piyakadowa ken ka lapis.
1: Kataya so bayad aken.
2: Na salamat, pagariya.
Dialog 9. Shopping at the Market

1: My brother,² it’s good that your store has a complete selection.
2: Yes. Are you going to buy something from me?
1: How much do these vegetables cost?
2: Which of those are you going to get?
1: This kalamonggay³ of yours, how much is a bundle?
2: Okay, take some of those for P15 each.
1: Give me a discount on them, wouldn’t that be possible?
2: Okay, I’ll give them to you for P10.
1: In that case, give me five bundles.
2: What else will you get?
1: These onions of yours, how much do they cost?
2: Oh, those are P5 each.
1: Give me P10 worth.
2: Should I put it in a bag?
1: How much for everything?
2: P60 total.
1: Please put it in a bag for me, one that isn’t transparent.
2: Yes, here, I doubled the bag.
1: Here’s my payment.
2: Thank you, friend.

² An expression, but doesn’t mean that the addressee is the speaker’s blood relative.
³ A type of vegetable.
1: Na giyoto ka maling ako ka pekegabi na da kedaan aken.

2: Na oway ka daa ped ka.
2: Waalaykumi Salam
1: Okay, I’ll be going home now, because it’s getting dark, and there might not be any public transportation for me to ride.

2: Yes, okay, because you don’t have anybody with you.

1: Yes, I don’t have anybody with me. There. Peace be with you.

2: And peace be with you, too.
Dialog 10. Buying Fish at the Market

1: Pipira so seda aka?
2: Patpolo a arga iyan.
1: Pira i arga ini?
2: Limapolo anan.
1: Pemasa ako saya.
2: Pira i kowaen ngka on?
1: Kowa ko ron sa dowa.
2: Ba giyanan bo?
1: Oway.
2: Ngkaino ngka di pegomani?
1: Naino kiyatangkaan ana-i.
2: Kataya so sobra ngka. Salamat.
1: Anda ako makapemasa sa dinis?
2: San sa sabala a tinda.
Dialog 10. Buying Fish at the Market

1: How much is the fish?
2: It costs P40.
1: How much is this?
2: That’s P50.
1: I’ll buy some of these.
2: How much will you get?
1: I’ll take two.
2: Is that all?
1: Yes.
2: Why don’t you get more?
1: No, that’s enough.
2: Here’s your change. Thank you.
1: Where can I buy some cloth?
2: There at the next store.
Dialog 11. Negotiating a Lower Price

1: Antaa i tao saya?
2: Saken.
1: Pagariya, anda i katawan ngka a di saya dipagapinan a walay?
2: Ah, na saya ka den pangilay.
1: Pira rekano so kambayada sa walay?
2: Aden a sanggibo na aden a lima gatos.
1: Saya ako ko sanggibo ron.
2: Oway, isa mambo a bakanti ron.
1: Ba di kepakay a maakol?
2: Pira i bayadan ngka on? Ba dowa kwarto?
1: Pira i kibayad aken on?
2: Bayadi ngka sa sanggibo ago dowagatos ago limapolo.
1: Giyoto bo i taman iyan?
2: Oway.
1: Kataya so pirak aken.
2: Salamat.
1: Kepakay a ilayn aken?
2: Oway, song ka sii ka onotan aken seka on.
1: Antonai ngaran aya a walay?
2: Giyai pembetoan sa “torogan.”
Dialog 11. Negotiating a Lower Price

1: Who’s here? (Lit., Who is the person here?)
2: Me.
1: Brother, do you know of any houses being rented out here?
2: Oh, well just take a look over here.
1: How much is the rent here at your place?
2: There’s one for P1,000 and one for P500.
1: I’ll take the P1,000 one.
2: Yes, there’s one that’s vacant.
1: Can’t I get a discount?
2: How many will you rent? Two?
1: How much would I be paying?
2: Just pay P1,250.
1: Is that as much (of a discount) as I can get?
2: Yes.
1: Here’s my money.
2: Thank you.
1: Could I take a look at it.
2: Yes, come here so I can go with you.
1: What’s this house called?
2: It’s called “Torogan.”
Dialog 12. Getting Clothes Tailored

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
2: Taros ka.
1: Kaka, aden a pekipamanai aken.
2: Antonai dinis iyan?
1: Titoron.
2: Antonaa i pagosaran ngka on?
1: Sii sa pangadian.
2: Ah uniform iyo?
1: Oway.
2: Pira timan a bangkala?
1: Satiman bo.
2: Ilayn ta kon so dinis ka.
1: Katii.
2: Panakesen aken seka den.
1: Oway. Malo ngka pamakalowaga ka di ako layam sa maliget.
2: Lagid oba di-petoon so dinis ka.
1: Ngkainoto?
2: Kagiya a pitero ka na pekalowagen.
1: Ah, na saden sa petoonan a giyanan a dinis.
2: Oway.
1: Pira bes i kibayad aken?
2: Maito bo. Dowagatos.
1: Ba di kepakay a makol ako?
1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
2: Come on in.
1: Sister, I have something for you to sew.
2: What type of material?
1: Wool.
2: Where will you use it?
1: At school.
2: Oh, it’s your uniform?
1: Yes.
2: How many items?
1: Just one.
2: Let’s have a look at the material.
1: Here it is.
2: Let’s size it.
1: Yes. Make it a bit loose because I’m not used to tight clothes.
2: It looks like you don’t have enough material.
1: Why?
2: Because you said you wanted to make it loose.
1: In that case, anything (is fine) as long as there’s enough material.
2: Yes.
1: By the way, how much will I have to pay?
2: Just a small amount. P200.
1: Can’t that be discounted?
2: Ana giyoto bo i taman iyan.
1: Kaka, pakaakol ako ngka, ka bangkala bo anan daa sokob iyan.
2: Naino ka korangan ta sa limapolo.
1: Alhamdulillah! Antonaa i gawii a kakowa aken on?
2: Mapita ko kegabi.
1: Somong ako sii mapita.
2: Oway.
2: That’s all I can give you it for.
1: Sister, give me a discount, because it’s just a shirt, not a whole outfit.
2: Okay, let’s take P50 off.
1: Praise be to God. What day can I get it?
2: Tomorrow afternoon.
1: I’ll come here tomorrow.
2: Yes.
Dialog 13. Traveling Around Marawi

1: Tabiya, kepakay a miise aken?
2: Antonaa oto?
1: Katawan ngka so ipesong sa town?
2: Anda ka makapopoon?
1: Ana poon ako sa Mindanao State University.
2: Song ka sa tirminal na pageda ka sa dyip a pesong sa tawn.
1: Ana mapiya. Antonaa peman i kapakapepeto aken saya?
2: Na pageda ka bo sa lagid oto a rota na teroa ngka ko “city limit” a tepad ka niyan sa “MSU terminal.”
1: Na roo ako den makapegda sa dyip?
2: Oway, kepakay. Keilay ka bo so karatola iran a sosoratan sa “MSU.”
1: Pira ka oras iipelarga niyan sa MSU taman sa tawn?
2: Dipindi, igira da a traffic.
1: Salamat.
2: Da a moskila.
Dialog 13. Traveling Around Marawi

1: Excuse me, could I ask a question?
2: What is it?
1: Do you know the way to town?
2: Where will you be coming from?
1: I’ll be coming from Mindanao State University.
2: Go to the terminal and take the jeepney that goes to town.
1: Good. And how can I come back here (again)?
2: Take the same (jeepney) route, and say you’ll get off at the “City Limit” at the “MSU Terminal.”
1: And I can catch a jeepney there?
2: Yes, you can. You can see the signboard with “MSU” written on it.
1: How long is the trip from MSU into town?
2: Depends on the traffic.
1: Thank you.
2: No problem.
Dialog 14. Buying a Plane Ticket

1: Tabiya, ana tikit iyo a ipesong sa Manila?
2: Oway, aden. Ingkainoto?
1: Ka kabaya ko mamasa sa tikit a sombaling sa Manila ago sa Marawi.
2: Ok, ogaid na daa airport sa Marawi.
1: So osto?
2: Na pekasong ka daan sa Cagayan de Oro para roo ka makapageda sa plane.
1: Ok, pira oto ka oras?
2: Manga telo oto ka oras.
1: Ah giyoto? Ana pipira so tikit?
2: Ana perampay sa nemgibo ago limagatos a pisos.
1: Kataya so pitonggibo.
2: Kataya mambo so limagatos a ilis ka. Andaa i kabaya aka a kapelalakao ka?
1: Sangkaya keoma Jumaat.
2: Ok, flight ka na alas nuwibi sa kapipita.
1: Antonaa i kapecakaoma niyan sa Manila?
2: Pekaoma ka roo a alas onse sa kapipita.
1: Salamat.
2: Mapipiya den a lalakao ka.
Dialogue 14. Buying a Plane Ticket

1: Excuse me, do you have tickets to Manila?
2: Yes, we do, why?
1: I’d like to buy a roundtrip ticket between Manila and Marawi.
2: Okay, but there isn’t an airport in Marawi.
1: So where should I go? (Lit., “the one that’s right”)  
2: You’ll go to Cagayan de Oro first, then you can catch a plane there.

1: How many hours?
2: Around three hours.
1: Oh, really? How much is the ticket?
2: It’ll be P6,500.
1: Here’s seven thousand.
2: And here’s your P500 change. What day do you want to leave?

1: This coming Friday.
2: Okay, your flight is at 9:00a.m.
1: What time will it arrive in Manila?
2: You’ll arrive there at 11:00a.m.
1: Thank you.
2: Have a good trip.
**Dialog 15. The Coronation of a Sultan**

1: Mapiya mambo a giya misulutan imanto ka miyaden sa manga pakaradian.

2: Oway mba, ka malai pirak.

1: Pira ka klase so pakaradiyaan imanto?

2: O di lima na pito.

1: Na pira i primyo niyan omani pekataban?

2: So kon so *champion* na limanggibo.

1: Aden a kambayoka on?


1: Na so onor, mataid?

2: Mataid mambo.

1: Antonaa a pamilya a giyanan a misulutan?

2: Pamilya Alonto.

1: A manga tonganay niyo bo?

2: Oway, ka Bapa aken sa minsan.

1: Bapa aka bes. So Bai a Labi antonaa a pamilya?

2: Na pamilya kon a Gamor.

1: Anda sekaniyan mambo tag?

2: Tag kon sa Sugod.

1: Oway, na miyaneg aken na ambog kon anan.

2: Kenaba sekaniyan ambog, bontal ba den a ambog.
Dialog 15. The Coronation of a Sultan

1: The guy who became Sultan now is good because there are festivities.
2: Yes, they say he’s rich.
1: How many types of festivities are there today?
2: If not five, then seven.
1: What’s the prize for the winner?
2: For the champion, they say it’s P5,000.
1: Is there bayok?
2: Yes, I was able to watch it.
1: Was the singer good?
2: Good enough.
1: What family is the Sultan from?
2: The Alonto family.
1: Are you related?
2: Yes, because my uncle is a first cousin.
1: Oh, your uncle. The princess, what family is she from?
2: The Gamor family.
1: Where’s she from?
2: From Sugod, they said.
1: Yes, but I heard she’s conceited.
2: She’s not conceited, she just looks like she is.

4 In earlier times, being a Sultan was a lifetime position. Now, with many people wanting to have a chance to become Sultan, the typical term for a sultan of a town is three to four years.
5 Form of traditional Maranao singing performance.
1: Ingkaino, ka mapetero? Ba ngka kilala?
2: Oway, kilala aken sekaniyan, ka siringan ami.
1: Ogaid na kenaba sii kon sekaniyan lalayon sa inged.
2: Ana oway ka sii siran sa Manila babaling.
1: Kataya so Onor a miyakaoma banda iran pakapembayoka.
2: Pamakinegen ta. Kaoto, somiyong sa *stage*.
1: Ay mataid a giyanan a onor.
2: Mababaya ka on mamakineg?
1: Antonaa?
2: Giyanan a bayok.
1: Kenaba tanto. Seka, ba ngka pekebabayai?
2: Mapiya mambo.
1: Ba ta maling den? Biyokel ako sii.
2: ‘Ta roo, ka torogen ako mambo.
1: How can you say? Do you know her?
2: Yes, I know her because she’s our neighbor.
1: But they say that she doesn’t come here to this place much.
2: Yes, because they live in Manila.
1: Here’s the singer, maybe they’re going to have her sing now.
2: Let’s listen to her. There, she went to the stage.
1: Oh, the singer really is beautiful.
2: Do you want to listen to it?
1: What?
2: The bayok.
1: Not really. You, do you want to?
2: She’s pretty, too.
1: Let’s go home. I’m tired here.
2: Let’s go, because I’m tired, too.
Dialog 16. The Kandori Celebration

1: Anda onon san i pebangkintiyaan?
2: Giyaya a kapapantagan a ditero.
1: Mataid mambo a mangoda.
2: Bontal mambo a kekowa a mapiya.
1: Antonaa i miyapasid iyan?
2: Hafiz sekaniyan. Na giyanan na miyaga-aleem peman.
1: Miyakapiyapiya. Swirti ron so mapengaroma niyan.
2: Ah, na oway.
1: Anda sekaniyan miyakapasad?
2: Sa Egypt sekaniyan miyaga-aleem.
1: Miyakapira ragon i kiyapaga-aleem iyan?
2: Pat ragon a inikowa niyan on.
1: Ana osto a mapasang a wata.
2: Oway sii rekami sominowa.
1: Antaa bes i ngaran iyan?
2: Khalid a ngaran iyan.
1: Antonaa a pamilya i totonganayaan iyo?
2: Sa Gamor.
1: Anda niyan tonganay so Gamor?
2: Tonganay niyan ki ina iyan.
Dialog 16. The Kandori Celebration

1: Which one of them is the celebrant?
2: The one that’s speaking right now.
1: A good-looking guy.
2: He looks like he’ll have a good future.
1: What did he take (in school)?
2: He’s a Hafiz, and he studied to be an Aleem.
1: That’s good. Whoever he marries will be lucky!
2: Yes, that’s right.
1: Where did he graduate?
2: He studied to be an Aleem in Egypt.
1: How many years did he study to be an Aleem?
2: He took a four-year course.
1: Really an intelligent child.
2: Yes, he takes after us.
1: By the way, what’s his name?
2: His name is Khalid.
1: What family (ties) do you share?
2: The Gamors.
1: How is he related to the Gamors?
2: He’s a relative through his mother.

---

6 One who studies to memorize the Islamic holy book, the Qur’an.
7 One who has studied in the Middle East.
Dialog 17. Preparing a Meal for Visitors

1: Antaa anan a manga tao?
2: Manga tonganay i karoma aken.
1: Ino siran kon anan?
2: Dii siran dimamisita.
1: Ba giyanan so manga taga-Manila?
2: Oway, so kiyapasad o manga galebek iran na miyaling siran.
1: Anda i kiyapakasong iran sii?
2: Kagai ko kapipita.
1: Ba aden a mipegana’ngka kirano?
2: Aden, kena ba baden tanto a madakel.
1: Asara aden.
2: O ba ako ngka on di pagogopi?
1: Anda so manga tabak 8 ka?
2: Katan bo sa aparador.
1: Taaman aken aya ow?
2: Oway, ilaya ngka oba miyaloto.
1: Pagariya, tanto a mapiya i taam so seda ka.
2: Kena ba korang sa timos?
1: Kapakay den aya a naten.
1: Na tengkaan kirano ka aden siran makakan.
1: Na antonaa kon?
2: Daa kaoto a pekan siran sa sala.
3: Manga pagariya, mona ako rekano.

8 A type of traditional brass tray with legs, used for feeding four to five people each.
Dialog 17. Preparing a Meal for Visitors

1: Who are these people?
2: Relatives of my wife.
1: What are they doing here?
2: Just visiting.
1: Are they the ones from Manila?
2: Yes, after finishing their work, they came back here.
1: When did they arrive?
2: Yesterday morning.
1: Do you have anything to feed them?
2: Yes, but not much.
1: As long as you have something.
2: Aren’t you going to help me?
1: Where are your trays?
2: There in the cabinet.
1: Should I taste this?
2: Yes, check if it’s cooked.
1: Sister, this fish you cooked is really good.
2: It isn’t lacking in salt?
1: This’ll do fine for us.
2: Let’s remove this from the stove so that they can eat.
1: So, what did they say?
2: Nothing. They’re there in the living room eating.
3: My siblings, I’m going to leave now.
1: Anda ka song?
3: Song ako sa padian.
1: Pagariya, penalamatan ko seka.
1: Where are you going?
3: I'm going to the market.
1: Brother, I thank you.
Dialog 18. Wedding Arrangements

1: Anda so raga tano?
2: Sisii sa sabala a walay.
1: Ngkainoto?
2: Mitepok kon ka pekaya.
1: Ba di kepakay a songowan ngka, ka aden tano mailay?
2: Ana apay ako niyo ka pekisongowan ta.
1: Teroa ngka on a di den pekaya.
2: Di kitawan mambo a baptya den o kitapi rekano den.
1: Pira siran a magariari?
2: Sekaniyan bo man i wata iran.
1: Ah, na mapiya mambo ka miyakataya.
2: Ana oway ka mapiya pen a wata ka maaleken.

1: Na antonaa i miyapasad iyan mambo?
2: Oway, miyakapasad.
1: Antonaa i miyapasad iyan?
2: Miyakapasad sekaniyan sa International Studies.
1: Ana kataya so miyakaoma.
2: Andaonon san? Ba giyanan a maporoon?
1: Oway giyanan a babangkalaon sa biro.
2: Ana osto a mataid mambo.
1: Ana antona oto i kiyambibitiyaraan iran?
2: Dowa kon ka pito gawii imanto na pekewing sira den.
1: Anda tano mambo pekewing?
2: Di kitawan sa bagoatao anan.
1: Where’s our young lady at?
2: Over in the other house.
1: Why?
2: They said she’s hiding because she’s shy.
1: Can’t you go get her so that we can see her?
2: Oh, okay, just wait for me and I’ll go get her.
1: Tell her not to be shy.
2: I don’t know, though, if she’ll go with you.
1: How many siblings are there?
2: She’s their only child.
1: It’s good because she grew up pampered.
2: Yes, and you’re better off with a younger person because she’ll be timid.
1: What did she take up in school? (Lit., “What did she finish?”)
2: Yes, she’s finished (with school).
1: What did she take up?
2: She took (Lit., “finished”) International Studies.
1: Oh, here she is, about to arrive.
2: Which one? The tall one?
1: Yes, the one wearing blue.
2: She really is beautiful.
1: What are they talking about?
2: They said just two more weeks now and they’ll be getting married.
1: Where will we hold the wedding?
2: We don’t know, with that young lady.
1: Anda bes i tomo iyan?
2: Miyaneg aken na sii kon den sa walay.
1: Mapiya mambo sa walay.
2: Oway, mapiya sa walay.
1: Antonaa kon i oras o kawing?
2: Ana kasembayangan kon sa Asar.
1: Antonaa bes i ngaran a pior a giyanan a raga niyo?
2: Si Hasmin i ngaran iyan a pior.
1: Where does she want to have it?
2: I heard maybe at her house.
1: It’s nice to have it at home.
2: Yes, it’s nice at home.
1: What time did they say that the wedding would be?
2: After the Asar prayer.⁹
1: By the way, what’s the girl’s real name?
2: Her real name is Hasmin.

⁹ One of the five daily prayers in Islam.
**Dialog 19. The Bride and the Groom**

1: Mataid reka giyanan a mama a pengaroma?

2: Mataid mambo.

1: Anda siran tag?

2: Miyaneg aken na tag kon a Ramain.

1: Ba siran pegidaanowa?

2: Kena ba siran pegidaanowa.

1: Ah manga lokes a kilalag san?

2: Oway, manga lokes a kilalag san.

1: Na bakowan ka miniyog giyanan a babay.

2: Di sekaniyan pagiyog na kagiya tigel iran.

1: Na giyanan mambo a mama miyabaya?

2: Ino di kebaya i mataid giyangkanan a babay na miyakapasad pen.

1: Oway ba, swerti giyanan a mama. Na antonaa i galebek iyan?

2: Di mambo di mangawiyagan.

1: Anda di mangawiyagan?

2: Sii kon sa Cebu.

1: Na pira mangaday i edad iyan?

2: Miyaneg aken na kaka kon so babay.

1: Osto ah? Pira bes i edad iyan?

2: Dowapol kon ago lima.
Dialog 19. The Bride and the Groom

1: Does that engaged couple look good to you?
2: Good enough.
1: Where are they from?
2: I heard that they’re from Ramain.
1: Are they a dating couple?\textsuperscript{10}
2: They’re not a dating couple.
1: Oh, their parents arranged it? (Lit., “Their parents decided for them.”)
2: Yes, their parents arranged it.
1: It’s a good thing that the girl agreed to it.
2: She didn’t agree, but they forced her.
1: The man, did he agree, too?
2: Why wouldn’t he agree? The girl is pretty and she’s finished school, too.
1: Yes, that guy’s really lucky. What work does he do?
2: He’s working.
1: Where does he work?
2: In Cebu, they say.
1: I wonder how old he is.
2: I hear that the girl is older.
1: Really? How old is he?
2: Twenty-five, they say.

\textsuperscript{10} Dating, i.e., they met each other and got to know each other on their own, as opposed to a marriage arranged by their parents.
1: Na giyanan bes a babay? Pira i edad iyan?
2: Dowapolo kon ago nem. Saragon a bidaan iran.
1: Somong ta kiran ka aden ta makatolad.
2: Ta roo, ka tolad ta, ka aden ta mambo makabaling somambot.
1: And the girl? How old is she?
2: Twenty-six. There’s a year’s difference between them.
1: Move closer to them so that we can take a picture.
2: Come on, let’s take a picture, so that we can go home.
Dialog 20. Amonjaded, the Islamic New Year

1: Ah, na mamamasaan tano ka mala a gawii imanto o manga Muslim.
2: Antonaa i ngaran iyan?
1: Bago a ragon man imanto o manga Muslim.
2: Ah Amonjaded bes imanto? Ana maninimo ako ana ko makakabalaga mamamasaan.
1: Oway pakadakela ngka ka aden mipamemegay so ped iyan.
2: Tawagi ngka so manga dadaseg a tonganay.
1: Ngkaino siran tawagi?
2: Aden siran sii makasong. Mas mapiya so madakel.
1: Oway, tawagan aken siran.
2: Inoto mangaday, oman bago a ragon na Isnin a pekapantagan non?
1: Giyoto i pekepantagan on.
2: Igira datar ini na pekapipiyaan so ginawa.
1: Oway ipoon imanto na peselin so tao sa adat.
2: Benar ka. Penggegenekan so manga adat a manga rarata.
1: Ago perilaan ngka so manga tao a pekararangitan ngka.
2: Na aya mala na pekalaan ngka so paratiyaya ko Allah.
1: Ago penggalebeken so ini sogo iyan.
2: Aden pen so kageneki ko inisapar.
1: Ana, somong ako roo den.
Dialog 20. Amonjaded, the Islamic New Year

1: Let’s go shopping because it’s an important day today for Muslims.
2: What’s it called?
1: It’s New Year’s Day today for Muslims.
2: Oh, it’s Amonjaded today? Okay, I’ll get dressed so that we can go shopping early.
1: Yes, let’s get a lot of stuff so that we can give the rest away.
2: Call your close relatives.
1: Why should I call them?
2: So that they’ll come here. It’s better if there’s a lot of us.
1: Yes, I’ll call them.
2: I wonder why New Year’s Day is on a Monday this year?
1: Because that’s where it happened to fall.
2: On days like this, you get to rest.
1: Yes, starting today people change their ways.
2: You’re right. They stop their bad habits.
1: And you forgive the people you’re angry with.
2: What’s more important is to strengthen your belief in Allah.
1: And do what He tells us to do.
2: And then there’s stopping doing things that are forbidden.
1: Okay, I’ll be going now.
Dialog 21. Eid’l Adha, the Feast After the Pilgrimage

1: Arikolay, paninimo ka den, ka pesambayang tano sa Masjid.
2: Antonaa i oras a kapapagpoon iran sambayang?
1: Alas syiti imidya na pagpoon siran den.
2: Miyakapagabdas ka den kaka?
1: Oway, miyakapagabdas ako den.
2: Ah, na nayaon’ngko seka. Magabdas ako, magaan bo.
1: So kambing a pukisombali i Omie, anda sekaniyan?
2: Kaoto sa likod a walay, piyaki-iket akun.
1: Na ka roo den arikolay, pagabdas ka den.
2: Oway.
1: Miyakapasad ka maninimo?
2: Kataya pekapasad ako den.
1: Ta roo, arikolay ka somong ta roo ka di ta makaontod.

2: Ta roo, ka miyakapasad ako maninimo.
1: Miyakapiyapiya so miyagimam ka mapiya i lago.
2: Ba so miyagimam imanto na aya pen miyangosiyat?
1: Oway, so miyagimam na aya pen miyangosiyat.
2: Mamisita ta ko manga dadaseg a tonganay tano.
1: Arika pakisongowi ngka den so sombali ko kambing.
2: Kaoto a miyakaoma den.
1: Oba miyakaoma na begi ngka sa gelat ka aden iyan masombali somambot.
2: Oway. Kaka, inoto tano pesombali sa kambing?
1: Brother, get dressed because we’re going to go pray at the mosque.
2: What time will they start praying?
1: They’ll start at 7:30.
2: Have you washed up yet, big sister?
1: Yes, I’ve washed up.
2: Okay, I’ll wait for you. I’m just going to quickly wash up.
1: The goat that Mother is going to have slaughtered, where is it?
2: There in back of the house. I had it tied up.
1: Okay, brother, go and wash up.
2: Okay.
1: Have you already gotten dressed?
2: I’m almost finished.
1: Come on, brother, let’s go there now because we might not be able to
   find a place to sit.
2: Let’s go, because I’m finished getting dressed.
1: The imam is great because his voice is really nice.
2: Is the imam also the one who gave the sermon?
1: Yes, the imam is also the one who gave the sermon.
2: Let’s go visit our close relatives.
1: Brother, go get the guy who is going to slaughter the goat.
2: There, he’s already arrived.
1: If he’s already arrived, give him a knife so that he can slaughter it
   right away.
2: Yes, big sister. Why are we slaughtering a goat?
1: Giyanan den igira Eidl Adha.
2: Inoto so manga ped a di siran sombali?
1: So bo so aden a kigaga niyan on, na aya bo pesombali.

2: Na so kaka so pobri?
1: Na kena ba kiran inipaliyogat. Igira datar ini a gawii na dii meririlai so manga tao.
2: Na merilai ta, kaka.
1: Di ka den pengenda sa bangkala ka mamisisita ta ko manga tonganay.
2: Oway, di ako den pasi somambi.
1: That’s how it is when it’s *Eidl Adha*.
2: Why are there others who don’t slaughter animals?
1: Only those who can afford it, they’re the only ones who slaughter animals.
2: And (what about) the poor people, big sister?
1: They’re not obligated to. On days like this, people are asking each other for forgiveness.
2: Let’s forgive each other, big sister.
1: Don’t change clothes yet, because we’re going to visit our close relatives.
2: Yes, I won’t change clothes yet.
Dialog 22. Eid’l Fitr, the Feast After Ramadan

1: Arikolay, pagnaw ka den.
2: Miyakanaw ako den.
1: Na oba ka miyakanaw, na tindaan ngka den so ipeninindaan ngka.
2: Kataya bo a di aken dipoonan.
1: Antonaa i tomoon niyo pen a makitinda?
2: Sii reka den miyatimo.
1: Na gagaani ngka ka amay ka kowan na di ta lomiyakay sa Masjid.
2: Peigo ka den ka aden ka aden makapita ko mabalaga.
1: Kataya a song ako sa ranao ka peigo ako mambo.
2: Peigo ako mambo ka pesembayang ako sa Masgit.
1: So sambayanga aka na pakiwiten ngka den sa Masjid.
2: Ngkainoto?
1: Amay ka kowan na daa kinyaontodan ta.
2: Minipakawit aken den roo. Ba madakel a di sembayang?
1: Oway, ka apiya so manga taga-kalaan sa inged na saya pesong.
2: Ah, osto a madakel a peketimo saya. Kagiya mapiya pen so
   dimangosiyat. Antaa bes i kalilid a dimangosiyat?
1: So oto so ulama a mababaling sa obay tano gowani.
2: Ah, na mapiya sekaniyan osto i kapingosiyat.
1: Oman mangosiyat na madakel a pekegagawan.
2: Pekebabayaan aken pen a kapamatiya sa Qur’an.
1: Saken mambo. Pekebabayaan aken sekaniyan.
2: Peigo ka den mambo somambot.
1: Oway, kataya miyapasad ako mambo maninindaan.
2: Antonaa bes i oras i di iran saya dikapanambayang?
1: Brother, wake up!
2: I’m already awake!
1: If you’re awake, then cook whatever you’re going to cook.
2: Here it is, I’ve already started it.
1: What else do you want to have cooked?
2: It’s up to you.
1: Hurry up because we might not make it on time to the mosque.
2: Go take a shower so that you can eat early.
1: Alright, I’m going to go to the lake in order to bathe.
2: I’m going to bathe, too, to go pray at the mosque.
1: Your prayer paraphenelia, have it brought to the mosque.
2: Why?
1: Because we might not have anywhere to sit.
2: I’ve already sent it there. Are there a lot of people praying?
1: Yes, because even those from the city are going.
2: Really? There are a lot of people gathered here because there are good sermons. By the way, who usually preaches here?
1: The Islamic teacher (ulama) who used to live next door to us.
2: He’s really a good preacher.
1: When he preaches, a lot of people cry.
2: I like his reading of the Qur’an.
1: Me, too. I like him.
2: Go take a shower while it’s still early.
1: Yes, here, I’m finished cooking.
2: By the way, what time are they going to pray?
1: Alas syiti. Merengan ta amay somong sa Masjid.
2: Oway seketai merengan. Mamakadilapet ta.
1: Oway ba. Pegilaya ngka pasin a walay ka peigo ako.
2: Oway peigo ka den ka saken den i matao sii. Roo ka den mambo pagabdas?
1: Oway. Antonaa i soloten aken a bangkala?
2: So bangkala aka a bago a pekebabayaan ngka.
1: Dowa man a piyamas aken kagai. Pil a ngka on na so pinakapekebabayaan ngka on.
2: Langon aken pekebabayaan ka langon mapiya.
1: Ko anda ka pekaparo na giyoto i solota ngka.
2: Antonaa osto so manga kolor a kinowa ngka?
1: Kaumbi ago maputi. So maputi baden, ka mas dait ka.
2: Na aya aken den soloten. Seka antonaa i soloten ngka?
1: So piyama reketano i Ina.
2: Mapiya mambo oto.
1: Pekebabayaan aken so kolor iyan ago marenggay.
2: Sumbai ako ngka ko manga pasbi ago manga malong ka.
1: Anda ko manga pasbi aken? So maputi o maitem?
2: So maputi ka paris o bangkala aken.
1: Oway kowaa ’ngka ko astanti aken.
2: So malong ron?
1: 7:00. Let’s go to the mosque together.
2: Yes, let’s go together.
1: Alright. Watch over the house first because I’m going to take a bath.
2: Yes, take a bath because I’ll take care of things here. Will you also wash up there?
1: Yes. What clothes should I wear?
2: Your new clothes that I like.
1: Because I bought two yesterday. Pick whichever one you like the most.
2: I like them all because they all look good.
1: Wear whichever is comfortable.
2: By the way, what colors did you get?
1: Grey and white. The white one, because it looks better on you.
2: That’s what I’ll wear. What will you wear?
1: The one Mother bought for us.
2: That’s nice, too.
1: I like the colors and it lets the air in.
2: Let me borrow your prayer beads and malong.¹¹
1: Which of my prayer beads? The white one or the black one?
2: The white one, so it’ll match my clothes.
1: Ok, get it from my cabinet.
2: The malong?

¹¹ A traditional Maranao cloth with a variety of uses, including skirt, head covering, scarf, etc.
1: Ilaya ngka sa giyanan a kikikedeten.
2: Kataya a miyakapasad ako.
1: Na ta roo. Kakamotan ka den.
2: Wasii den.
1: Oway, ita roo.
1: Look amongst the stuff that’s been folded up.
2: Alright, I’m finished.
1: Let’s go. Put on some cologne.
2: Come on.
1: Yes, let’s go.
Dialog 23. The Holy Month of Ramadan

1: Antona i imboka niyo?
2: Ah, na saging. Ana pagari ko, ba ka on kowa?
1: Ana, ombes oba ko ngka on begi. Antonaa i sowaan sa kiypakaoma giya powasa?
2: Pemangeni tano sa riski ago rila ko Allah.
1: Antonaa giyanan a di ngka diinggalebeken?
2: Imboka tano ini magabi.
1: Antonaa pen i galebek iyo a ped?
2: Ipemegay tano so ipetengkas amay. Kataya pen so ipetengkas tano amay.
1: Anda ka nan miyasokat?
2: Inibegay reketano a giya siringan tano.
1: Dii kano sii mambo dinggiginawai.
2: Magenaw tano amay ko kagagawii.
1: Ngkainoto?
2: Ana pesesambayang tano sa Tahajud.
1: Ana mapiya anan. Pokawa ako niyo.
**Dialog 23. The Holy Month of Ramadan**

1: What are you eating? (Lit., “What is your food?”)
2: Banana. My brother, would you like some?
1: Why not, if you’re going to give me some? What are you going to do this coming (month of) fast?
2: Let’s ask for grace and forgiveness from Allah.
1: What are you making?
2: What we’ll eat tonight.
1: What are the others making?
2: The food that we’ll be giving out later. Here’s what we’ll eat.

1: Where did you get that?
2: It was given to us by our neighbor.
1: You’re making friends with each other here.
2: Let’s stay up tonight.
1: Why?
2: We’ll pray at Tahajud.
1: That’s good. Wake me up.
Dialog 24. Going to the Museum

1: Tabiya.
2: Antonaa i kiyogop aken reka?
1: Katawan ngka anda matatago a museum saya?
2: Oway, katawan aken.
1: Kepakay a itoro ka raken?
2: Ana sii ka pekasong sa ikadowa a lalan a street.
1: Anda oto matatago?
2: Sa obay a administration.
1: Anda oto matatago a administration?
2: Sa pantag a laybrari.
1: Pira ka andana?
2: Isa.
1: Ba mala?
2: Malo den mala.
1: Ba malebod bo matoon do?
2: Oway.
1: Ngkainoto?
2: So liyo niyan na isosorat on na “Aga Khan Museum.”
1: Ba aden a manga pekedaan adi mamasairo a pesegad roo?
2: Da, so bo so manga MSU Marawi a kedaan.
1: Ngkainoto?
2: Daa dimamasairo a dyip sa kampus.
1: Andamanaya i kalebod a kasong roo?
2: Aden a maito a ipesong roo sa obay a Women Studies Building.
Dialog 24. Going to the Museum

1: Excuse me.
2: What can I help you with?
1: Do you know where the museum is?
2: Yes, I do.
1: Could you point me the way?
2: Go there to the second street.
1: Where can I find it?
2: Beside the administration building.
1: Where is the administration building?
2: In front of the library.
1: How many floors?
2: One.
1: Is it big?
2: Kind of big.
1: Is it easy to find?
2: Yes.
1: Why?
2: The outside has “Aga Khan Museum” written on it.
1: Is there a public transit vehicle that you can take that passes by there?
2: No, only the ones that go to MSU Marawi.
1: Why?
2: There aren’t any public transit jeeps on campus.
1: How can you get there easily?
2: There are a few that go there from beside the Women’s Studies Building.
1: So marani ko babalingan ami?
2: Oway, giyoto.
1: Ana katawan aken oto.
2: Kepakay pen a onotan aken seka.
1: Ba ka roo mambo song?
2: Oway, mapasad so klas aken.
1: Manga antonaa i kakepasad o klas ngka?
2: Manga alas otso.
1: Ba aden mambo a kinanglan ka roo?
2: Oway.
1: Ah, na nayaon aken seka baden.
2: Sii reka miyatimo.
1: Na ka di bo keti.
2: Oway, na antonaa bes i songowan ngka roo?
1: Pagilayn aken bo antonaa i manga pangilayilay roo.
2: Aden mambo a pekepegilayn aken roo.
1: Antona i manga tago iyan?
2: Mebarangbarang mambo den.
1: Ana mapiya oto.
2: Oway.
1: Antonaa peman i kapeleleka iran?
2: Manga alas otso.
1: Kiyatangaan mambo a miyakapasad so klas ka.
2: Oway ba.
1: The one that’s close to where we live?
2: Yes, that one.
1: In that case, I know it.
2: I could also go with you.
1: Are you also going to go there?
2: Yes, after my class.
1: Around what time will your class be finished?
2: Around 8:00 p.m.
1: Do you need something there?
2: Yes.
1: In that case, I’ll just wait for you.
2: It’s up to you.
1: It won’t take that long.
2: Yes, what are you going to go there for?
1: I’m going to look and see what there is to see there.
2: I have something to look for there, too.
1: What do they have there?
2: Various things.
1: Well, that’s good.
2: Yes.
1: What time will they open?
2: Around 8:00.
1: Perfect, because your class will be over.
2: That’s right.
1: Andai kwarto ngka?
2: Room 409.
1: Aoten aken seka sa klas ka ow?
2: Oway nayaon aken seka den mambo.
1: Salamat reka, pagariya.
2: Di ngka den oto pegaloyo.
1: Na giyoto somong ako saya pasi.
2: Oway.
1: Pegilay ka.
2: Seka mambo.
1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Where’s your room?
2: Room 409.
1: I’ll pass by your room then, okay?
2: Yes, I’ll wait for you, too.
1: Thank you, sister.
2: Don’t mention it.
1: Okay, I’ll be going now.
2: Yes.
1: Take care.
2: You, too.
1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
**Dialog 25. The Singkil Dance**

1: Inoanan madakel a tao san?
2: Andaa?
1: Sa giyanan a lama.
2: Ah, kagiya aden a dii san disesayaw.
1: Antonaa i di iran disayaon?
2: Singkil.
1: Antonaa giyanan a singkil?
2: Kasayaw a Meranao.
1: Ba mapiya?
2: Mapiya mambo.
1: Ba ta pagilaya?
2: Oway, ita roo.
1: Ah giyanan bes i sayaw sa singkil?
2: Oway, ba ngka kiyababayai?
1: Da aken tanto kababayai.
2: Ngkainoto?
1: Ka i datar o maregen isayaw.
2: Kenaba katao ko ron.
1: Matao ka on?
2: Oway.
1: Pangendao ako ngka on.
2: Kepakay pen.
Dialog 25. The Singkil Dance

1: Why are there a lot of people there?
2: Where?
1: There at the field.
2: Because there’s someone dancing there.
1: What are they dancing?
2: The Singkil dance.
1: What’s that Singkil?
2: A Maranao dance.
1: Is it nice?
2: Nice enough.
1: Let’s look.
2: Yes, let’s go.
1: Oh, so that’s the Singkil dance.
2: Yes, do you like it?
1: I didn’t really like it.
2: Why?
1: Because it looks like it’s difficult to dance.
2: No, it’s not, I know how.
1: Do you know how?
2: Yes.
1: Teach me.
2: That would be possible.
1: Salamat.
2: Miyamerak ka.
1: Kena ba ko di sendag.
2: Oway pen.
1: Thank you.
2: You're lying.
1: I'm not joking.
2: Okay.
Dialog 26. Singing

1: Antaa giyanan a di magidaida?
2: Si Hussien.
1: Antonaa giyanan adi niyan dii pagidaidaan?
2: Idaida a Meranao, “Mamayog aken.”
1: Mapiya sekaniyan i lago.
2: Oway ba.
1: Mataid pen.
2: Kagiya mapepeno a bedak.
1: Antonaa maana giyanan a idaida iyan?
2: Mipantag anan ko manga raga ago manga ngongoda.
1: Pakaranon mambo.
2: Oway mba. Dikerata baden a ginawa ta.
1: Matas a giyanan a idaida iyan?
2: Oway mba. Basta idaida a Meranao na matas.
1: Ba aden a katawan ka pen a idaida a Meranao?
2: Aden.
1: Antonaa idaida? So di ta torogen?
2: Ah, giyoto, kebabayaan aken mambo.
1: Mapasad aya, na maling ta den.
2: Oway.
Dialog 26. Singing

1: Who’s singing?
2: Hussein.
1: What’s he singing?
2: A Maranao song, “Mamayog aken.”
1: He’s got a nice voice.
2: Yes, that’s right.
1: Handsome, too.
2: Because he’s full of powder.
1: What does that song mean?
2: It’s about a young girl and a young man.
1: How romantic.
2: Yes, of course. It makes you feel sad.
1: Is that song long?
2: Yes. As long as it’s a Maranao song, it’ll be long.
1: Do you know any other Maranao songs?
2: Yes.
1: What song? The ones that don’t put you to sleep?
2: Oh, that’s also the type that I like.
1: After this, let’s go home.
2: Okay.
Dialog 27. Wearing a Malong

1: Kaka, andamanaya ini?
2: Giyanan a malong?
1: Antonai ipekidiya sangkaya malong?
2: Kepakay a ditenggoben ago diimbangkalaan.
1: Giyoto bo?
2: Madakel pen. Ino ngka pegisean?
1: Kagiya di ako ron matao mosar.
2: Andaa so inibegay aken reka a malong?
1: Kaoto roo. Tatagoon aken.
2: Anda ngka tatagowa?
1: Sa aparador.
2: Liyoon ka kaa’ngka den kepekesolot.
1: Antonaa i ikidiya on?
2: Pagosara ngka.
1: Oway mba. Di ako ron kesorot.
2: Kelayam ka on bo, oba angka daa.
1: Naino ka osaren aken.
Dialog 27. Wearing a Malong

1: Big sister, how does this work?
2: The *malong*?
1: What do you do with a *malong*?
2: It can be made into a blanket, or it can be worn as clothing.
1: That’s all?
2: There are lots of other things. Why do you ask?
1: Because I don’t know how to use it.
2: Where is the *malong* that I gave you?
1: Over there. I put it away.
2: Where did you put it?
1: In the cabinet.
2: Bring it out so that you can wear it.
1: What will I do with it?
2: Use it.
1: Yes. I’m not used to wearing it.
2: You’ll get used to it, just don’t lose it.
1: No problem, because I’ll use it.
**Dialog 28. About Islam**

1: Antawaa i miyaden reka?
2: Aya miyaden raken na so miyaden ko langit ago so lupa.

1: Antonaa i agama ngka?
2: Aya agama ko na so Islam.

1: Antonaa i Islam?
2: So agama o manga Muslim.

1: Antonaa i Muslim?
2: So paparatiyaan iyan so Allah.

1: Andamanaya i kapakaparatiya ngka ko Allah.
2: So kapangnala ngka ko agama niyan.

1: Antonaa i kapiyapiya?
2: Igira a sisii ka ko sambayang na aya pipikira ngka na so Allah.

1: Antonaa pen i manga galebek o manga Muslim?
2: So kapamowasa.

1: Antonaa so kapamowasa?
2: So katiger ko olan-olan a Ramadan.

1: Na langon ka den oto petigeran so saolan?
2: Oway.

1: Makapira kano makasembayang ko salongan?
2: Makalima kami makasembayang.
Dialog 28. About Islam

1: Who created you?
2: The one who created me created Heaven and earth.
1: What’s your religion?
2: My religion is Islam.
1: What is Islam?
2: The religion of Muslims.
1: What is a Muslim?
2: A believer in Allah.
1: How can you believe in Allah?
2: Through the study of His religion.
1: What is good?
2: When you pray, you think of Allah.
1: What else do Muslims do?
2: Fasting.
1: What is fasting?
2: Not eating during the day, for the month of Ramadan.
1: And you fast from everything for the month?
2: Yes.
1: How many times do you pray in a day?
2: We pray five times (a day).
Dialog 29. Sunday Islamic Seminars

1: Pagariya, mapipiya a ginawa ngka?
2: Mapipiya den, Insha Allah.
1: Aden a songowan ngka?
2: Daa, ingkainoto?
1: Alhamdulillah! Siminar ta.
2: Antonaa bes i gawii imanto?
1: Ahad man imanto.
2: Osto? Subhanallah! Kalilipatan aken.
1: Antonaa i mapipikir ka? Tomaros ta?
2: Oway. Anda ta pesiminar?
1: Pamimili ka, sa Commercial, o sa Mostaqbal?
2: Anda bes i mapiya?
1: Langon mapiya, ogaid na bida siran.
2: Antonaa i pimbidaan iran?
1: Sa Commercial na kadakelanon na manga kangodaan.
2: Ah, na giya Mostaqbal?
1: Sa Mostaqbal na kadakelanon na manga totowa.
2: Sa Commercial ta baden.
1: Ingkainoto?
2: Mas marani.
1: Oway ba.
2: Antonaa wakto i kasong ta roo?
1: Komabalaga ta ka kenaba pen maranti so alongan.
2: Oway, benar ka.
Dialog 29. Sunday Islamic Seminars

1: Friend, are you doing well?
2: I’m well, by the permission of Allah.
1: Do you have somewhere to go?
2: No, why?
1: Thanks be to Allah! Let’s attend the seminar.
2: What day is today anyways?
1: It’s Sunday today.
2: Really? By Allah, I forgot.
1: What’re you thinking? Should we go?
2: Yes. Where will we attend the seminar?
1: You choose, at Commercial or at Mostaqbal.
2: Which one is good?
1: They’re all good, but they’re different.
2: What’s the difference between them?
1: At Commercial, the majority are youngsters.
2: And at Mostaqbal?
1: At Mostaqbal, the majority are adults.
2: Let’s just go to Commercial.
1: Why?
2: It’s closer.
1: Alright.
2: What time will we go there?
1: Let’s go early because it’s not hot yet.
2: Yes, you’re right.
1: Paninimo ka den.
2: Oway, seka mambo.
1: Malo nga pamakagaan ow?
2: Oway, makapasad ka na aot ako ngka bo.
1: Oway pagariya, Insha Allah.
2: Jazakallah.
1: Go get dressed.
2: Yes. You, too.
1: Hurry up a little bit, okay?
2: Yes, afterwards, pick me up.
1: Yes, friend, God willing.
2: May God reward you.
Dialog 30. Tableegh

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Hay aki! Anda ka pagantap?
2: Sii bo sa Markaz.
1: Antonaa i songowan ka sa Markaz?
2: Pemaking aqo sa manga wasiyat.
1: Alhamdulillah! Miyakapiyapiya anan a galebek.
2: Ingkaino ka di pagonot?
1: Una ka den, tondogen aken seka bo.
2: Rengan ka raken den.
1: Magaat aken daan sa Masjid.
2: Ingkainoto?
1: Songowan aken so manga ped aken a tableegh.
2: Ah, ba ana bitiyara niyo?
1: Oway, mapipikir ami a Qoroj ami.
2: Pira gawii?
1: Telo bo gawii.
2: Pira kano a tao a pagonot?
1: Maito kami bo, sapolo ago lima.
2: Pira ipemegay niyo a pirak?
1: Lima gatos omani sakatao.
2: Anda kano song a ingeđ?
**Dialog 30. Tableegh**

1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Hey, friend! Where are you going?
2: Just there, to Markaz.
1: What are you going to go to Markaz for?
2: I’m going to listen to the sermon.
1: Thanks be to God. That’s a good thing to do.
2: Why don’t you come along?
1: You go first, (and) I’ll follow along after you.
2: Just come with me.
1: I’ll pass by the mosque first.
2: Why?
1: I’m going to go to the other Tableeghs.
2: Oh, you have something to talk to them about?
1: Yes, we’re thinking about the Islamic retreat (Qoroj).
2: How many days?
1: Just three days.
2: How many of you are there?
1: Just a few; fifteen.
2: How much money are you going to give?
1: P500 each.
2: Where will you go?

---

12 A Muslim devotee, regardless of training or education.
1: Marani bo, sii sa Tugaya.
2: Anda bes a matatago a Tugaya?
1: Tampar sa Second District.
2: Ana pagariya, pakatokaw ako ngka on bo.
1: Ingkainoto?
2: Oba ako rekano makaonot.
1: *Alhamdulillah!* Kaan tano madakel. Onot ka den.
2: Oway, *Insha Allah*. 
1: Just close by; here in Tugaya.
2: What part of Tugaya?
1: Near the 2nd District.
2: Friend, just let me know.
1: Why?
2: Maybe I can go along with you.
1: Thanks be to God. So that there will be a lot of us. Come along.
2: Yes, God permitting.
Dialog 31. A Death in the Family

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam, taros ka.
1: Babo, antonaa den i masosowa iyo?
2: Mapipiya den, Insha Allah.
1: Babo, aden a pekitokawan aken reka.
2: Antonaa oto?
1: Oba reka pengasa so ina a babay aken ka mindod sa limo o Allah.

2: Inna lillahi wa innaa ilahi raaji’uun, antonaa i kiyapatay niyan?
1: Kagiya ko pekegabi.
2: Antonaa i siyabapan on o Allah?
1: Miyakasaolan a kiyasakit iyan.
2: Antonaa i sakit iyan?
1: Kanser sa tolan.
2: Ino niyo da pamolongi?
1: Piyakipamolongan ami. Miyaospital pen.
2: Inao miyarasay bes.
1: Oway, Babo, kabaya o Allah.
2: Naino ka sabar kano baden.
1: Oway.
2: Anda niyo itataros so dowali iyan?
1: Roo den sa walay.
2: So manga wata iyan na miyamakaoma?
**Dialog 31. A Death in the Family**

1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too. Come in.
1: Auntie, what’s happening with you?
2: All’s well, God willing.
1: Auntie, I have something to tell you.
2: What is it?
1: Hopefully my mother won’t visit you from the dead, because she’s returned to the blessing of God.
2: God have mercy on her soul. When did she die?
1: Yesterday afternoon.
2: What reason did God give?
1: She was sick for one month.
2: What was her illness?
1: Bone cancer.
2: Why didn’t you get her medical attention?
1: We did get her medical attention. She was even hospitalized.
2: She was made to suffer.
1: Yes, Auntie, it was God’s will.
2: It doesn’t matter, just be at peace with it.
1: Yes.
2: Where will you hold the seven days of mourning her death?
1: There, at home.
2: Her children, did they make it in time?
1: Oway, sii iran kiyaomai sa ospital.
2: Madidi ka riyaot iran si ina iran.
1: *Alhamdulillah*, ka miyakaperilai siran.
2: Giyanan i mapiya a kapelokelokes.
1: Oway, Babo, pakatokawa ngka bo so manga ped ka.
2: *Insha Allah*, saken i matao kiran kaan kami makatibao.
1: Antonaa i katibao niyo a gawii?
2: Imanto den a gawii. Pesembayang kami daan.
1: Ana makapamagilaya tano roo.
2: Oway, *Insha Allah*. 
1: Yes, they made it in time to see her at the hospital.
2: It’s a good thing that they made it in time to see their mother.
1: Thanks be to God, because they were able to forgive each other.
2: That’s the right way to treat one’s parents.
1: Yes, Auntie, please tell your friends.
2: God willing, I’ll take care of (telling) them, so that we can go.
1: What day will you go?
2: Today. We’ll just go pray first.
1: Okay, we’ll just see each other there.
2: Yes, God willing.
Dialog 32. Asking about Prices

1: Mapipiya a ginawa ngka?
2: *Insha Allah!* Antonaa i kiyogop aken reka?
1: Ba seka i kirek saziya a dipagapinan a manga kwarto?
2: Oway, ingkainoto?
1: Di ako dinggiloba sa ketarosan aken.
2: Saya ka den apin.
1: Pira so satiman a kwarto?
2: Lima gatos.
1: Makapira oto gawii?
2: Isa bo oto gawii.
1: Kepakay a aden a maped aken?
2: Di kepakay.
1: Inoto di kepakay?
2: Kibayad ka so ped ka.
1: Pira?
2: Omani isa a ped ka na magatos.
1: Aden a maițo on i arga?
2: Da giyoto bo. Pira kano?
1: Lima kami langon.
2: Ana di kano kemin sa isa kuwarto.
1: Kepakay a dowa kwarto a apinan aken?
2: Oway, kepakay, ino bayad kano imanto.
1: Kataya so bayad aken.
2: Salamat. Kataya so gonsi.
Dialog 32. Asking about Prices

1: Are you feeling well?
2: By the grace of God. What can I do for you?
1: Are you the owner of the rooms that are for rent?
2: Yes, why?
1: I’m looking for a place to stay.
2: Just rent here.
1: How much is a room?
2: P500.
1: How many days is that for?
2: Just one day.
1: Can I have somebody with me?
2: No.
1: Why not?
2: Because you’ll pay for your companion.
1: How much?
2: Each additional person is P100.
1: Is there anything cheaper?
2: No, just that one. How many of you are there?
1: There are five of us altogether.
2: In that case, you won’t all fit in one room.
1: Can I rent two rooms?
2: Yes, you can, but you’ll have to pay now.
1: Here’s my payment.
2: Thank you. Here’s the key.
Dialog 33. Renting a Room

1: Mapiya reka a kapipita.
2: Mapiya reka mambo a kapipita.
1: Aden pen a bakanti a kwarto a dii niyo dipagapinan?
2: Aden pen.
1: Mapiya?
2: Oway, madaya pen.
1: Ana kumplito opama?
2: Oway, ino madaya oto.
1: Pira i kemin on a tao?
2: Dowa timan a igaan on.
1: Na aden pen a pom on?
2: Aden pen.
1: Kepakay a mamelansa ta on?
2: Oway. Saden sa sowaan ngka.
1: Kena ba maresik?
2: Kena ba.
1: Da ba on pakaleklek?
2: Daa.
1: Ana mapiya.
2: Oway, ka sii kami mababaling.
1: Good morning to you.
2: Good morning to you, too.
1: Is there a vacant room where you rent?
2: Yes, there still is.
1: Is it nice?
2: Yes, and a good deal.
1: In that case, it’s complete? (fully-furnished)
2: Yes, that’s why it’s a good place.
1: How many people can fit in it? (is it good for)
2: There are two beds there.
1: Is there a mattress?
2: Yes.
1: Can you iron clothes there?
2: Yes, you can do anything.
1: It’s not dirty?
2: No.
1: There’s nothing scary there?
2: No.
1: In that case, it’s nice.
2: Yes, because we live there.
Dialog 34. Looking for Land

1: Anda ari i kiyapakaoma ngka?
2: Kagai aki pagari ko?
1: Anda so di ta dimbitiyara iyan?
2: Amay den pasin ka aden a songowan aken.
1: Iposen ta den imanto.
2: Ba aden a ikidiya ngka on?
1: Aden aki a ikidiya aken on, importanti.
2: Kataya.
1: Anda pen so ped a pasad ta?
2: Amay den oto ka miyaipos.
1: Ana maregen aki anan.
2: Naino ka kabayada’ngko seka bo.
1: Antonai pamikiran ka?
2: Babanog ta sa mapiya bangon.
1: Sii ta sa Marawi odi na sa MSU?
2: Ba aden a mapiya roo a bangon?
1: Madakel a lupa roo a manga pipiya.
2: Na onoti ako ngka on, ka an aken mailay.
1: Ingkainoto, ba ka pembalay?
2: Oway, bangonan aken sa apartment.
1: Mangaiito roo pen so arga o lupa.
2: Na katan so mapiya.
Dialog 34. Looking for Land

1:  When did you arrive, friend?
2:  Yesterday, my friend.
1:  Where’s the thing that we talked about?
2:  Let’s worry about that later, because I have somewhere to go.
1:  Let’s finish it now.
2:  Do you have something to use it for?
1:  Yes, friend, I have something to use it for, (something) important.
2:  Here.
1:  Where’s the thing we agreed on?
2:  That’s for later, because it’s (already) passed.
1:  Oh, friend, that’s difficult.
2:  Don’t worry, I’ll be able to pay you.
1:  What are you thinking?
2:  Let’s look for some good land.
1:  How about there in Marawi, or at MSU?
2:  Is there some good land there?
1:  There’s lots of good land there.
2:  Come with me so that I can see.
1:  Why, are you going to build a house?
2:  Yes, I’m going to build an apartment building on it.
1:  The price of land there is low.
2:  That’s good.
**Dialog 35. Withdrawing Money at the Bank**

1: Mapiya reka kapipita.
2: Antonai kailangan’ngka?
1: Kepakay a aden a miise aken reka?
2: Oway, antonaa oto?
1: Antonai kapaka kowa ta sa pirak?
2: Kowa ka sa karatas a withdrawal slip.
1: Anda?
2: Sa giyoto a obay a security.
1: Mapasad?
2: Sorati ngka
1: Miyapasad.
2: Began ka raken.
1: Ba seka i pembegan on?
2: Oway, sii raken ipembegay.
1: Kataya.
2: Ontod ka roo na nayawa’ngka so ngaran ka i katawaga on.
1: Salamat. Ba magaan bo?
2: Magaan bo.
1: Ba miyatawag so ngaran aken?
2: Oway, kataya so pirak ka.
1: Good morning to you.
2: What do you need?
1: Can I ask you something?
2: Yes, what is it?
1: How can I get money?
2: Get a withdrawal slip.
1: Where?
2: There, next to the security guard.
1: Then?
2: Write on it.
1: (I’m) done.
2: Give it to me.
1: Are you the one I should give it to?
2: Yes, you’re supposed to give it to me.
1: Here.
2: Just sit down there for a while and wait for your name to be called.
1: Thank you. Will it be quick?
2: Yes, (it’ll be) quick.
1: Was my name called?
2: Yes, here’s your money.
Dialog 36. Depositing Money at the Bank

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi salam.
1: Anda matatago so pendipositowan sa pirak?
2: Katan san sa onaan.
1: Antonai kailangan igira diposito ta sa pirak?
2: Kowa ka san sa karatas para sa diposito.
1: Kataya, antonai isorat on?
2: Sorate’ngka on o pira indiposito ngka a pirak.
1: Antonaa pen?
2: Tagoa’ngka on pen so gawii imanto.
1: Giyoto bo?
2: So ngaran ka, na mapasad na pirmai ngka.
1: Mapasad na anda aken imbegay?
2: Sa giyoto a babay a moontod san.
1: Giyaya bo i kailangan on?
2: Oway.
1: Datar bo madakel a tao ron.
2: Pakalinya ka san daan.
1: Ba anan mati?
2: Magaan bo.
1: Salamat reka aki pagariya.
2: Oway.
**Dialog 36. Depositing Money at the Bank**

1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Where do you go to deposit money?
2: There, on the other side.
1: What do you need in order to deposit money?
2: Get a deposit slip.
1: Here, what do you write on it?
2: Write down how much you’re going to deposit.
1: What else?
2: Write today’s date.
1: That’s all?
2: Your name, and then sign it.
1: Afterwards, who do I give it to?
2: To that lady sitting down there.
1: That’s all I’ll need?
2: Yes.
1: Seems like there’s a lot of people.
2: Just stand in line for now.
1: Will it take long?
2: It’ll go quickly.
1: Thank you, friend.
2: Yes.
Dialog 37. Sending Money to Someone

1: Pagariya, anda ka song?
2: Sa Manila.
1: Imanto den e kapelalakaw ka?
2: Oway, giyai kapelalakaw aken.
1: Ba di maparo a aden a mipakawit aken reka?
2: Kepakay, antonai ipakawit ka?
1: Pirak.
2: Anda imbegay?
1: Sii ko wata aken a di roo di magiskwila.
2: Anda ken kesongowan roo sa Manila?
1: Sii ngka den songowi sa iskquilaan iran.
2: Pira i ipekawit ka on?
1: Maito bo ka limanggibo.
2: Mama, giyanan a wata aka?
1: Oway, mama sekaniyan.
2: Ba niyan makowa mapita ka iroplano a pagdaan aken.
1: Ana, mala ka on i balas. Antawai ped ka a song roo?
2: Saken bo, ba giyoto bo i ipekawit ka?
1: Pangeninta baden mapipiya lalakaw ngka.
2: Oway, na giyoto somong ako roo.
Dialog 37. Sending Money to Someone

1: Friend, where are you going?
2: To Manila.
1: You’re leaving today?
2: Yes, I’m leaving today.
1: Could I ask you to bring something?
2: Sure, what do you want to send?
1: Money.
2: Who should I give it to?
1: To my son who’s studying there.
2: Where in Manila can I find him?
1: You can go to him at his school.
2: How much are you going to send to him?
1: Just a little, because it’s just P5,000.
2: Is your child a boy?
1: Yes, he’s a boy.
2: Maybe he can get it tomorrow, because I’m going by plane.
1: Well, may you be repaid for (doing) it. Who’s going with you?
2: Just me. Is that all you want to send?
1: Hopefully, you’ll have a good trip.
2: Yes, okay, I’ll be going now.
Dialog 38. Looking for the Bank

1: Assalamu alaykum.
2: Alaykumi salam.
1: Di aken ini di pangilolobaan a bangko.
2: Antonaa anan a bangko?
1: Landbank.
2: Ana, sii ka pekasong sa padian.
1: Kepakay a lalagen?
2: Makapageda ka, ka mawatan.
1: Antonaa trak i pagedaan aken?
2: “Saduc-Public Padian.”
1: Anda ako pekatepad?
2: Sii ka tepad sa padian.
1: Makatepad ako ron?
2: Na sa baba a padian na ron matatago a Landbank.
1: Na giyan a padian a mala?
2: Sii ka tepad sa Centerpoint.
1: Ba so obay a tirminal?
2: Oway, giyoto.
1: Salamat.
2: Oway.
Dialog 38. Looking for the Bank

1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: I’m looking for the bank.
2: What bank is that?
1: Landbank.
2: Then you’ll (have to) go there to the market.
1: Can it be reached by walking?
2: You should commute, because it’s far.
1: What vehicle should I take?
2: “Saduc-Public Market.”
1: Where do I get off?
2: You get off at the market.
1: And after I get off there?
2: Below the market, that’s where the Landbank is.
1: Is that market big?
2: There next to Centerpoint.
1: The one that’s close to the terminal?
2: Yes, that one.
1: Thank you.
2: Yes.
Dialog 39. The ATM Machine

1: Anda matatago so ATM saya?
2: Katan.
1: Pira i ATM sii?
2: Isa.
1: Ino anan ba magegeba?
2: Di aken ini katawan.
1: Banda kiyalenganan sa pirak.
2: Banda, ka kaoto a petegoan iran sa pirak.
1: Ba kagiya bo anan?
2: Imanto den.
1: Imanto den, a makaoma ko?
2: Oway, miyamalas ta.
1: Ba ngka mambo penayawa?
2: Oway, aya aken penayaon.
1: Kaoto a banda miyapasad.
2: Ita roo ka somong ta on.
1: Amay den ka aden a maoonaon.
2: Ikapira ka bes?
1: Sakun i ikatlo san.
2: Pira kano a makapipila?
1: Lima kami.
1: Where’s the ATM here?
2: Over there.
1: How many ATMs are there here?
2: One.
1: What, is it broken?
2: I don’t know.
1: Maybe it’s out of money.
2: Perhaps, because there they are putting money into it.
1: Has it been a while?
2: Just now.
1: Just now, when I arrived?
2: Yes. We’ve got bad luck.
1: You’re waiting for it, too?
2: Yes, that’s what I’m waiting for.
1: There, it looks like they’re done.
2: Come on, let’s go.
1: Later, because there are others who were there first.
2: What number are you in line?
1: I’m third.
2: How many of you are there in line?
1: There are five of us.
Dialog 40. Going on a Picnic

1: Jam, antonai sowaan ka sangkaya a weekend?
2: Daa, sii ako bo sa walay.
1: Ba ngka kabaya a monot rekami sa piknik?
2: Anda?
1: Saken ago so pamilya ko sa Iligan.
2: Antonai sowaan iyo roo?
1: Pelangoy-langoy tano roo sa timoga.
2: Ah na, tanto anan a mapiya.
1: Antonaa, ba ka pagonot?
2: Oway, da ako den makasong sa Timoga.
1: Awid ka baden sa ikstra a bangkala aipelangoy.
2: Okey. Ba kailangan a mawid ako sa kekan?
1: Di den kailangan ka peninindaan so ina aken.
2: Antonai manga ken tano?
1: Ana begas tano go iniyaw a seda.
2: Okey, pagonot ako.
1: Okey, makapagilaya a amay ka sapto, aoten aken seka alas nwibi sa kapipita.
2: Salamat, makapagilaya ta bo.
Dialog 40. Going on a Picnic

1: Jam, what are you going to do this weekend?
2: Nothing, just stay around the house.
1: Would you like to come with us to a picnic?
2: Where?
1: Me and my family in Iligan.
2: What will you do there?
1: We’ll go swimming at Timoga.
2: Oh, that’s really nice.
1: So, will you come along?
2: Yes, I’ve never been to Timoga.
1: Bring some extra clothing to go swimming.
2: Okay, should I bring food?
1: No, you don’t need to, because my mother is going to cook.
2: What are we going to eat?
1: We have rice and broiled fish.
2: Okay, I’ll go along.
1: Okay, we’ll see each other on Saturday. I’ll come by 9:00 in the morning.
2: Thank you. We’ll be seeing each other.
**Dialog 41. Cooking Rice**

1: Kaka Amera, kepakay a pangendaon ako ngka?
2: Antonai ipangendao aken reka?
1: So katinda sa maregas.
2: Oway, ino di kepakay? Ino ngka kabaya a makasowa tominda sa maregas?
1: Para amay ka ma-**college** ako na matao ako den.
2: Okey, so katinda sa maregas na malebod bo.
1: Osto?
2: Oway, so oman i sakataw na isa bo ka baso a maregas.
1: Osto a? Ana, antonai kitindaanon?
2: Paganay na onabing ka pasi sa lima ngka sa makatlo.
1: Ingkainoto?
2: Para da den a mibagak on a popot.
1: Mapasad?
2: Na betaden ka den ko koden na tagoi ngka sa ig.
1: Antonai kaketokawi ta on pirai ig a tagoon on?
2: Dipindi, opama o lima ka baso a maregas na lima mambo ka baso a ig.
1: A giyoto?
2: Mapasad ka mitinda sa telo polo ka minotos na pakatii ngka sa sapolo ka minotos.
1: Na kepakay den a ken oto?
2: Oway. Mapiya i gira mayaw pen.
1: Ah, na salamat.
2: Amay ka kowaen tinda ka sa maregas.
1: Da moskila.
Dialog 41. Cooking Rice

1: (Big sister) Amera, could you teach me?
2: What can I teach you?
1: How to cook rice.
2: Yes, why not? Why do you want to learn how to cook rice?

1: So that when I go to college I’ll know how.
2: Okay, cooking rice is easy.
1: Really?
2: Yes, each person just needs one cup of rice.
1: Really, huh? So, how do you cook it?
2: First, you have to wash your hands, three times.
1: Why?
2: So that no dirt will be left.
1: And then?
2: Then you put the pot down and put water in it.
1: How do you know how much water to put?
2: It depends, if five cups of rice, then five cups of water, too.
1: Oh, so that’s how it is?
2: After you cook it for 30 minutes, let it sit for ten minutes.

1: And then you can eat it?
2: Yes. It’s good while it’s still hot.
1: Oh, thank you.
2: So that you’ll know how to cook rice.
1: No problem.
Dialog 42. Enrolling in School

1: Tabiya rekano, antai maistra saya sa English?
2: Ingkainoto?
1: Paginrol ako sa Inglis.
2: Sa sabala a kwarto, na ro‘ngka on pekasong.
1: Antai ngaran iyan?
2: Aya ngaran iyan na si Asmera.
1: Salamat.
2: Oway.
1: Mapiya kapipita reka, ba seja si Asmera?
2: Oway.
1: Kepakay a sii ako reka minrol?
2: Oway, miyakapas ka ko inibegay iran reka a iksam?
1: Oway.
2: Antonai soldan ka a grado?
1: Walo.
2: Kiyawidan ka so manga karatas ka?
1: Antona karatas?
2: So pemil-apen ka inibegay iran reka a poon sa registrar.

1: A, na, kiyalipatan aken.
2: Kailangan oto.
1: Na ba ko di pekainrol?
2: Di, kasyoy ka baden.
Dialog 42. Enrolling in School

1: Excuse me, who’s the English teacher here?
2: Why?
1: I’m going to enroll in English.
2: In the next room, that’s where you should go.
1: What’s her name?
2: Her name is Asmera.
1: Thank you.
2: Yes.
1: Good morning to you, are you Asmera?
2: Yes.
1: Could I enroll with you?
2: Yes, did you pass the exam that they gave you?
1: Yes.
2: What grade are you going to enroll in?
1: Eight.
2: Did you bring your paperwork?
1: What paperwork?
2: The paperwork that they gave to you to fill out, from the Registrar’s Office.
1: Oh, I forgot it.
2: You need it.
1: Can’t I enroll?
2: No. Just come back.
1: Antona oras?
2: Kapipita.
1: Salamat.
2: Oway.
1:  What time?
2:  Morning.
1:  Thank you.
2:  Yes.
Dialog 43. Borrowing Money

1: Mapiya kegabi, antawai pekapirma sii?
2: Antonaa anan?
1: Para sa paglonen aken.
2: Ana roo ngka wita sa giyanan a lamisaan sa pantag ka.
1: Na mapasad?
2: Na kasoin ka raken bo, mailay niyan.
1: Oway.
2: An aken kapirma-i, pirai paglonen’ngka?
1: Kepakay so lima polong gibo?
2: Di kepakay.
1: Ingkainoto?
2: Taman bo sa dowa polong gibo.
1: Ba aken kekowa imanto?
2: Kakasoyan ka.
1: Antonai kepakakasoy aken?
2: Manga telo gawii imanto.
1: Ba di kepakay a dowa gawii imanto?
2: Di kepakay.
1: Na giyoto, salamat.
2: Oway.
Dialog 43. Borrowing Money

1: Good afternoon, can sign this?
2: What’s that?
1: For my loan.
2: Oh, take that over there to that table beside you.
1: And then?
2: Bring it back to me after he sees it.
1: Yes.
2: So that I can sign it, how much do you want to borrow?
1: Could I get P50,000?
2: No, you can’t.
1: And why is that?
2: Only up to P20,000.
1: Could I get it today?
2: You have to come back for it.
1: When can I come back for it?
2: Around three days from today.
1: Isn’t it possible to get it two days from now?
2: No, it’s not (possible).
1: Okay then, thank you.
2: Yes.
Dialog 44. Buying Furniture

1: Suki, antonai mapiya katri ngka ago cabinet?
2: Pangilay ka on san, palaya den anan manga pipiya.
1: Miyangagagango agiya manga kayo ngka?
2: Oway, langon anan miyangagagango.
1: Andai mapiya sagiyang kaya katri ngka?
2: Giyanan na kasasangoran ka.
1: Pira i arga ini?
2: Dowa polo ago limanggibo.
1: Isena mala i arga!
2: Kagiya giyanan mambo i mapiya on.
1: Pira so cabinet?
2: Ibegay aken reka a sapolo ago limanggibo.
1: Suki, pakaakol ako ngka sa limanggibo.
2: Tanto ako ron a miyalapis.
1: Na pira i kimbegi ngka on?
2: Bayadi ngka langon a telo polo ago limanggibo.
1: Na oway. Kataya so pirak, kaan aken kapakiawidi.

2: Na oway.
1: Kipakyaw ini sa trak?
2: Kipakyaw anan sa mala a trak.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School
Dialog 44. Buying Furniture

1: Suki, what good bed and cabinet do you have?
2: Just take a look over there, all of them are good.
1: Has all your wood dried?
2: Yes, they've all dried.
1: Which of these beds of yours is good?
2: The one in front of you.
1: How much is it?
2: P25,000.
1: How expensive!
2: Because that’s the nicest one of all.
1: How much is the cabinet?
2: I’ll give it to you for P15,000.
1: Suki, give me a P5,000 discount.
2: I’ll be losing too much on that.
1: Then how much will you give it to me for?
2: Just pay me P35,000 total.
1: Well, okay. Here’s your money so that I can have someone bring this.
2: Yes.
1: Can I rent a truck for this?
2: You can rent a big truck.

13 A term that refers to a regular customer, or to a seller from which one regularly buys. In this dialog, it refers to the latter.
Dialog 45. Brasswork

1: Antonaa giyanan a di ngka dipangbaalan?
2: Kolintang.
1: Antonai ipekidiya sa giyanan a kolintang?
2: Aya pagosaren o manga onor.
1: Anda pagosara?
2: Igira aden a manga kalilimod.
1: Ingkainoto, mbidabida sa kala?
2: Sa kaito iyan na giyoto mambo i katileng iyan.
1: Mapiya i pares.
2: Oway, basta saken i mbaalon.
1: Antonai peman ini?
2: Giyanan i baor.
1: Seka pen i miyangbaal saya?
2: Kenaba, piyamasa aken anan.
1: Ba ka on di matao baal?
2: Matao ako ron, ogaid na malombat ako ron i kapangbaal.
1: Pangendao ako ngka on mangembaal.
2: Oway, igira mala so oras.
1: Pakatokawa ako ngka bo.
2: Oway, katokawan ka bo.
Dialog 45. Brasswork

1: What’s that that you’re doing (there)?
2: Kulintang.
1: What do you do with that Kulintang?
2: It’s performed by singers.
1: Where is it performed?
2: Whenever there are gatherings.
1: Why are they all different sizes?
2: However small it is, that’s how small its sound is.
1: It seems nice.
2: Yes, as long as I’m the one doing it.
1: And what is this?
2: That’s the wooden chest.
1: Are you also the one who made it?
2: No, I bought it.
1: You don’t know how to make one?
2: I do know how, but it would take a long time for me to make it.
1: Teach me how to make it.
2: Yes, when I have time.
1: Just let me know.
2: Yes, you will know.
Dialog 46. Asking for Directions

1: Assalamu Alaykum.
2: Waalaykumi Salam.
1: Pagariya, anda ka song?
2: Pekelas ako, ngkainoto?
1: Kepakay a makiogop ako reka?
2: Ah na, kepakay. Antonaa oto?
1: Anda bes matatago a registrar?
2: Sa baba a administration building.
1: Ba di kepakay a makiogop ako reka?
2: Ana pagariya, na di ako man diinggagaan.
1: Antona bes i kapakaliyo ngka sa kelas ka?
2: Kapakaliyo aken na amay ka wakto. Inoto?
1: Nayaon aken seka ba den.
2: Oway, magaan ako bo.
1: Antonaa bes i ngaran ka?
2: Saken si Amerah.
1: Ana, saken mambo si Hussien.
2: Hussien, antonaa bes i songowan ka sa registrar?
1: Ipagpas aken a manga karatas aken.
2: Anda ka bes pegosaren a giyoto a manga karatas?
1: Sii ako pekelas imanto a ragon.
2: Alhamdulillah, ka miyakipiapiya sii sa MSU so kaklas.
1: Antonaa bes i mapiya kowaan a course?
2: Ana mapiya na so Accounting.
Dialog 46. Asking for Directions

1: Peace be with you.
2: And peace be with you, too.
1: Friend, where are you going?
2: I have class. Why?
1: Could I ask you to help me?
2: Oh, sure. What is it?
1: Where can you find the registrar’s office?
2: Downstairs in the Administration Building.
1: Could I ask you to help me?
2: Oh, friend, I’m in a rush.
1: By the way, what time will you get out of your class?
2: I’ll get out of class later at prayer time. Why?
1: I’ll just wait for you.
2: Yes, I’ll just be a while.
1: By the way, what’s your name?
2: I’m Amerah.
1: Well, I’m Hussein.
2: Hussein, by the way, what are you going to the registrar for?
1: I’ll turn in my paperwork.
2: And where are you going to use that paperwork for?
1: I’m going to take classes here this year.
2: Thanks be to God, because it’s good to study here at MSU.
1: By the way, what’s a good major to take?
2: Accounting is good.
1: Osto? Giyoto baden i kowaan aken a course.

1: Oway.
2: Nayaw ako ngka den ka onotan aken seka.
1: Oway.
2: Jazakallah.
1: Alhamdulillah.
1: Really? Then that’s the major I’ll take.
2: Thanks be to God, because we’ll be the same. Okay, I have class now.
1: Yes.
2: Just wait for me so that I can go with you.
1: Yes.
2: God bless you.
1: Thanks be to God.
**Dialog 47. Asking for Help**

1: Jam, antonai sowaan ka imanto?
2: Ngkainoto?
1: Kepakay a ogopi ako ngka?
2: Antonai pagogopan reka?
1: Pakiogop reka sa asaynmint.
2: Antonaa subject?
1: Pengeni ako sa tabang sa Math.
2: Oway, malebod bo anan ka san ako mapasang a Math.
1: Antonai oras a kapakapoon ta?
2: Mapasad so klas tano.
1: Na salamat.
2: Makapagilaya ta bo.
1: Maasalam.
2: Maasalam.
Dialog 47. Asking for Help

1: Jam, what are you doing right now?
2: Why?
1: Could you help me?
2: What can I help you with?
1: I’m going to ask you to help me with an assignment.
2: What class?
1: I’d like to ask for help with math.
2: Yes, that’s easy because I’m good at math.
1: What time will we start?
2: After our class.
1: Oh, thank you.
2: We’ll be seeing each other.
1: Peace.
2: Peace.
Dialog 48. Asking for Coffee

1: Tabiya reka.
2: Antona oto?
1: Aden a kapi niyo?
2: Oway, aden.
1: Kepakay a makakepi ta on sa isa?
1: Salamat.
2: Kataya so kapi ngka.
1: Aden a gola iyo?
2: Nayaw ka saya.
1: Salamat.
2: Kataya so gola.
1: Salamat, perilai ako ngka.
2: Da a problima.
Dialog 48. Asking for Coffee

1: Excuse me.
2: What is it?
1: Do you have any coffee?
2: Yes, we do.
1: Could I have a coffee?
1: Thank you.
2: Here’s your coffee.
1: Do you have any sugar?
2: Just wait here.
1: Thank you.
2: Here’s the sugar.
1: Thank you. Excuse me.
2: No problem.
Dialog 49. Talking about School

1: Anda i mapiya a pegiskwilaan?
2: Aden a bago saya a iskwilaan.
1: Antonaa ragon i kiyaleka i ron?
2: Miyakadowa den naya ragon.
1: Na antonaan man i mapiya nan?
2: Oway, mapiya.
1: Seka, anda ka mambo dikelas?
2: Ah, na saken na sa MSU Marawi ako dikelas.
1: Anda i mapipikir ka a pekelasan ka?
2: Basta kowan na sa MSU Marawi ako mambo.
1: Roo ka den kelas para aden a ped aken.
2: Oway, roo ako baden.
1: Na si ina aka miyog a roo ka makaklas.
2: Oway, saken i pakambabayaan iyan.
1: Aden pen a katawan aken a iskwilaan.
2: Anda?
1: Baden so mangaala ron so kambayada.
2: Anda i mala on i kambayada?
1: Mas mala ini.
2: Ana MSU Marawi ako den.
Dialog 49. Talking about School

1: Where’s there a good school?
2: There’s a new school here.
1: What year did it open?
2: Two years ago.
1: So what do you think, is it good?
2: Yes, it’s good.
1: And where do you go to school?
2: I’m studying at MSU Marawi.
1: Where were you thinking about studying?
2: Maybe at MSU Marawi, too.
1: Go to school there, too, so that I’ll have someone with me.
2: Yes, I think I’ll go there, too.
1: Your mother, will she allow you to study there?
2: Yes, she’ll go along with whatever I want.
1: I know of another school, too.
2: Where?
1: But the tuition is expensive.
2: Which one is more expensive?
1: This one’s more expensive.
2: Then I’ll just go to MSU Marawi.
**Dialog 50. More about School**

1: Pagariya, antona den i masosowa aka?
2: Mapiya den.

1: Anda ka imanto dikelas?
2: Sa Mindanao State University.

1: Antonai korso ngka?
2: Accountancy.

1: Ba anan maregen?
2: Maregen.

1: Mapasa ngka nda?
2: Kenaba peman.

1: Piro paborito ngka a *subject* na Math?
2: Ah, na oway.

1: Saken na Political Science a kinowa aken.
2: Ana mapiya anan.

1: Ba ngka mapipikir a teros ka sa abogado?
2: *Insha Allah* o isasampain ta on.

1: Osto a mala ka mambo i pangarap.
2: Pangenin tano baden a ba tano den mangakokowa mapiya.

1: Oway ba.
2: Pesong ka raken aki lalayon.
**Dialog 50. More about School**

1: Friend, what’s happening with you?
2: I’m doing alright.
1: Where are you going to school now?
2: At Mindanao State University.
1: What’s your major?
2: Accounting.
1: Is that difficult?
2: Yes, it’s difficult.
1: You’re probably smart.
2: Not really.
1: But your favorite subject is math?
2: Yes.
1: Me, political science is what I’m taking.
2: Oh, that’s good.
1: Are you planning to continue on to be a lawyer?
2: God willing, we’ll make it there.
1: You really have high goals.
2: Let’s just pray that our lives will be good.
1: Yes, that’s right.
2: Come visit me often.
Dialog 51. Studying Abroad

1: Kaka, ba ako bo makapekla sa Indaratila.
2: Ino ngka nan kepikir?
1: Kagiya so isa ko manga ginawai aken na miyakaklas sa Indaratila.
2: Ba siran mala i perak?
1: Oway, mala siran mambo i pirak.
2: Aw, ino ngka pesowaa?
1: Kenaba, kaka!
2: Antonai kenaba?
1: Kenaba ko pesowaa.
2: Na ba aden a pirak ka a penggastoon ka roo?
1: Kaka, ped ako man on sa iskolar sa iskwilaan ami.
2: Na mapiya oba ka on ped.
1: Na pitero o maistra aken na o pekla sa ped a inged na kepakay.

2: Antonai, libri ka sa langon?
1: Oway, libri ako sa langon.
2: Ba ka pen iran sokayi?
1: Oway, sokayan ako ron pen.
2: Na sii reka peman matitimo.
1: Antonai, pagiyog ka?
2: Ino ta di pagiyog?
Dialog 51. Studying Abroad

1: Big sister, I hope I’ll be able to go to school in England.
2: And why did you think of that?
1: Because one of my friends was able to go to school in England.
2: Do they have a lot of money?
1: Yes, they do have a lot of money.
2: Oh, and why are you going to copy them?
1: No, big sister!
2: What do you mean “no”?
1: I’m not copying them.
2: Do you have money to spend on that?
1: Big sister, I’m one of the scholars at our school.
2: That’s good if you’re one of them.
1: And my teacher said that, if I want to study in another country, then I can.
2: So, is everything going to be free for you?
1: Yes, everything’s free for me.
2: Are they also going to give you a stipend?
1: Yes, they’re also going to give me a stipend.
2: Then it’s up to you.
1: So, you’ll allow me to?
2: And why wouldn’t I allow you to?
Dialog 52. Teaching

1: Klasmeyt, di aken saboten si Ma’am.
2: Ingkainoto?
1: Kagiya so katero iyan.
2: Ah. So katero iyan na aya ngka di saboten?
1: Oway.
2: Katao ko ron na ba so kandiskas iyan.
1: Di ba sa iskwilaan na Tagalog bo ago English a katero on?

2: Oway, antona bes i katero iyan?
1: Ilokano a katero iyan.
2: Na teroa niyo ron a di niyo saboten.
1: Kagiya, klasmeyt, a miyakarangirangit sekaniyan.
2: Bapiya, na ti di niyo sekaniyan saboten, na teroa niyo ron.
1: Oway mba, ka saken i pekelapis.
2: Antona anan a subject?
1: Subject ami ron na Filipino.
2: Na basta Filipino, na katero iyan mambo na Tagalog.

1: Oway ba, kenaba Ilokano.
2: Tagalog a dapat a katero iyan sa soled a klas iyo.
1: Pagariya, klasmeyt, kaoto ka pesoled kami.
2: Na teroa ngka on.
1: Oway, teroon aken on.
2: Teroa ngka on, na ba ngka kaleken.
Dialog 52. Teaching

1: Classmate, I don’t understand the teacher.
2: Why?
1: Because of her language.
2: Oh. The way she speaks is what you don’t understand?
1: Yes.
2: I thought that you didn’t understand her explanations.
1: Isn’t it the case that at school, Tagalog and English are the only languages to be used?
2: Yes, why? What’s her language?
1: Her language is Ilokano.
2: Then, tell her that you don’t understand her.
1: Because, classmate, she’s got such a bad attitude.
2: Regardless, you don’t understand her, so tell her.
1: Yes, because I’m the one losing out.
2: By the way, what subject is that?
1: The class we take with her is Filipino.
2: So since the class is Filipino, the language (being used) should be Tagalog.
1: That’s right, not Ilokano.
2: Her language in your class should be Tagalog.
1: Friend, classmate, we have to go inside now.
2: Okay, tell her.
1: Yes, I’ll tell her.
2: Tell her, and don’t be afraid of her.
**Dialog 53. Soccer**

1. Aden a kyanegan aken on a mapiya kon so kanggitagita sa sipa.
2. Antawaonon i kyanega’ngka on?
   1. So ginawai aken na matao ron.
   2. Oway na mapiya anan mambo anan a gitagita.
   1. So pagari aken na miyalepoon.
   2. Ba ron di matao.
1. Kenaba, aya iran pen maporo ko grupo iran.
2. Ana, ino niyan oto kasowa?
   1. Di aken katawan.
   2. Ba pekebabayai kaka ngka a galebek iyan?
1. Oway, pitero iyan a mapiya adi so ped a kanggitagita.
2. Kagiya maregen sowaan.
   1. Miyakipangendo ao ron ko kaka aken na maregen.
   2. Imanto, ba niyan kiyagenekan?
1. Miyati bo ka inisapar on i ama.
2. Saken mambo na di ako ron dimaganad.
   1. Miyakasowa ka on?
   2. Oway, ka pekebabayaan aken.
1. Apiya saken.
2. Naino ka pesalaken ta on.
Dialog 53. Soccer

1: I’ve heard that playing soccer is nice.
2: Who’d you hear that from?
1: My friend who knows how.
2: Yes, it’s a good game, too.
1: My sibling broke a bone because of it.
2: He doesn’t know how?
1: No, he was even the leader of their team.
2: Then why did that happen to him?
1: I don’t know.
2: Does your big brother like playing it?
1: Yes, he said that it’s better than other games.
2: But it’s difficult to do.
1: I had my big brother teach me.
2: Did he have to stop now?
1: For quite some time now, because Dad prohibited him from it.
2: Me, too, I studied how to (play).
1: Do you know how now?
2: Yes, because I really like it.
1: Me, too.
2: Alright, then, we’ll play it sometime.
Dialog 54. Basketball

1: 'Gari, miyaoma peman so intram.
2: Ngkaino, ba reka mapiya?
1: Miyakapiyapiya raken.
2: Ba ta on pemangped?
1: Oway, sii ta ko kambola.
2: Matao ka on?
1: Oway, aya aken man pekebabayaan a kanggitagita.
2: Saken a di ako ron matao.
1: Naino ka pamangdaon aken seka.
2: Oway, mapita.
1: Makasowa ka na mamangped ta on.
2: Anda ta peganad mapita?
1: Sii sa kilid a karsada.
2: Sii ko obay a walay niyo?
1: Oway.
2: Ba ta peteroa ki ama aka?
1: Ingkainoto?
2: Kena man a miyakapasapasang si ama ka sa kambola?
1: Oway mambo, anta niyan mapangendao.
2: Ita roo, songowan ta.
1: Friend, it’s time once again for the intramurals.
2: Why, do you think it’s good?
1: I think it’s really good.
2: How about we join?
1: Yes, in basketball.
2: Do you know how?
1: Yes, it’s the sport that I like.
2: (As for) Me, I don’t know how.
1: It doesn’t matter, I’ll teach you.
2: Okay, tomorrow.
1: When you’ve learned how (to play), we’ll join.
2: Where will we practice tomorrow?
1: There at the side of the street.
2: Over there by your house?
1: Yes.
2: Do you want to tell your father?
1: Why?
2: Isn’t your father the best at basketball?
1: Yes, that’s right. Okay, so that he’ll teach us.
2: Come on, let’s go to him.
Dialog 55. Borrowing a Pen

1: Pagariya, kepakay a ana masembay aken reka?
2: Antonaonon?
1: Kepakay a makasembay ako reka sa balpin ka minibagak aken so rekaken?
2: Kepakay, antona kolor a kebabayaan ka?
1: Antonai manga kolor ka san?
2: Aden a maitem, biro, mariga ago gadong.
1: Ana so maitem i sembayan’ngko.
2: Anda ngka kiyalipatan so balpin ka?
1: Sa walay, kagiya ko kapipita.
2: Ah, giyoto bes.
1: Salamat.
2: Da samok.
Dialog 55. Borrowing a Pen

1: Friend, could I borrow something from you?
2: What is it?
1: Could I borrow a pen from you, because I accidentally left mine behind?
2: Yes. What color would you like?
1: What colors are there?
2: There’s black, blue, red, and green.
1: Uh, okay, I’ll just borrow the black one.
2: Where did you forget your pen?
1: At home, this morning.
2: Oh, really?
1: Thank you.
2: No problem.
Dialog 56. Borrowing Money from a Friend

1: Antonai pesowaan ka?
2: Da, ingkainoto?
1: Kepakay a mimbitiyarai aken seka?
2: Para anda?
1: Kepakay a makasembay ako reka sa pirak?
2: Oway, anda ka pagosara?
1: Song ako sa tawn ka aden a pemasaan aken.
2: Oway, pira i sembayan ka?
1: Maito bo, manga magatos.
2: Kataya so pirak?
1: Di ka pekawan, ka bayadan aken seka bo sa magaan.
2: Da problima. Ba ka song roo den?
1: Oway, salamat makapagilaya ta bo.
Dialog 56. Borrowing Money from a Friend

1: What are you doing?
2: Nothing, why?
1: Could I talk to you?
2: About what?
1: Could I borrow some money from you?
2: Yes. What do you need it for?
1: I’m going to go into town,¹⁴ because I have something to buy.
2: Okay. How much are you going to borrow?
1: Just a little, about P100.
2: Here’s the money.
1: Don’t worry, I’ll be able to pay you back soon.
2: No problem. Are you going to go now?
1: Yes, thank you, we’ll be seeing each other.

¹⁴ The people of the Islamic City of Marawi refer to downtown Marawi as 'town', both in English and in Maranao.
Dialog 57. Borrowing a Friend’s Car

1: Antonaa i pesowaan ka?
2: Da.
1: Ba ana songowan ka?
2: Da songowan ami. Ngkainoto?
1: So tongod aken na pekaoma imanto poon sa Manila, na kailangan ko so trak.
2: Ah, giyoto, oway, da baden a gasolina niyan.
1: Di ka pekewan ka gasolina’ngko.
2: Mapiya.
1: Salamat.
2: Antona oras i kakekowaa ngka ko trak?
1: Mapasad ako bangkala.
2: Kataya so gonsi, na seka den i kowa on.
2: Pegilay ka baden, salamat.
Dialog 57. Borrowing a Friend’s Car

1: What are you doing?
2: Nothing.
1: Do you have somewhere to go?
2: We don’t have anywhere to go. Why?
1: My cousin is arriving today from Manila, (so) I need the truck.

2: Oh, really, okay, but it doesn’t have any (in it).
1: Don’t worry, I’ll put some gas in it.
2: Good.
1: Thank you.
2: What time are you going to get the vehicle?
1: After I get dressed.
2: Here’s the key, you (can) just go ahead and get it.
1: May God repay you. Thank you. I’ll just go get dressed now. I’ll be going now.
2: Just take care, thank you.
Dialog 58. A Boy and His Grandfather

1: Apo, anda ka poon?
2: Ama datu, san bo sa siringan.
1: Miyakagabi ka anan?
2: Da pen.
1: Naino ka dinggabi?
2: Antonai seda, ama datu?
1: Ilaya’ngka so manga koden san.
2: Aden a initinda saya a manok?
1: Oba aden na kan’ngka den.
2: Ama datu, aden san a kekan den?
1: Oway, kagiya sekami ki ina ka a bai.
2: Anda si ina bai?
1: Kaoto sa soled.
2: Totorogen, ama datu?
1: Oway, kagiya bo.
2: Anda ka song, ama datu?
1: Pekaturog ako dun.
2: Oway, na makapasad ako, na pakaturog ako mambo.
1: Mapiya kagagawi reka, apo.
2: Mapiya kagagawi reka mambo, ama datu.
Dialog 58. A Boy and His Grandfather

1: Grandson, where’d you just come from?
2: Just there, at the neighbors’, Grandpa.
1: Have you had dinner?
2: Not yet.
1: Why don’t you have dinner?
2: What’s the main course, Grandpa?
1: Look in the pot over there.
2: Is there any (cooked) chicken here?
1: If there is, then eat.
2: Grandpa, is there anything (left) to eat there?
1: Yes, because it’s just me and your grandmother (here).
2: Where’s grandma?
1: Just there inside (the room).
2: Is she asleep, Grandpa?
1: Yes, ever since earlier.
2: Where are you going, Grandpa?
1: I’m going to sleep now, too.
2: Yes, okay, after I’m done, I’m going to go to sleep, too.
1: Good night to you, Grandson.
2: Good night to you, too, Grandpa.
Dialog 59. A Girl and Her Mother

1: Ina, aden a peteroon aken reka.
2: Antona oto, wata aken?
1: Aden a songowan ami, Ina.
2: Anda kano song?
1: Sa Davao, Ina.
2: Anta i manga ped ka?
1: So manga layok aken.
2: Ba aden a ped iyo a manga mama?
1: Di aken katawan, Ina.
2: Oba aden, na di ka pagonot.
1: Ba anda a manga mama on.
2: Ilaya’ngka daan.
1: Kenaba man tanto a mawatan.
2: Sabota ngka a seka bo e wata aken a babay.
1: Na ago den o babay ako.
2: Marata a pegilayn.
1: Kenaba aden a pesowaan ami a marata.
2: Apiya da, ba ka mama?
1: So bo bes so mama bo i kepakay?
2: Oway, ka da a marata on.
1: Aden man a manga lokes rekami.
2: Opama na pagonot siran?
1: Oway, na pagonotan iran so manga wata iran.
2: Antona i manga wata iran.
Dialog 59. A Girl and Her Mother

1: Mother, I have something to tell you.
2: What is it, my child?
1: We have somewhere to go, Mother.
2: Where are you going to go?
1: To Davao, Mother.
2: Who’s going with you?
1: My friends.
2: Are (any) boys going with you?
1: I don’t know, mother.
2: If there are, then you won’t go along.
1: There might be boys there.
2: Check first.
1: It’s not really that far, though.
2: Understand, you’re my only daughter.
1: And so what if I’m a girl?
2: It doesn’t look right.
1: We aren’t doing anything wrong.
2: Even if (you’re) not, are you a boy?
1: Oh, so only boys can (go)?
2: Yes, because there’s nothing wrong with that.
1: There are parents with us.
2: Are they going to accompany you?
1: Yes, because they’ll be going with their kids.
2: And what (gender) are their kids?
1: Ina, palaya den manga babay.
2: Na kepakay ka den a monot.
1: Ina, miyabayabaya ako a tanto.
2: Ogaid na pagonot ako mambo.
1:  Mother, all (of them) are girls.
2:  Then you can go along.
1:  Mother, I’m very happy.
2:  But I’m going to go along, too.
Dialog 60. The New Law Graduate

1: Ama, kiyatokawan ka so bago?
2: Oway, wata aken.
1: Na antonaa, mapiya?
2: Giyanan na wata aken!
1: Imanto na abogado ako den.
2: Kailangan na katokawan iran.
1: Anta peman i pekatokaon on?
2: Peteroon sa intair aya a Ranao.
1: Ama, apiya man di den.
2: Isa aken bo, a wata aken a mama.
1: Ama, aden a manga pagari aken a mama.
2: Di aken diiteroon na…
1: na saken bo i abogado kirana?
2: Oway. Di ka siran pemikira.
1: Ama, di ngka anan pesowaa.
2: Antona, wata kolay?
1: Di kami ngka dipakambidabidaa.
2: Kenaba ko sekano dipakambidabidaa.
1: Ino ngka diiteroa sa saken bo?
2: Para siran makapanamar.
1: Imanto na katawan aken den.
2: Langon sekano pekebabayaan.
1: Katawan aken ama.
2: Melagilagid kano raken.
1: Ama, panalamat kami ka seka i ama ami.
2: Na piyapiya kano baden. Teroa ngka kirana.
Dialog 60. The New Law Graduate

1: Father, have you heard the news?
2: Yes, my child.
1: Well, is it good?
2: That’s my boy!
1: Now, I’m a lawyer.
2: They need to know.
1: Who are you going to tell?
2: I’ll tell the whole of Lanao.
1: Father, even if you don’t.
2: I only have one son.
1: Father, I have other brothers.
2: Am I going to say…
1: That I am the only lawyer amongst them?
2: Yes. Don’t think about them.
1: Father, don’t be like that.
2: What, my son?
1: Don’t differentiate between us.
2: I don’t differentiate between you.
1: Why are you saying that I’m the only one?
2: So that they will try harder.
1: Now I know.
2: I love you all.
1: I know that, Father.
2: To me, you are all equal.
1: Father, we’re thankful that you’re our father.
2: Just be good. Tell them.
Dialog 61. Brother and Sister

1: Kaka, mapita na salasa.
2: Na go den.

1: Ba ngka kiyalipatan den?
2: Antonai kiyalipatan aken?

1: Mapita, na pemisita ta ko manga dayo aken.
2: Ah, oway, kiyatoosa'ngko.

1: Kaka, oba ngka kalipati.
2: Oway, di aken den kalipatan.

1: Bangkala ka sa mapiya.
2: Opama na pembangkala ako sa bago?

1: Oway, ba ka di kaya?
2: Antonai ikeya aken?

1: Mangaala oto i tamok.
2: Apiya, ka ba manga tataid?

1: Oway, kaka, pikikilala aken seka kiran.
2: Antonai peteroon ka?

1: Seka i kaka aken a babay.
2: Ago seka i ari aken a mama.

1: Miyakowa ngka, mataa'ngka ko matao.
2: Oway, katawan aken den.

1: Kaka, pakaturog ako den.
2: Na ika roo den.
Dialog 61. Brother and Sister

1: Big sister, tomorrow is Tuesday.
2: So?
1: Did you forget?
2: What did I forget?
1: Tomorrow, we’re going to visit my friends.
2: Oh, yes, I remember now.
1: Big sister, don’t forget.
2: Yes, I won’t forget.
1: Wear something nice.
2: You mean, I should wear something new?
1: Yes, aren’t you shy?
2: What should I be shy about?
1: They’re rich people.
2: Even so, why, is it good?
1: Yes, big sister, I’ll introduce you to them.
2: What will you say?
1: That you’re my big sister.
2: And you’re my younger brother.
1: You got it, you’re so good.
2: Yes, I know now.
1: Big sister, I’m going to go to sleep now.
2: Alright.
Dialog 62. Looking for Work

1: Antona ini a datar oba di mapipiya a ginawa ngka?
2: Dodokawan ako.
1: Ingkainoto?
2: Di ako diimbabanog sa galebek.
1: Ah, na aden a katawan aken a dinggalebekan.
2: Ba ko ngka ombo keunoti.
1: Antonai kebayaan ka a galebek?
2: Aya mapiya raken na so dagaid a galebek on.
1: Anda anan matatago?
2: Song ka sii ka seka unotan aken seka on.
1: Antonai manga kailangan on?
2: So manga karatas ka na awidi ngka langon.
1: Makaoma ta roo na antonai ipagise iran reketa?
2: Di ka den pekawan ka siran den e matao san.
1: Saden sa miyapasad ka na giyoto mambo i imbegay iran reka.
2: Kenaba anan di kapemalakasi?
1: Kenaba o aden a eligibility ngka na magaan ka kapecasoled ka?
2: Na aden a bakanti san?
1: Na giyoto i di aken on katawan.
2: Pangeninta aden a bakanti ron.
1: Naino ka ise ta kirun.
2: Oway, ogopi ako ngka.
Dialog 62. Looking for Work

1: Why does it seem like you don’t feel well?
2: Because I’m tired.
1: Why?
2: Because I’m looking for work.
1: Oh, I think I know a place you can work.
2: Perhaps you can go with me?
1: What job do you want?
2: What I want is one that doesn’t involve heavy work.
1: Where can that be found?
2: Come here so that I can go with you.
1: What do you need for it?
2: Bring all of your paperwork.
1: When we arrive there, what are they going to ask us?
2: Don’t worry, because they’ll take care of that.
1: Whatever course you’ve completed, that’s what (work) they’ll give to you.
2: Don’t you have to have connections?15
1: Isn’t it true that when you’re eligible for work, it’s easy for you to get in?
2: Do you think that they have a vacancy?
1: Now that’s what I don’t know.
2: I hope that they do have a vacancy.
1: That’s alright, we’ll ask them.
2: Yes, help me.

15 Many of the good jobs in the Philippines are gotten by people who have connections, in a system known in Tagalog as lakasan, referred to by the Maranao kapemalakasi. In general, people in the Philippines readily assume that you need to have connections (i.e., ‘friends in high places’ or ‘powerful friends’) in order to get a good job.
Dialog 63. Making an Appointment

1: Antonai sowaan ta imanto?
2: Mangilaylay ta san pasin.
1: Antonai songowan ka san?
2: Aden a kowaan aken roo.
1: Ana antonai ka pekaoma ngka oras?
2: Di ako bo pegti.
1: Na seka antonai mapipikir ka?
2: Saken sa peganad aken baden a ilmo.
1: Na seka mambo na antonai sowaan ka?
2: Babanog ako sa galebek aken.
1: Somong ta san baden ka aden ta peketembang.
2: Ita roo ka anta di makapangilaylay.
1: Magabi, antonai sowaan ta?
2: Somong ta sa giyoto a di aken diipangadian.
1: Antonai kekowa ta roo a gona?
2: Pekasowa ta matiya sa Qur’an.
1: Ana maregen aki anan.
2: Kesowa ta bo.
1: Antonaa pen i pesowaan iyo roo?
2: Di kami di mamatiya sa Hadith.
1: Ana mapiya aki anan.
2: Oway, onot ka.
1: Oway, monot ako.
**Dialog 63. Making an Appointment**

1: What will we do today?
2: Let’s look around for a while.
1: What are you going there for?
2: I have something to get there.
1: So, what time will you arrive?
2: I won’t take long.
1: You, what are you thinking?
2: Me, I’ll just study the ilmo.¹⁶
1: And you, what are you going to do?
2: I’m going to look for work.
1: Let’s go there so that we can have some fun.
2: Come on, so that we can look around.
1: In the afternoon, what are we going to do there?
2: Let’s go to my school.
1: And what are we going to do there?
2: We’ll learn how to read the Qur’an.
1: Oh, that might be difficult, my friend.
2: We’ll learn, too.
1: What else do you do there?
2: We read the Hadith.¹⁷
1: Wow, that’s really good, friend.
2: Yes, come along.
1: Yes, I’ll go along.

---

¹⁶ In Maranao, *ilmo* can refer to any lessons, even if not religious in nature.
¹⁷ A collection of sayings of the Prophet Muhammad.
Dialog 64. Working Abroad

1: Kataya so pagari ta a poon sa Saudi.
2: Ana pagariya, mapipiya tano?
1: Anda i kiyapakaoma ngka?
2: Malo den miyabolobolo.
1: Antonai masosowa iyo roo?
2: Mapiya den, Insha Allah.
1: Anda ka on roo?
2: Sii ako sa ospital.
1: Antonai ngaran iyan a ospital?
2: Aya ngaran iyan a ospital na Al Nur.
1: Andamanaya i kiyapakasong ka roo?
2: Aden a ginawai aken a gomagalebek roo.
1: Miyakasong ka sa Mecca?
2: Oway.
1: Antona peman i kakesoy ngka roo?
2: Saolan imanto.
1: Ba ako roo mambo pekason.
2: Pemasport ka, ka an aken seka roo mapakasong.
1: Andamanaya?
2: Pakawitan aken seka sa visa.
1: Antona giyoto a visa?
2: Working visa oto.
1: Our friend is here from Saudi Arabia.
2: Hey, friend, we doing alright?
1: When did you arrive?
2: It’s been a while now.
1: How are you doing there?
2: Still doing well, by the will of God.
1: Where do you stay there?
2: At the hospital there.
1: What’s the name of the hospital?
2: The hospital’s name is Al Nur.
1: How did you get to go there?
2: I have a friend that works there.
1: Have you been to Mecca?
2: Yes.
1: When will you go back there?
2: A month from now.
1: I wish I could go there, too.
2: Get a passport so that I can get you to go there.
1: How?
2: I’ll send you a visa.
1: What (type of) visa is that?
2: A work visa.
Drills
The frame to the right of each Maranao drill presents the English translations of the Maranao.

Drill 1: Topic Position Slots

**Drill 1.1: Common Noun**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Maranao</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pepemasa so ___________ sa seda.</td>
<td>“_________ is buying fish.”</td>
</tr>
<tr>
<td>mama</td>
<td>The man</td>
</tr>
<tr>
<td>babay</td>
<td>The woman</td>
</tr>
<tr>
<td>maistra</td>
<td>The teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>ustadz</td>
<td>The priest</td>
</tr>
<tr>
<td>karoma niyan a babay</td>
<td>The wife</td>
</tr>
<tr>
<td>karoma niyan a mama</td>
<td>The husband</td>
</tr>
<tr>
<td>panday</td>
<td>The carpenter</td>
</tr>
<tr>
<td>Imam</td>
<td>The Imam</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 1.2: Personal Names

Pepemasa ___________ sa seda. “____________________ is buying fish.”

si Mawiyag Mawiyag
si Rocaya Rocaya
si Rocaina Rocaina
si Pisingayo Pisingayo
si Akmad Akmad
si Bolawan Bolawan
si Lawan Lawan
siki Tearde Tearde and his friends (are)
siki Pagadilan Pagadilan and the others
siki Cairon Cairon and his companions
siki Dirondato Dirondato and his family
siki Maharabansa Maharabansa and the rest

Note that the pluralized personal names (introduced by siki instead of the singular name marker si) can have any of a variety of possible translations in English.
Drill 1.3: Pronouns

Pepemasa ________ sa seda.
ako  “I’m buying fish.”
kami “We’re (not you) buying fish.”
ta “We’re (you and I) buying fish.”
tano “We’re (we and you) buying fish.”
ka “We’re (we and you) buying fish.”
kano “You’re (singular) buying fish.”
sekaniyan “You’re (plural) buying fish.”
siran “He’s/She’s buying fish.”
siran “They’re buying fish.”

Drill 1.4: Demonstratives/Deictics

Pepemasa ________ sa seda. “______________ is buying fish.”
aya This one
nan That one (near you)
oto That one (far away)
Drill 2: Possessive (Associate) Position Slots

Drill 2.1: Common Nouns

Mala i arga so bangkala “_____ clothes are expensive.”

________________________.

o mama  
The man’s

o babay  
The woman’s

o maistra  
The teacher’s

o bisaya  
The housemaid’s

o karoma  
The wife’s

o wata  
The child’s

o padagang  
The saleslady’s

o mayor  
The mayor’s
### Drill 2.2: Personal Names

Mala i arga so bangkala

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i Mawiyag</td>
<td>Mawiyag’s</td>
</tr>
<tr>
<td>i Rocaya</td>
<td>Rocaya’s</td>
</tr>
<tr>
<td>i Rocaina</td>
<td>Rocaina’s</td>
</tr>
<tr>
<td>i Pisingayo</td>
<td>Pisingayo’s</td>
</tr>
<tr>
<td>i Akmad</td>
<td>Akmad’s</td>
</tr>
<tr>
<td>i Bolawan</td>
<td>Bolawan’s</td>
</tr>
<tr>
<td>i kisi Lawan</td>
<td>Lawan and the others’</td>
</tr>
<tr>
<td>i kisi Tearde</td>
<td>Tearde and his friends’</td>
</tr>
<tr>
<td>i kisi Pagadilan</td>
<td>Pagadilan and his companions’</td>
</tr>
<tr>
<td>i kisi Cairon</td>
<td>Cairon and his family’s</td>
</tr>
<tr>
<td>i kisi Dirondato</td>
<td>Dirondato and the others’</td>
</tr>
<tr>
<td>i kisi Maharabansa</td>
<td>Maharabansa and the others’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“________ clothes are expensive.”
### Drill 2.3: Pronouns

Mala i arga so bangkala

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken</td>
<td>My</td>
</tr>
<tr>
<td>ami</td>
<td>Our (not your)</td>
</tr>
<tr>
<td>ta</td>
<td>Our (yours and mine)</td>
</tr>
<tr>
<td>tano</td>
<td>Our (ours and yours)</td>
</tr>
<tr>
<td>aka</td>
<td>Your (singular)</td>
</tr>
<tr>
<td>iyan</td>
<td>His/Her</td>
</tr>
<tr>
<td>iran</td>
<td>Their</td>
</tr>
<tr>
<td>iyo</td>
<td>Your (plural)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“________ clothes are expensive.”

### Drill 2.4: Demonstratives/Deictics

Mala i arga a bangkala

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ini</td>
<td>This</td>
</tr>
<tr>
<td>a nan</td>
<td>That</td>
</tr>
<tr>
<td>oto</td>
<td>That (far away)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“________ clothing is expensive.”
**Drill 3: Referent (Locative, Beneficiary)**

**Position Slots**

**Drill 3.1: Common Noun**

Somiyong so panginginseda sa ________________.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Filipino Word</th>
<th>English Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>maistra</td>
<td>teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>mayor</td>
<td>mayor</td>
</tr>
<tr>
<td>bario kapitan</td>
<td>barrio captain</td>
</tr>
<tr>
<td>doktor</td>
<td>doctor</td>
</tr>
<tr>
<td>ustadz</td>
<td>priest</td>
</tr>
<tr>
<td>munisipyo</td>
<td>town hall</td>
</tr>
<tr>
<td>bario</td>
<td>barrio</td>
</tr>
<tr>
<td>siti</td>
<td>city</td>
</tr>
<tr>
<td>capitol</td>
<td>capitol</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 3.2: Personal Names**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Somiyong so panginginseda</th>
<th>“The fisherman went to”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ki Mawiyag</td>
<td>Mawiyag</td>
</tr>
<tr>
<td>ki Rocaya</td>
<td>Rocaya</td>
</tr>
<tr>
<td>ki Rocaina</td>
<td>Rocaina</td>
</tr>
<tr>
<td>ki Pisingayo</td>
<td>Pisingayo</td>
</tr>
<tr>
<td>ki Akmad</td>
<td>Akmad</td>
</tr>
<tr>
<td>ki Bolawan</td>
<td>Bolawan</td>
</tr>
<tr>
<td>sa kisi Lawan</td>
<td>Lawan and family.</td>
</tr>
<tr>
<td>sa kisi Tearde</td>
<td>Tearde and his friends.</td>
</tr>
<tr>
<td>sa kisi Pagadilan</td>
<td>Pagadilan and the others.</td>
</tr>
<tr>
<td>sa kisi Cairon</td>
<td>Cairon and family.</td>
</tr>
<tr>
<td>sa kisi Dirondato</td>
<td>Dirondato and the others.</td>
</tr>
<tr>
<td>sa kisi Maharabansa</td>
<td>Maharabansa and his friends.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 3.3: Pronouns**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Somiyong so panginginseda</th>
<th>“The fisherman came __________,”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>________________</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sii raken</td>
<td>to me</td>
</tr>
<tr>
<td>sii rekami</td>
<td>to us (not you)</td>
</tr>
<tr>
<td>sii reketano</td>
<td>to us (including you)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Somiyong so panginginsuda</th>
<th>“The fisherman went __________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>________________</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sa reka</td>
<td>to you (singular)</td>
</tr>
<tr>
<td>sa rekiyo</td>
<td>to you (plural)</td>
</tr>
<tr>
<td>sa rekaniyan</td>
<td>to him/her</td>
</tr>
<tr>
<td>sa rekirfan</td>
<td>to them</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Drill 3.4: Locatives/Deictics**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Somiyong so pangingisda</th>
<th>“The fisherman went __________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>________________</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>saya</td>
<td>here</td>
</tr>
<tr>
<td>san</td>
<td>there (near you)</td>
</tr>
<tr>
<td>roo</td>
<td>there (far away)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 4: Questions and Idioms of Time

Drill 4 deals with questions and idioms of time. It is common that, even after much practice, language learners get the past and future time expressions confused. For example, in answering the question “when did you arrive?” they sometimes will say: “next September” instead of “last September.”

Drill 4.1 Isako + Days of Week

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anda i kiyapakaoma ngka sa Marawi? Isako __________.</th>
<th>“When did you arrive here in Marawi?” Last __________.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Isnin</td>
<td>Monday</td>
</tr>
<tr>
<td>Salasa</td>
<td>Tuesday</td>
</tr>
<tr>
<td>Arbaa</td>
<td>Wednesday</td>
</tr>
<tr>
<td>Kamis</td>
<td>Thursday</td>
</tr>
<tr>
<td>Diyamaat</td>
<td>Friday</td>
</tr>
<tr>
<td>Sapto</td>
<td>Saturday</td>
</tr>
<tr>
<td>Akad</td>
<td>Sunday</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Drill 4.2: Manga as an Estimate of Past Time

<table>
<thead>
<tr>
<th>Antonaa oras i kiyasong ka sa sine? Manga _____________.</th>
<th>“What time did you go to the movie? At around ____________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ala una</td>
<td>one o’clock</td>
</tr>
<tr>
<td>ala una i midiya</td>
<td>one thirty</td>
</tr>
<tr>
<td>alas dos</td>
<td>two o’clock</td>
</tr>
<tr>
<td>alas tris</td>
<td>three o’clock</td>
</tr>
<tr>
<td>alas singko</td>
<td>five o’clock</td>
</tr>
<tr>
<td>alas siti</td>
<td>seven o’clock</td>
</tr>
<tr>
<td>alas nuwebi</td>
<td>nine o’clock</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 4.3: Manga + Months of the Year**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anda i kambaling ka sa Amirika? (When will you return to America?)</th>
<th>Manga _______________. Around (next) __________.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rabiul Awal</td>
<td>May</td>
</tr>
<tr>
<td>Jamadil Akhir</td>
<td>June</td>
</tr>
<tr>
<td>Rajab</td>
<td>July</td>
</tr>
<tr>
<td>Sa’ban</td>
<td>August</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramadan</td>
<td>September</td>
</tr>
<tr>
<td>Zulkhaida</td>
<td>November</td>
</tr>
<tr>
<td>Zulkhadi</td>
<td>December</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 4.4

Andai i kiyabaling ka sa Amerika poon sa Saudi? Isako _______. “When did you return to America from Saudi? In ______.”

1998
1999
2000
2001
2002
2003

Note that Philippine Muslims usually use the western (Gregorian) calendar and not the Arabic calendar. As a result, they are more readily familiar with the western (Gregorian) calendar.

Drill 4.5: Manga, Estimate of Future Time

Antonaa oras i kangganat ka sa bario? Manga ___________. “What time will you leave for the barrio? Around ______.”

alas sais
alas siti
alas otso
alas nuwibi
alas diyis
alas onsi
alas dosi

6:00
7:00
8:00
9:00
10:00
11:00
12:00
Drill 5: Spatial Relators and Locatives

Drill 5.1:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sa ____________ a lamisan.</th>
<th>“____________ the table.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>liwawaw</td>
<td>On top of</td>
</tr>
<tr>
<td>didalem</td>
<td>Beneath</td>
</tr>
<tr>
<td>kilid</td>
<td>At the side of</td>
</tr>
<tr>
<td>poro</td>
<td>At the corner of</td>
</tr>
<tr>
<td>diwang</td>
<td>To the left of</td>
</tr>
<tr>
<td>kawananan</td>
<td>To the right of</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Drill 5.2:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sa ______________ a masgit.</th>
<th>“____________ the Mosque.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>soled</td>
<td>Inside</td>
</tr>
<tr>
<td>liyo</td>
<td>Outside of</td>
</tr>
<tr>
<td>una-an</td>
<td>Just past</td>
</tr>
<tr>
<td>talikudan</td>
<td>In back of</td>
</tr>
<tr>
<td>pantag</td>
<td>In front of</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 5.3:**
Sa soled a _______________. Inside the _______________.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place</th>
<th>Tag</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>walay</td>
<td>house</td>
</tr>
<tr>
<td>iskwilaan</td>
<td>school</td>
</tr>
<tr>
<td>masgit</td>
<td>mosque</td>
</tr>
<tr>
<td>padian</td>
<td>market</td>
</tr>
<tr>
<td>opisina</td>
<td>office</td>
</tr>
<tr>
<td>sini</td>
<td>movie theater</td>
</tr>
<tr>
<td>capitol</td>
<td>capitol</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Drill 5.4:**
Sa _____ a _________. __________________________

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place</th>
<th>Tag</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>liyo</td>
<td>opisina</td>
</tr>
<tr>
<td>sabala</td>
<td>palaw</td>
</tr>
<tr>
<td>talikudan</td>
<td>kapitol</td>
</tr>
<tr>
<td>soled</td>
<td>padian</td>
</tr>
<tr>
<td>diwang</td>
<td>masgit</td>
</tr>
<tr>
<td>kawanan</td>
<td>iskwilaan</td>
</tr>
<tr>
<td>pantag</td>
<td>apartment</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Outside the office.
- On the other side of the mountain.
- Behind the capitol.
- Inside the market place.
- To the left of the church.
- To the right of the school.
- In front of the apartment.
### DRILL 6: Aspect and Time in Verbs Using Time Relators

#### Drill 6.1:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sran imanto.</th>
<th>“They’re ______ now”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mbaling</td>
<td>going home</td>
</tr>
<tr>
<td>Song</td>
<td>going (somewhere)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengadi</td>
<td>studying</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengendao</td>
<td>teaching</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemasa</td>
<td>buying (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemadian</td>
<td>going to the market</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelalakaw</td>
<td>walking</td>
</tr>
<tr>
<td>Mo-ontod</td>
<td>sitting</td>
</tr>
<tr>
<td>ma-avid</td>
<td>bringing (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamangeni</td>
<td>asking for (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Paginom</td>
<td>drinking</td>
</tr>
<tr>
<td>Pageda</td>
<td>riding (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Petinda</td>
<td>cooking</td>
</tr>
<tr>
<td>Penayao</td>
<td>waiting</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelangoy</td>
<td>swimming</td>
</tr>
<tr>
<td>Penginseda</td>
<td>fishing</td>
</tr>
<tr>
<td>Peninindaan</td>
<td>cooking</td>
</tr>
<tr>
<td>Penggowa</td>
<td>vomiting</td>
</tr>
<tr>
<td>Petinda</td>
<td>cooking</td>
</tr>
<tr>
<td>Perembang</td>
<td>sleeping (next to each other)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesompaw</td>
<td>gambling</td>
</tr>
<tr>
<td>Pendiaga</td>
<td>having a vigil for the dead</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Petero  
talking
Pesurat  
writing
Pesembi  
changing (clothes)
Pesembayang  
praying
Pesimal  
laughing
Pembatiya  
reading
Peleget  
coughing
Pembola  
playing ball
Pengalot  
cutting hair
Pegawid  
carrying something on a pole
## Drill 6.2: Progressive or Habitual Action

<table>
<thead>
<tr>
<th>__________ siran oman gawii.</th>
<th>“They _______ everyday.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Peginom</td>
<td>drink</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegeda</td>
<td>ride</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelangowi</td>
<td>swim</td>
</tr>
<tr>
<td>Penayao</td>
<td>wait</td>
</tr>
<tr>
<td>Petinda</td>
<td>cook</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembaling</td>
<td>go home</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemasa</td>
<td>buy (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemadian</td>
<td>go to the market</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelalakaw</td>
<td>walk</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegontod</td>
<td>sit</td>
</tr>
<tr>
<td>Petinda</td>
<td>cook</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesembayang</td>
<td>pray</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesembi</td>
<td>change (clothes)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesurat</td>
<td>write</td>
</tr>
<tr>
<td>Petero</td>
<td>speak</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesimalga</td>
<td>laugh</td>
</tr>
<tr>
<td>Peken</td>
<td>eat</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelete’</td>
<td>cook (vegetables)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembangkala</td>
<td>wear a t-shirt</td>
</tr>
<tr>
<td>Pekendori</td>
<td>give thanks</td>
</tr>
<tr>
<td>Penggalebek</td>
<td>work</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengganat</td>
<td>leave</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengamenggi</td>
<td>work overtime</td>
</tr>
<tr>
<td>Penggeba</td>
<td>destroy (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pekibolong</td>
<td>get medical treatment</td>
</tr>
</tbody>
</table>

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School
### Drill 6.3:

<table>
<thead>
<tr>
<th>siran kagai</th>
<th>“They ________ yesterday.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Miyagogopa</td>
<td>helped each other</td>
</tr>
<tr>
<td>Mitelumpa</td>
<td>wore shoes</td>
</tr>
<tr>
<td>Mitero</td>
<td>spoke</td>
</tr>
<tr>
<td>Mitimbaka</td>
<td>fought each other</td>
</tr>
<tr>
<td>Misuntoka</td>
<td>punched each other</td>
</tr>
<tr>
<td>Milakuta</td>
<td>struck each other</td>
</tr>
<tr>
<td>Mipita</td>
<td>had breakfast</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyagidaida</td>
<td>sang</td>
</tr>
<tr>
<td>Minggitagita</td>
<td>played</td>
</tr>
<tr>
<td>Mindagang</td>
<td>sold (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Minrembang</td>
<td>slept side-by-side</td>
</tr>
<tr>
<td>Mindiaga</td>
<td>had a vigil for the dead</td>
</tr>
<tr>
<td>Mipu-on</td>
<td>started</td>
</tr>
<tr>
<td>imbiticalara</td>
<td>spoke</td>
</tr>
<tr>
<td>Mim-bismillah</td>
<td>said bismillah$^{18}$</td>
</tr>
<tr>
<td>Mileget</td>
<td>coughed</td>
</tr>
<tr>
<td>Mimbola</td>
<td>played ball</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyagalot</td>
<td>cut hair</td>
</tr>
<tr>
<td>Miawid</td>
<td>carried something (with a pole)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mikemo / Milite’</td>
<td>cooked (vegetables)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mimbangkala’</td>
<td>wore a t-shirt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

$^{18}$ Arabic, a short but important Islamic prayer meaning ‘in the name of God the benevolent and merciful.’
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Action</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mikenduri</td>
<td>gave thanks</td>
</tr>
<tr>
<td>Lomiyalakaw</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>Somiyong</td>
<td>went there</td>
</tr>
<tr>
<td>Komiyan</td>
<td>ate</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyamatiya</td>
<td>read</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Drill 6.4: Future

<table>
<thead>
<tr>
<th>Key Word</th>
<th>Future Verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pesong</td>
<td>will go there</td>
</tr>
<tr>
<td>Pageda</td>
<td>will ride</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembaling</td>
<td>will go home</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegistadi</td>
<td>will study</td>
</tr>
<tr>
<td>Penginseda</td>
<td>will go fishing</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengendao</td>
<td>will teach</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemasa</td>
<td>will buy</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemadian</td>
<td>will go to the market</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelalakaw</td>
<td>will walk</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegawid</td>
<td>will bring something</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemangeni</td>
<td>will ask for something</td>
</tr>
<tr>
<td>Paninindaan</td>
<td>will cook</td>
</tr>
<tr>
<td>Penayao</td>
<td>will wait</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembatia</td>
<td>will read</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembayad</td>
<td>will pay</td>
</tr>
<tr>
<td>Pematok</td>
<td>will cough</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembola</td>
<td>will play</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengalot</td>
<td>will cut hair</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembawa</td>
<td>will carry something with a pole</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepaigo</td>
<td>will bathe</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepuasa</td>
<td>will fast</td>
</tr>
<tr>
<td>Petay</td>
<td>will die</td>
</tr>
<tr>
<td>Pendagang</td>
<td>will sell</td>
</tr>
<tr>
<td>Perembang</td>
<td>will sleep next to each other</td>
</tr>
<tr>
<td>Penggitagita</td>
<td>will play</td>
</tr>
<tr>
<td>Pendiaga</td>
<td>will have a vigil for the dead</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Petero</td>
<td>will talk</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesurat</td>
<td>will write</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesembi</td>
<td>will change (clothes)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesembayang</td>
<td>will pray</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesinga’, Pekela’</td>
<td>will laugh</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 6.5: Recent Perfective

<table>
<thead>
<tr>
<th>Drills</th>
<th>Words</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Drill 6.5</td>
<td>siran roo den.</td>
<td>“They’ve already ________.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakasong</td>
<td>gone there</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakabaling</td>
<td>returned</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakabayad</td>
<td>paid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakapamipi</td>
<td>done the laundry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakapuon</td>
<td>begun</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakambitiarai</td>
<td>conversed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakapagiskwila</td>
<td>studied</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakakan</td>
<td>eaten</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakapita’</td>
<td>had breakfast</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 6.6: Past Ability, ‘Could’

<table>
<thead>
<tr>
<th>Drills</th>
<th>Words</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Drill 6.6</td>
<td>ako den sa totul.</td>
<td>“I was able to _______ the report.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakambaal</td>
<td>make</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyакailay</td>
<td>see</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakaawid</td>
<td>bring</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakapuon</td>
<td>begin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakateyp</td>
<td>type</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakapayl</td>
<td>file</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakabatiya</td>
<td>read</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakasurat</td>
<td>write</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 6.7: Accidental or Unintentional Occurrence**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Miyakaporot</th>
<th>Miyakailay</th>
<th>Miyakakowa</th>
<th>Miyakasembay</th>
<th>Miyakapangeni</th>
<th>Miyakada</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pick up</td>
<td>see</td>
<td>get</td>
<td>borrow</td>
<td>ask for</td>
<td>lose</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“I happened to ______ some money on the road.”
### Drill 6.8: Ability, ‘can’

<table>
<thead>
<tr>
<th>pun siran</th>
<th>“They can still ________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Makapengadi</td>
<td>study</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapengendao</td>
<td>teach</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapeteyp</td>
<td>type</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapemipi</td>
<td>wash the clothes</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapesenggila</td>
<td>avoid (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Makasembayang</td>
<td>pray at the mosque</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapenayaw</td>
<td>wait</td>
</tr>
<tr>
<td>Makatero</td>
<td>speak</td>
</tr>
<tr>
<td>Makasebot</td>
<td>understand</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapembayad</td>
<td>pay</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapegeda</td>
<td>ride</td>
</tr>
<tr>
<td>Makapembalingan</td>
<td>go home</td>
</tr>
</tbody>
</table>

_They can still ________._
### Drill 6.9: Commands

<table>
<thead>
<tr>
<th>_________ kano pasin.</th>
<th>“Please ______.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Penayaw</td>
<td>wait</td>
</tr>
<tr>
<td>Pematiya</td>
<td>read</td>
</tr>
<tr>
<td>Penorat</td>
<td>write</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegokit</td>
<td>pass by (here)</td>
</tr>
<tr>
<td>Petindeg</td>
<td>stand</td>
</tr>
<tr>
<td>Peken</td>
<td>eat</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegontod</td>
<td>sit down</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagonot</td>
<td>go along</td>
</tr>
<tr>
<td>Petundog</td>
<td>follow</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegeda</td>
<td>ride</td>
</tr>
<tr>
<td>Penggalebek</td>
<td>work</td>
</tr>
<tr>
<td>Petero</td>
<td>speak</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegidaida</td>
<td>sing</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagona</td>
<td>go first</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 7: Use of Negatives *Da, Di*

### Drill 7.1: Questions in the Present or Progressive

```
_________ ka oman gawii? Di! “Do you ______________ everyday? No, I don’t.”

Pepemadian          go to the market
Pesembayang         pray at the mosque
Pepegistadi          study
Penggalebek         work
Peninindaan          cook
Pelangoy             swim
Pematia              read
Pegeda               ride
```

### Drill 7.2: Questions in the Past

```
_________ ka kagiya? Da! “Did you ______________ a while ago? No, I didn’t.”

Gomiyanat          leave
Mitero            speak
Miggsalebek        work
Somiyambi         change clothes
Minggitagita       play
Minayao           wait
Mipita’            have breakfast
Tominindeg       stand up
```
### Drill 7.3: Questions about Possessions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aden a _______ ngka? Da!</th>
<th>“Do you have _________? No.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>karoma</td>
<td>a wife</td>
</tr>
<tr>
<td>pagidaan (…eka)</td>
<td>a fiancee</td>
</tr>
<tr>
<td>karatas (…eka)</td>
<td>some paper</td>
</tr>
<tr>
<td>pansom (…eka)</td>
<td>a pencil</td>
</tr>
<tr>
<td>sinsilyo (…ngka)</td>
<td>change</td>
</tr>
<tr>
<td>sigopan (…eka)</td>
<td>a cigarette</td>
</tr>
<tr>
<td>taypraytir (…ka)</td>
<td>a typewriter</td>
</tr>
<tr>
<td>pegedaan (…eka)</td>
<td>a vehicle</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 7.4: Questions about the Future

<table>
<thead>
<tr>
<th>_________ ka roo imanto? Di!</th>
<th>“Will you _____________ later on? No, I won’t.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Song</td>
<td>go there</td>
</tr>
<tr>
<td>Petewag</td>
<td>call</td>
</tr>
<tr>
<td>Petelipono</td>
<td>call (on the phone)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesiaing</td>
<td>go shopping</td>
</tr>
<tr>
<td>Peteyp</td>
<td>type</td>
</tr>
<tr>
<td>Ikesoy</td>
<td>return</td>
</tr>
<tr>
<td>Makiempembitiarai</td>
<td>converse</td>
</tr>
<tr>
<td>Pendiskorso</td>
<td>give a speech</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 7.5: Questions about Qualities**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ka besen? Di!</th>
<th>“Are you ______? No I’m not.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kawasa</td>
<td>rich</td>
</tr>
<tr>
<td>Mataid</td>
<td>handsome</td>
</tr>
<tr>
<td>Marata i paras</td>
<td>ugly</td>
</tr>
<tr>
<td>Tilaka</td>
<td>naughty</td>
</tr>
<tr>
<td>Mapawk/Malaibokel</td>
<td>lazy</td>
</tr>
<tr>
<td>Palainom/Palaobog</td>
<td>drunk</td>
</tr>
<tr>
<td>Matordo</td>
<td>industrious</td>
</tr>
<tr>
<td>Balikayaan</td>
<td>shy</td>
</tr>
<tr>
<td>Abugado</td>
<td>an attorney</td>
</tr>
<tr>
<td>Impiliado</td>
<td>an employee</td>
</tr>
<tr>
<td>Asindiro</td>
<td>a ranch owner</td>
</tr>
<tr>
<td>Pilipino</td>
<td>a Filipino</td>
</tr>
<tr>
<td>Maistro</td>
<td>a teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Panginginseda</td>
<td>a fisherman</td>
</tr>
<tr>
<td>Sikritari</td>
<td>a secretary</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 8: Use of Other Particles (*manga*, *a*, *aden*, *da*)

Drill 8.1: Plural Marker *Manga*

So manga ______________, “I’m buying ______________.”

piyamas aken.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Maranao</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>seda</td>
<td>fish</td>
</tr>
<tr>
<td>pansom</td>
<td>pencils</td>
</tr>
<tr>
<td>libro</td>
<td>books</td>
</tr>
<tr>
<td>saging</td>
<td>bananas</td>
</tr>
<tr>
<td>nanas</td>
<td>pineapples</td>
</tr>
<tr>
<td>grips</td>
<td>grapes</td>
</tr>
<tr>
<td>kalamansi</td>
<td>calamansi</td>
</tr>
<tr>
<td>kopaya</td>
<td>papayas</td>
</tr>
<tr>
<td>lasona</td>
<td>garlic</td>
</tr>
<tr>
<td>sibuyas</td>
<td>onions</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Frame 1 is a drill on the use of the Maranao plural marker *manga*. Like many other Philippine languages including Tagalog, Maranao does not change the noun to make it plural; instead, it simply adds the pluralizing *manga* before the noun.
### Drill 8.2: Use of the linker a

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mayor ___________ si Akmad.</th>
<th>“Akmad is a _______ mayor.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a matelanged</td>
<td>kind</td>
</tr>
<tr>
<td>a mapia</td>
<td>good</td>
</tr>
<tr>
<td>a manisan</td>
<td>handsome</td>
</tr>
<tr>
<td>a kaolit</td>
<td>fat</td>
</tr>
<tr>
<td>a mapia i adat</td>
<td>moody</td>
</tr>
<tr>
<td>a matordo</td>
<td>industrious</td>
</tr>
<tr>
<td>a masalibantog</td>
<td>proud</td>
</tr>
<tr>
<td>a mapawk</td>
<td>lazy</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 8.3: Use of the Existential/Possessive Aden

Aden a _______________ aken. “I have ______________.”

- pagidaan: a fiancee
- sikritari: a secretary
- maistro: a teacher
- manga lokes: parents
- manga bai aken ago dato’: grandparents
- laki ago pagari a babai: a sibling (brother/sister)
- (karoma ko)\(^{19}\): a spouse
- manok: a chicken
- baboy: a pig
- kuwarto: money
- loto: provisions
- bolawan: gold
- potaw: iron

\(^{19}\) Note that *karoma* is followed by the pronoun *ko* instead of *aken*. 
### Drill 8.4: Use of *Da*, negative possessive

| Da a [__________________ aken.](karoma ko) | a wife |
| Da a aken. (pagidaan) | a fiancé |
| Da a aken. (laki ago pagari a babay) | a brother/sister |
| Da a aken. (ped) | a companion |
| Da a aken. (diksyonari) | dictionary |
| Da a aken. (plano) | plan |
| Da a aken. (penggolaolaan) | work |
| Da a aken. (galebek) | work |
| Da a aken. (kuwarta) | money |
| Da a aken. (sinsilyo/maroni) | change |

“I don’t have ________.”
Drill 9: Use of Simple Tenses in Object Focuses

**Drill 9.1: Present Object Focus**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pemasaan ko so ____________</th>
<th>“I am buying the ____________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>libro</td>
<td>book</td>
</tr>
<tr>
<td>karatas</td>
<td>paper</td>
</tr>
<tr>
<td>taypraytir</td>
<td>typewriter</td>
</tr>
<tr>
<td>pansom</td>
<td>pencil</td>
</tr>
<tr>
<td>ipemonas</td>
<td>eraser</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Drill 9.2: Past Object Focus**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pipesa ko so ____________</th>
<th>“I sold the ____________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>trak</td>
<td>car</td>
</tr>
<tr>
<td>taypraytir</td>
<td>typewriter</td>
</tr>
<tr>
<td>walay</td>
<td>house</td>
</tr>
<tr>
<td>istamp</td>
<td>stamp</td>
</tr>
<tr>
<td>bangko</td>
<td>furniture</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 9.3: Present Object Focus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken so libro.</td>
<td>“I’m _______ the book.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembatian</td>
<td>reading</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipesurat</td>
<td>writing</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemasaan</td>
<td>buying</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepesaan</td>
<td>selling</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipememegay</td>
<td>giving (someone)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pekowaan</td>
<td>getting</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipelebad</td>
<td>throwing away</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegawidan</td>
<td>bringing</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesembayan</td>
<td>borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>Pengenin</td>
<td>asking for</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 9.4

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken so kamays.</td>
<td>“I _______ the corn.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyan</td>
<td>ate</td>
</tr>
<tr>
<td>Piyamula</td>
<td>planted</td>
</tr>
<tr>
<td>Binilang</td>
<td>counted</td>
</tr>
<tr>
<td>Piyamasa</td>
<td>bought</td>
</tr>
<tr>
<td>Pipesa</td>
<td>sold</td>
</tr>
<tr>
<td>Piragon</td>
<td>harvested</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesembayan</td>
<td>borrowed</td>
</tr>
<tr>
<td>Pitelagadan</td>
<td>snacked on</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepengenin</td>
<td>asked for</td>
</tr>
</tbody>
</table>

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School
Drill 10: Idioms of Three Different Object Focuses (Future Tense)

### Drill 10.1: Future Forms with Suffixes –en, –an, and –n

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Akan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BBQ</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>hang</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>steal</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>move</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>make</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>wait</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>slice</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>command</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>read</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>fetch</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>bring</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>fry</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>prepare</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>vote</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>copy</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>ruin</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>respect</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>buy</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>eat</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>drink</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>wrap</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>kill</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>follow</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
<tr>
<td>call</td>
<td>giya i.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

"I’ll ______________ this."
**Drill 10.2: Future Forms of Verbs That Take the Prefix \( i- \)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Future Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ipendagang</td>
<td>sell</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemasaan</td>
<td>leave</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibetad</td>
<td>put…down</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagowiten</td>
<td>hand…over</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwaan</td>
<td>take</td>
</tr>
<tr>
<td>Imbegay</td>
<td>give</td>
</tr>
<tr>
<td>Peteroon</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipagitug</td>
<td>throw</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipelebad</td>
<td>throw…away</td>
</tr>
<tr>
<td>Lidasan</td>
<td>avoid</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipelebeng</td>
<td>bury</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipeyl</td>
<td>file</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipemangeni sa limo ko Allah</td>
<td>pray for</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipaganggan</td>
<td>bet</td>
</tr>
<tr>
<td>Piteru</td>
<td>tell</td>
</tr>
<tr>
<td>Itulod</td>
<td>push</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagoton</td>
<td>carry….on my head</td>
</tr>
<tr>
<td>Imbobos</td>
<td>pour….out</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipesorat</td>
<td>write…down</td>
</tr>
<tr>
<td>Ikesoy</td>
<td>return</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“I’ll ______ that.”
**Drill 10.3. Future Forms of Verbs That Take the Suffix –an**

<table>
<thead>
<tr>
<th>aken a nan.</th>
<th>“I’ ll ______ that.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ilayn</td>
<td>guard</td>
</tr>
<tr>
<td>Songowan</td>
<td>go to</td>
</tr>
<tr>
<td>Isinga’</td>
<td>laugh at</td>
</tr>
<tr>
<td>Nggakesen</td>
<td>embrace</td>
</tr>
<tr>
<td>Omanan</td>
<td>add to</td>
</tr>
<tr>
<td>Arekan/Siyumen</td>
<td>kiss</td>
</tr>
<tr>
<td>Onaban</td>
<td>rinse</td>
</tr>
<tr>
<td>Pendaopayan</td>
<td>applaud</td>
</tr>
<tr>
<td>Tembunan</td>
<td>cover…(with cloth)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tendu-on, Toosan</td>
<td>remember</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagendaon</td>
<td>teach</td>
</tr>
<tr>
<td>Lekaan</td>
<td>open…up</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembisitaan</td>
<td>visit</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegidaaean</td>
<td>serenade</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamipian</td>
<td>launder</td>
</tr>
<tr>
<td>Sisingen</td>
<td>polish</td>
</tr>
<tr>
<td>Limpiiuwan</td>
<td>clean</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepoonan</td>
<td>begin</td>
</tr>
<tr>
<td>Tilipunuwan</td>
<td>telephone</td>
</tr>
<tr>
<td>Bayadan</td>
<td>pay for</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegokitan</td>
<td>pass by</td>
</tr>
<tr>
<td>Di petekoren</td>
<td>ignore</td>
</tr>
<tr>
<td>Kapetan</td>
<td>hold onto</td>
</tr>
<tr>
<td>Iketan</td>
<td>tie up</td>
</tr>
<tr>
<td>Lipatan</td>
<td>forget</td>
</tr>
<tr>
<td>Pegedaan</td>
<td>ride</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipagodas</td>
<td>permit</td>
</tr>
<tr>
<td>Dapengan</td>
<td>cover…(with a lid)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuntayan</td>
<td>learn/study</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 10.4: Imperative (Command) Forms Corresponding to Drill 10.1, with Suffix –a

<table>
<thead>
<tr>
<th>ka ini.</th>
<th>“________ this.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pageda ngka ini</td>
<td>Ride</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemasaan ka ini.</td>
<td>Buy</td>
</tr>
<tr>
<td>Batiaa ngka ini.</td>
<td>Read</td>
</tr>
<tr>
<td>Kamangaa ngka ini.</td>
<td>Sharpen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 10.5: Imperative (Command) Forms Corresponding to Drill 10.2, with Suffix –an

<table>
<thead>
<tr>
<th>“________ that.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pesaa’ngka nan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sigopan angka nan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Umani ‘ngka nan.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 10.6: Imperative (Command) Forms Corresponding to Drill 10.3, with Suffix –i

<table>
<thead>
<tr>
<th>(ng)ka nan.</th>
<th>“________ that.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Galidi ngka nan.</td>
<td>Lock</td>
</tr>
<tr>
<td>Agania ngka nan.</td>
<td>Harvest</td>
</tr>
<tr>
<td>Begi ngka nan.</td>
<td>Share</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 11: The Aspect in Each of the Three Object Focus

Drill 11.1: The Object Focus (Oblique Focus #1)

Drill 11.1 deals with the most basic aspects (time or tense values) of Object Focus #1.

Present/Progressive

______________ aken so sising.  “I’m ____________ the ring.”

Pemasaan               buying
Pegomanan              adding
Pekeilay               seeing
Pesorongen             peeking at
Pekaitoon              decreasing the size of
Pepenimoon             collecting
Pegembaalan            making
Pegilayn               guarding
Pekowaan               getting
Pembinasaan            destroying
Pepenekewn             stealing
Pegawidan              bringing
**Past/Perfective**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken</td>
<td>bought</td>
</tr>
<tr>
<td>so</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>sising</td>
<td>stole</td>
</tr>
<tr>
<td>Piyama</td>
<td>brought</td>
</tr>
<tr>
<td>sa</td>
<td>made</td>
</tr>
<tr>
<td>Kinowa</td>
<td>destroyed</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“I __________ the ring.”

**Future**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken</td>
<td>buy</td>
</tr>
<tr>
<td>so</td>
<td>get</td>
</tr>
<tr>
<td>sising</td>
<td>steal</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemasa</td>
<td>bring</td>
</tr>
<tr>
<td>Pekowa</td>
<td>make</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemba</td>
<td>destroy</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“I’ ll __________ the ring.”

**Past/Perfective**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken</td>
<td>bought</td>
</tr>
<tr>
<td>den</td>
<td>gotten</td>
</tr>
<tr>
<td>so</td>
<td>stolen</td>
</tr>
<tr>
<td>sising</td>
<td>brought</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyapa</td>
<td>made</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyatek</td>
<td>destroyed</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyaa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyaw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyamba</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyabinasa</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

“I’ve already __________ the ring.”
Abilitative

_________ aken pen so sising.  “I can still _______ the ring.”

Mapemasa  buy
Kekowa  get
Ketekew  steal
Keawidan  bring
Kembaalan  make
Kebinasa  destroy

Command/Imperative

_________ ngka so sising.  “_______ the ring.”

Pamasaa  Buy
Kowaa  Get
Tekewa  Steal
Awidi  Bring
Mbaali  Make
Binasaa  Destroy
**Drill 11.2: The Instrument Focus (Oblique Focus #2)**

### Progressive/Present

<table>
<thead>
<tr>
<th>Instrument</th>
<th>Action</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken so sising.</td>
<td>“I’m _______ the ring.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepesān</td>
<td>selling</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipembegay</td>
<td>giving</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipelebad</td>
<td>throwing…away</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipelebeng</td>
<td>burying</td>
</tr>
<tr>
<td>IkesoY</td>
<td>returning</td>
</tr>
<tr>
<td>Imbagak</td>
<td>leaving</td>
</tr>
<tr>
<td>Imbetad</td>
<td>putting…down</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Past/Perfective

<table>
<thead>
<tr>
<th>Instrument</th>
<th>Action</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken so sising.</td>
<td>“I ______ the ring.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Pipesa</td>
<td>sold</td>
</tr>
<tr>
<td>Inibegay</td>
<td>gave</td>
</tr>
<tr>
<td>Iniitug</td>
<td>threw…away</td>
</tr>
<tr>
<td>Inilebeng</td>
<td>buried</td>
</tr>
<tr>
<td>InikasoY</td>
<td>returned</td>
</tr>
<tr>
<td>Inibagak</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>Inibetad</td>
<td>put…down</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Future

<table>
<thead>
<tr>
<th>verb</th>
<th>example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken so sising.</td>
<td>“I’ll _______ the ring.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Pepesaa</td>
<td>sell</td>
</tr>
<tr>
<td>Imbegay</td>
<td>give</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipelebad</td>
<td>throw…away</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipelebeng</td>
<td>bury</td>
</tr>
<tr>
<td>Ikesoy</td>
<td>return</td>
</tr>
<tr>
<td>Imbagak</td>
<td>leave</td>
</tr>
<tr>
<td>Imbetad</td>
<td>put…down</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Past/Perfective

<table>
<thead>
<tr>
<th>verb</th>
<th>example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aken den so sising.</td>
<td>“I’ve already _______ the ring.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyapesaa</td>
<td>sold</td>
</tr>
<tr>
<td>Minibegay</td>
<td>given</td>
</tr>
<tr>
<td>Minitig</td>
<td>thrown…away</td>
</tr>
<tr>
<td>Minilebeng</td>
<td>buried</td>
</tr>
<tr>
<td>Minikasoy</td>
<td>returned</td>
</tr>
<tr>
<td>Minibagak</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>Minibetad</td>
<td>put…down</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Abilitative

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aken pen so sising</th>
<th>“I can still __________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mapepesa</td>
<td>sell</td>
</tr>
<tr>
<td>Kibegay</td>
<td>give</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiitug</td>
<td>throw…away</td>
</tr>
<tr>
<td>Kilebeng</td>
<td>bury</td>
</tr>
<tr>
<td>Kikasoy</td>
<td>return</td>
</tr>
<tr>
<td>Kibagak</td>
<td>leave</td>
</tr>
<tr>
<td>Kibetad</td>
<td>put…down</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Command

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ngka so sising</th>
<th>“__________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pesaan (…ngka)</td>
<td>Sell</td>
</tr>
<tr>
<td>Began (…eka)</td>
<td>Give</td>
</tr>
<tr>
<td>Lebaden (…eka)</td>
<td>Throw…away</td>
</tr>
<tr>
<td>Lebengen (…eka)</td>
<td>Bury</td>
</tr>
<tr>
<td>Kasowin (…eka)</td>
<td>Return</td>
</tr>
<tr>
<td>Betaden (…eka)</td>
<td>Put…down</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 11.3: The Referent Focus (Oblique Focus #3)

**Imperfective**

___________ aken so sising.  “I’m ___________ the ring.”

- Pegilayn  watching
- Pembayadan  paying for
- Pegiketan  tying…up
- Pesembian  exchanging
- Pelimpiowan  cleaning
- Pegasanaban  rinsing…off
- Pelipatan  forgetting

**Past/Perfective**

___________ aken so sising.  “I ___________ the ring.”

- Inilay  watched
- Biyayadan  paid for
- Iniketan  tied…up
- Siyambian  exchanged
- Inonaban  cleaned
- Linonaban  forgot
### Future

<table>
<thead>
<tr>
<th>_______ ko/aken so sising</th>
<th>“I’ll _______ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ilayn</td>
<td>watch</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembayadan</td>
<td>pay for</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagiketan</td>
<td>tie…up</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambian</td>
<td>exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>Limpiyowan</td>
<td>clean</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagonaban</td>
<td>rinse…off</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelipatan</td>
<td>forget</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Past/Perfective

<table>
<thead>
<tr>
<th>_______ aken den so sising</th>
<th>“I’ve already _______ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Miyailay</td>
<td>watched</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyabayadan</td>
<td>paid for</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyaiketan</td>
<td>tied…up</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyasambian</td>
<td>exchanged</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyalimpiyowan</td>
<td>cleaned</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyaonaban</td>
<td>rinsed…off</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyalipatan</td>
<td>forgotten</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Abilitative

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>__________</td>
<td>aken pen so sising</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“I can still _________ the ring.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Keilay</td>
<td>watch</td>
</tr>
<tr>
<td>Keiketan</td>
<td>pay for</td>
</tr>
<tr>
<td>Kesambian</td>
<td>tie…up</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelimpiyowan</td>
<td>exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>Keonaban</td>
<td>rinse…off</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelipatan</td>
<td>forget</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Command/Imperative

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>__________</td>
<td>ngka so sising</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“_______ the ring.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilaya</td>
<td>Watch</td>
</tr>
<tr>
<td>Bayadi</td>
<td>Pay For</td>
</tr>
<tr>
<td>Iketi</td>
<td>Tie…up</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambii</td>
<td>Exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>Limpiyowi</td>
<td>Clean</td>
</tr>
<tr>
<td>Onabi</td>
<td>Rinse…off</td>
</tr>
<tr>
<td>Lipati</td>
<td>Forget</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 12: Stative Verbs (of Various Types)

Drill 12.1: Verbs of Feelings and Emotions

________ kon siran. “They said that they __________.”

Miyaor 
Miyawaw 
Tiyoratod 
Diyokawan 
Biyarasan 
Kiyatekawan 
Kiyalipatan 
Miyapasad 
Miyadakep

were hungry
were thirsty
were sleepy
were tired
were depressed
were startled
had forgotten
had finished
had been late

Drill 12.2: Verbs of Emotion that Take Objects

Ipekdaal aken seka. I ___________ you.”

Inikalek aken seka. miss
Miyaya ako reka. am afraid of
Kiyababayaan aken seka. am shy around
Miyasemo ako reka. like
Kiyararangitan aken seka. am disgusted with
Kiyalipatan aken seka. am angry at
Miyababaya ako reka. forgot
Penaodan aken seka. am happy with
Penaodan aken seka. am jealous of
Drill 12.3: Accidental Occurrences

<table>
<thead>
<tr>
<th>________ so rilos ka.</th>
<th>“Your watch _________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Miyaolog</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyada</td>
<td>got lost</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyatekew</td>
<td>got stolen</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyatoon</td>
<td>was found</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyapesa</td>
<td>got broken</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyalekaan</td>
<td>got opened</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyaropet</td>
<td>got smashed</td>
</tr>
<tr>
<td>Minitayak</td>
<td>got broken</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyareparado/Miyaadil</td>
<td>was ready</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyapasad</td>
<td>was finished</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 12.4: Referent Verbs, ‘Overcome by’, ‘Affected by’;
Verbs that Express How One Feels About
Something or Reacts to Something

<table>
<thead>
<tr>
<th>ako ko</th>
<th>oto.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Miyagowad barobar</td>
<td>“I think the flower is ugly.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Tyorotod ipengendao</td>
<td>“I was bored by the lesson.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyatey lalan</td>
<td>“I found the journey to be very long.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyasakitan sorok</td>
<td>“I was in pain because of the thorn.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyaoran ays</td>
<td>“I got rained on by ice.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyalek maliboteng</td>
<td>“I was afraid of the dark.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Tyorog kasisiringon</td>
<td>“I was put to sleep by the darkness.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyayawan alongan</td>
<td>“I was overcome by the heat of the sunshine.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyatenggawan ig</td>
<td>“I was chilled by the water.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 12.5: Affected by, Happened to

<table>
<thead>
<tr>
<th>ako sa</th>
<th>oto.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sabitan</td>
<td>belt</td>
</tr>
<tr>
<td>kowarta</td>
<td>money</td>
</tr>
<tr>
<td>pansom</td>
<td>pencil</td>
</tr>
<tr>
<td>karabaw</td>
<td>carabao</td>
</tr>
<tr>
<td>balekes</td>
<td>clothes</td>
</tr>
<tr>
<td>wata</td>
<td>child</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 13: Causative Verbs (*pa–, paka–, paki–*) of Various Types

Drill 13.1: Going Toward or to a Place

________________ si Abdul.  “Abdul ______________.”

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pekabalingen</td>
<td>went home</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakapegobain</td>
<td>approached</td>
</tr>
<tr>
<td>Pagawa</td>
<td>went away</td>
</tr>
<tr>
<td>Pe-Marawi</td>
<td>went to Marawi</td>
</tr>
<tr>
<td>Pe-Ranao</td>
<td>went to Lanao</td>
</tr>
<tr>
<td>Pe-MSU</td>
<td>went to MSU</td>
</tr>
<tr>
<td>Pem-Balo-i</td>
<td>went to Balo-i</td>
</tr>
<tr>
<td>Pe-Iligan</td>
<td>went to Iligan</td>
</tr>
<tr>
<td>Pen-Davao</td>
<td>went to Davao</td>
</tr>
<tr>
<td>Pe-Manila</td>
<td>went to Manila</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Drill 13.2: Causative Commands

Pakakana ngka so __________.  “Feed the __________.”

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bisita</td>
<td>visitor</td>
</tr>
<tr>
<td>wata</td>
<td>child</td>
</tr>
<tr>
<td>maroni a wata</td>
<td>baby</td>
</tr>
<tr>
<td>bedong</td>
<td>cat</td>
</tr>
<tr>
<td>aso</td>
<td>dog</td>
</tr>
<tr>
<td>talasogoay/bisaya</td>
<td>servant</td>
</tr>
<tr>
<td>pagagarden</td>
<td>gardener</td>
</tr>
<tr>
<td>pemengeni</td>
<td>beggar</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 13.3: Causative Commands

<table>
<thead>
<tr>
<th>Command</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ka so bisita</td>
<td>“Tell the visitor to ________.”</td>
</tr>
<tr>
<td>“Let/Make/Have the visitor ________.”</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Command</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pakakana</td>
<td>eat</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakaontoda</td>
<td>sit down</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakainoma</td>
<td>drink</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakaganata</td>
<td>stand up</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakabatiyaa</td>
<td>read</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakateroa</td>
<td>speak</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakapagidaidaa</td>
<td>sing</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakatoroga</td>
<td>sleep</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakabalinga</td>
<td>go home</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 13.4: Causative Commands

<table>
<thead>
<tr>
<th>Command</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ngka so</td>
<td>“Have the ________ returned.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sambayanga</td>
<td>prayer mat</td>
</tr>
<tr>
<td>kowarta</td>
<td>money</td>
</tr>
<tr>
<td>bangko</td>
<td>chair</td>
</tr>
<tr>
<td>talompa</td>
<td>shoes</td>
</tr>
<tr>
<td>pinggan</td>
<td>plate</td>
</tr>
<tr>
<td>kaloda</td>
<td>ladle</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 13.5: Causative commands

<table>
<thead>
<tr>
<th>ngka so malong.</th>
<th>“Have the blanket __________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ikasowi</td>
<td>returned</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamasaa</td>
<td>bought</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakipesaa</td>
<td>sold</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakisembay</td>
<td>borrowed</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakibagaken</td>
<td>left behind</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakipotosen</td>
<td>wrapped up</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakibegan</td>
<td>given</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakikowaa</td>
<td>taken</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 14: Use of Discourse Particles *den, pen, bes, ba*

**Drill 14.1: den, pen**

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
| den    | Da pen | “Has it already been
|        |        | _________? Not yet.”            |
| Miyapasad | finished |
| Maririparado/Maadal | prepared |
| Miyaloto | cooked |
| Mapia   | fixed  |

**Drill 14.2: den, pen**

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>_______ ka den? Da pen</td>
<td>“Are you _________ now? Not yet.”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyaor</td>
<td>hungry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyawaw</td>
<td>thirsty</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tiyorod</td>
<td>sleepy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diyokawa (…ngka)</td>
<td>tired</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mararamapa</td>
<td>lonesome</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Balilipaten</td>
<td>forgetting</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maoori</td>
<td>late</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyaya</td>
<td>shy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pekarangitan</td>
<td>angry</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 14.3: pen, den**

<table>
<thead>
<tr>
<th>-</th>
<th>-</th>
<th>“Are you still _________. Not anymore.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ka pen? Di den.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kerarangitan</td>
<td>angry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mararampana</td>
<td>lonesome</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maaor</td>
<td>hungry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maawaw</td>
<td>thirsty</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kelek</td>
<td>afraid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pekeya</td>
<td>shy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peturatoden (…ngka)</td>
<td>sleepy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diyokawan</td>
<td>fed up</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyayawan</td>
<td>hot</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 14.4: *bes*


<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mikeyaw</td>
<td>was sick</td>
</tr>
<tr>
<td>Gomiyanat</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyayad</td>
<td>paid</td>
</tr>
<tr>
<td>Minayaw</td>
<td>waited</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyaangeni</td>
<td>asked for (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyangiseda</td>
<td>went fishing</td>
</tr>
<tr>
<td>Minggalebek</td>
<td>worked</td>
</tr>
<tr>
<td>Mitero sa lalag</td>
<td>gave a speech</td>
</tr>
<tr>
<td>Somimbay</td>
<td>borrowed (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyangeni sa rila</td>
<td>forgave (someone)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mimiryinda</td>
<td>had a snack</td>
</tr>
<tr>
<td>Lomiyangoy</td>
<td>went swimming</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyamola</td>
<td>planted (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyakatokaw</td>
<td>found out</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 14.5: *ba***

Ba ____________ si Rocaya.  “Well, Rocaya was able to ______.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>Miyakabayad</th>
<th>pay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>miyakanay</td>
<td>wait</td>
</tr>
<tr>
<td>miyakalalakaw</td>
<td>leave</td>
</tr>
<tr>
<td>miyakanggalebek</td>
<td>work</td>
</tr>
<tr>
<td>mindiskorso</td>
<td>give a speech</td>
</tr>
<tr>
<td>miyakatero</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>miyakasembay</td>
<td>borrow (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>miyakarila</td>
<td>forgive (someone)</td>
</tr>
<tr>
<td>miyakapamola</td>
<td>plant (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>miyakatokaw</td>
<td>find out</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 15: Intensive Adjectives and Statements of Surprise

### Drill 15.1: Adjectives and Pronouns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aw, _______________ ka den!</th>
<th>“Wow, you’re really _______!”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mapasang</td>
<td>smart</td>
</tr>
<tr>
<td>mapia</td>
<td>good</td>
</tr>
<tr>
<td>maporo</td>
<td>tall</td>
</tr>
<tr>
<td>kaolit</td>
<td>fat</td>
</tr>
<tr>
<td>pembetengen</td>
<td>crazy</td>
</tr>
<tr>
<td>marata</td>
<td>bad-mannered</td>
</tr>
<tr>
<td>bokelo’</td>
<td>lazy</td>
</tr>
<tr>
<td>mataid…a mama</td>
<td>handsome</td>
</tr>
<tr>
<td>mapia…i adat</td>
<td>kind</td>
</tr>
<tr>
<td>matordon</td>
<td>industrious</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 15.2: Adjectives and Common Nouns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aw, _____________ bes so wata!</th>
<th>“Wow, the child is very _______!”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mapasang</td>
<td>smart</td>
</tr>
<tr>
<td>maporo</td>
<td>tall</td>
</tr>
<tr>
<td>pageti</td>
<td>skinny</td>
</tr>
<tr>
<td>mataid</td>
<td>pretty</td>
</tr>
<tr>
<td>matolanged</td>
<td>kind</td>
</tr>
<tr>
<td>mababa</td>
<td>short</td>
</tr>
<tr>
<td>marata i palas</td>
<td>ugly</td>
</tr>
<tr>
<td>pembetengen</td>
<td>crazy</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 15.3: Adjectives and Personal Names

**Singular**

Aw, benar a ___________ si  
“Wow, Pisingayo’s very _______!”

Pisingayo.
- maporo  
- manisan  
- mataw/mapasang  
- pageti  
- kaolit  
- matolanged  
- pembetengen  
- marata i paras

**Plural**

Aw, benar a ___________ siki si  
“Wow, Rocaya and the others are very _______!”

Rocaya.
- maporo  
- manisan  
- boda  
- kaolit  
- pembetengen  
- matolanged  
- manisan/mataid  
- matordon
**Drill 15.4: Mixed Drill**

Astag firullah, maporo den ______________.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Tagalog</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>My God, __________ very tall/high!</td>
<td>Astag firullah, maporo den ______________.</td>
</tr>
<tr>
<td>the mountain is</td>
<td>so palaw</td>
</tr>
<tr>
<td>the house is</td>
<td>so walay</td>
</tr>
<tr>
<td>the person is</td>
<td>so taw</td>
</tr>
<tr>
<td>the child is</td>
<td>so wata</td>
</tr>
<tr>
<td>Cairon</td>
<td>si Cairon</td>
</tr>
<tr>
<td>Pisingayo</td>
<td>si Pisingayo</td>
</tr>
<tr>
<td>Akmad</td>
<td>si Akmad</td>
</tr>
<tr>
<td>Mawiyag</td>
<td>si Mawiyag</td>
</tr>
<tr>
<td>Rocaya and Rocaina are</td>
<td>siki Rocaya ago si Rocaina</td>
</tr>
<tr>
<td>Bolawan and Dirondato</td>
<td>siki Bolawan ago si Dirondato</td>
</tr>
<tr>
<td>Lawan and Pagadilan</td>
<td>siki Lawan ago si Pagadilan</td>
</tr>
<tr>
<td>He’s</td>
<td>sekaniyan</td>
</tr>
<tr>
<td>You’re (singular)</td>
<td>ka</td>
</tr>
<tr>
<td>They’re</td>
<td>siran</td>
</tr>
<tr>
<td>You’re (plural)</td>
<td>sekano</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 16: Additional Verb Infixes and Affixes

#### Drill 16.1: To speak a language

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb Form</th>
<th>English</th>
<th>Bisayan</th>
<th>Ilonggo</th>
<th>Chinese</th>
<th>Kinaray-a</th>
<th>Maranao</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>__________ ka bes!</td>
<td>“Oh, you can speak __________!”</td>
<td>Makapaginglis</td>
<td>English</td>
<td>Makambinisaya&lt;sup&gt;20&lt;/sup&gt;</td>
<td>Bisayan</td>
<td>Makapagilonggo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### To act like an animal:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action Form</th>
<th>“You are acting like a __________!”</th>
<th>Datar __________ so parangay ngka!</th>
<th>pig</th>
<th>monkey</th>
<th>horse</th>
<th>carabao</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>baboy</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>amo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>koda</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>karabaw</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<sup>20</sup> There is inconsistency in the usage and meaning of this term throughout the Philippines, but the most widespread meaning—used throughout Mindanao and in parts of the Bisayas like Negros Oriental and southern Leyte—is to refer to Cebuano, especially those dialects of Cebuano spoken in Mindanao, Negros, and Leyte.
**Drill 16.2: Intensive or Extended Action**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aydo, ______________ siran</th>
<th>“Boy, they ___________________”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kagai ko magabi.</td>
<td>last night!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- minggitagita kept playing and playing
- mikenengken kept eating and eating
- miyaginom kept drinking and drinking
- miseyaw kept dancing and dancing
- mitugtog kept playing and playing (an instrument)
- mindadalakaw kept walking and walking
- misesandag kept laughing and laughing
- mindadarangen kept on serenading
- pinayawiran waited and waited
- mituday stayed up for a long time
### Drill 16.3: Verbs of Relationship

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>“We’re ________________.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Magariya</td>
<td>friends</td>
</tr>
<tr>
<td>Tunganaya</td>
<td>related</td>
</tr>
<tr>
<td>Mbati</td>
<td>in-laws</td>
</tr>
<tr>
<td>Ped...sa pamiliya</td>
<td>family</td>
</tr>
<tr>
<td>Magepeda</td>
<td>companions</td>
</tr>
<tr>
<td>Magari</td>
<td>brothers</td>
</tr>
<tr>
<td>Tampil</td>
<td>partners</td>
</tr>
<tr>
<td>Mbataa</td>
<td>parent-and-child (e.g., mother and daughter)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelalayama</td>
<td>acquaintances</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 16.4: More on Verbs of Relationship

Aw, ________________ siran bes.  “Oh, they’re already ________________”

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>“Oh, they’re already ________________”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nggiginawai</td>
<td>friends</td>
</tr>
<tr>
<td>magari</td>
<td>siblings</td>
</tr>
<tr>
<td>magepeda</td>
<td>companions</td>
</tr>
<tr>
<td>kuntra-i</td>
<td>enemies</td>
</tr>
<tr>
<td>keromai</td>
<td>married</td>
</tr>
<tr>
<td>kilala-i</td>
<td>acquainted</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 16.5: Verbs of Interaction

Kabaya aken a _______________ kirana.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>makimbitiarai</td>
<td>speak to</td>
</tr>
<tr>
<td>makipekilalai</td>
<td>meet</td>
</tr>
<tr>
<td>makiperidoay</td>
<td>fight</td>
</tr>
<tr>
<td>makindayo</td>
<td>be friends with</td>
</tr>
<tr>
<td>makiseog</td>
<td>mingle with</td>
</tr>
<tr>
<td>makindayo</td>
<td>be friends with</td>
</tr>
<tr>
<td>mangalimo</td>
<td>be generous with</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 17: Negatives in the Object Focuses**  
*(Oblique 1-3)*

Use of negative forms in the object focuses.

### Drill 17.1a: Oblique #1, da Past

<table>
<thead>
<tr>
<th>Da ko __________ so sising.</th>
<th>“I didn’t __________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pamasaa</td>
<td>buy</td>
</tr>
<tr>
<td>kowaa</td>
<td>take</td>
</tr>
<tr>
<td>tekewa</td>
<td>steal</td>
</tr>
<tr>
<td>awidi</td>
<td>bring</td>
</tr>
<tr>
<td>mbaali</td>
<td>make</td>
</tr>
<tr>
<td>binasaa</td>
<td>destroy</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 17.1b: Future, with di

<table>
<thead>
<tr>
<th>Di aken __________ so sising.</th>
<th>“I won’t __________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pemasan</td>
<td>buy</td>
</tr>
<tr>
<td>kuwaan</td>
<td>get</td>
</tr>
<tr>
<td>penekewn</td>
<td>steal</td>
</tr>
<tr>
<td>pagawidan</td>
<td>bring</td>
</tr>
<tr>
<td>pagembaalan</td>
<td>make</td>
</tr>
<tr>
<td>mbinasaan</td>
<td>destroy</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 17.2a: Oblique #2, Past with *da*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Da aken __________ so sising.</th>
<th>“I didn’t __________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pesaa</td>
<td>buy</td>
</tr>
<tr>
<td>began</td>
<td>give</td>
</tr>
<tr>
<td>betaden</td>
<td>put…down</td>
</tr>
<tr>
<td>ithugen</td>
<td>throw…away</td>
</tr>
<tr>
<td>lebengen</td>
<td>bury</td>
</tr>
<tr>
<td>kasowin</td>
<td>return</td>
</tr>
<tr>
<td>bagaken</td>
<td>leave</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Drill 17.2b: Future with *di*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Di aken ________________ so singsing.</th>
<th>“I won’t __________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pepesaan</td>
<td>sell</td>
</tr>
<tr>
<td>ipememegay</td>
<td>give</td>
</tr>
<tr>
<td>ipemetabetad</td>
<td>put…down</td>
</tr>
<tr>
<td>ipagitug</td>
<td>throw…away</td>
</tr>
<tr>
<td>ipelelebeng</td>
<td>bury</td>
</tr>
<tr>
<td>ikesoy</td>
<td>return</td>
</tr>
<tr>
<td>imbagak</td>
<td>leave</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 17.3a: Oblique #3, Past with *da***

<table>
<thead>
<tr>
<th>Da aken __________ so sising.</th>
<th>“I didn’t __________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mailay</td>
<td>watch</td>
</tr>
<tr>
<td>kabayadi</td>
<td>pay for</td>
</tr>
<tr>
<td>kaiketi</td>
<td>tie…up</td>
</tr>
<tr>
<td>kasambii</td>
<td>exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>kalimpiyowi</td>
<td>clean</td>
</tr>
<tr>
<td>kaonabi</td>
<td>rinse…off</td>
</tr>
<tr>
<td>kalipati</td>
<td>forget</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Drill 17.3b: Future with *di***

<table>
<thead>
<tr>
<th>Di aken __________ so sising.</th>
<th>“I won’t __________ the ring.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>petuliken</td>
<td>watch</td>
</tr>
<tr>
<td>pembayadan</td>
<td>pay for</td>
</tr>
<tr>
<td>pagiketan</td>
<td>tie…up</td>
</tr>
<tr>
<td>pesembiin</td>
<td>exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>pelimpiyowan</td>
<td>clean</td>
</tr>
<tr>
<td>pagonaban</td>
<td>rinse…off</td>
</tr>
<tr>
<td>kelipatan</td>
<td>forget</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 18: Use of Distributive (miyang-) Verbs

Deals with the idiom and the use of Distributive Verbs with prefix miyang-.

Drill 18.1:

____________ si Rasul kagia. “Rasul __________ earlier.”

Miyanganakan: courted (someone)
Miyanginseda: went fishing
Miyamadian: went to the market
Miyangowa sa kayo: gathered wood
Miyangolikta: collected debts
Miyanaleday: combed his hair

Drill 18.2: Shortened past form

____________ siran kagay. “They __________ yesterday.”

Miyangaroma: got married
Miyanganakan: courted
Miyanginseda: went fishing
Miyanarakayo: gathered wood

Drill 18.3: Shortened Future Form

____________ si Cairon mapita/amag? “Will Cairon __________ tomorrow?”

Pengaroma: get married
Penganakan: court
Penginseda: go fishing
Penarakayo: gather wood
Pemadian: go to the market
### Drill 18.4: Object Focus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Antonaa i __________ i Lawan?</th>
<th>“What did Lawan __________?”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>piyangeni</td>
<td>ask for</td>
</tr>
<tr>
<td>piloba</td>
<td>look for</td>
</tr>
<tr>
<td>piyamasa</td>
<td>buy a lot of</td>
</tr>
<tr>
<td>pipesa</td>
<td>sell a lot of</td>
</tr>
<tr>
<td>kinowa</td>
<td>take a lot of</td>
</tr>
<tr>
<td>kupiyaan</td>
<td>copy a lot of</td>
</tr>
<tr>
<td>piyanotul</td>
<td>tell a lot about</td>
</tr>
<tr>
<td>inibegay</td>
<td>give a lot of</td>
</tr>
<tr>
<td>iniitug</td>
<td>throw a lot of away</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Drill 18.5: Object Focus and Referent Focus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Antay __________ eka?</th>
<th>“Who are you __________?”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pengaromaan</td>
<td>marrying</td>
</tr>
<tr>
<td>pelobaan</td>
<td>looking for</td>
</tr>
<tr>
<td>petewagan</td>
<td>calling on</td>
</tr>
<tr>
<td>pegawidan</td>
<td>taking</td>
</tr>
<tr>
<td>pekebayaan</td>
<td>courting</td>
</tr>
<tr>
<td>pembegan</td>
<td>giving (something) to</td>
</tr>
<tr>
<td>piyamasaan</td>
<td>buying from</td>
</tr>
<tr>
<td>piyamisitaan</td>
<td>visiting</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 19: Use of *da* in Oblique Focus with Present Tense Meaning

A companion drill to Drill 17 that deals with the use of a negated verb. These exercises show the use of the present negative verb form.

**Drill 19.1: Oblique Focus #1**

Da aken ____________ so sising. “I’m not _______ the ring.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>da</th>
<th>verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pamasaa</td>
<td>buying</td>
</tr>
<tr>
<td>makowa</td>
<td>taking</td>
</tr>
<tr>
<td>matekew</td>
<td>stealing</td>
</tr>
<tr>
<td>kaawidi</td>
<td>bringing</td>
</tr>
<tr>
<td>kambaali</td>
<td>making</td>
</tr>
<tr>
<td>mabinasa</td>
<td>destroying</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Drill 19.2: Object Focus #2 (Instrument Focus)**

Da aken ____________ so sising. “I’m not _______ the ring.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>da</th>
<th>verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pesa</td>
<td>selling</td>
</tr>
<tr>
<td>pamemegan</td>
<td>giving</td>
</tr>
<tr>
<td>betaden</td>
<td>putting…down</td>
</tr>
<tr>
<td>itugen, miitug</td>
<td>throwing…away</td>
</tr>
<tr>
<td>milebeng</td>
<td>burying</td>
</tr>
<tr>
<td>makasoy</td>
<td>returning</td>
</tr>
<tr>
<td>niibagak</td>
<td>leaving</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 19.3: Oblique Focus #3 (Referent Focus)

Da aken __________ so sising.  “I’m not ______ the ring.”

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ilaya</td>
<td>watching</td>
</tr>
<tr>
<td>kabayadi</td>
<td>paying for</td>
</tr>
<tr>
<td>kaiketi</td>
<td>tying…up</td>
</tr>
<tr>
<td>kasambii</td>
<td>exchanging</td>
</tr>
<tr>
<td>kalimpiyowi</td>
<td>cleaning</td>
</tr>
<tr>
<td>kaonabi</td>
<td>rinsing…off</td>
</tr>
<tr>
<td>kalipati</td>
<td>forgetting</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Drill 20: Use of Modals and Verb Determiners**  
*(Idioms)*

### Drill 20.1: *wajib* ‘should’

<table>
<thead>
<tr>
<th>Wajib/Patot a seka i</th>
<th>“You should _____________ him.”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>_____________________ rekaniyan.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- maka-onot: accompany
- makindayo: befriend
- makatundog: follow
- makambitiyarai: speak to
- maona: go first, before
- pagimbitar: invite
- makisendag: joke with

### Drill 20.2: *kailangan* ‘need, must, should, have to’

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kailangan na ____________ ka ki</th>
<th>“You have to ______________”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cairon.</td>
<td>Cairon.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- makaonot: accompany
- makindayo: befriend
- makitundog: follow
- makimbitiyarai: speak to
- maona: go first, before
- maimbitar: invite
- makisendag: joke with
Drill 20.3: magiyog ‘want to’

Magiyog siran a ________ reka. “They want to ________ you.”

makaonot accompany
makindayo befriend
tomundog follow
somoled go after

Drill 20.4: kebaya ‘like’

Kebaya ako _____________ sa kisi Lagabai. “I’d like to _____________ Lagabai.”

makaonot accompany
makatondog follow
maimbitar invite
makisendag joke with

Drill 20.5: banda mapiya ‘it would be good to’

Banda mapiya o _________ tano kirran. “It would be good for us to _________ him.”

makaonot follow
makatundog go after
maimbitar invite
makimbitiyarai speak to
Drill 20.6: *miyalayam* ‘accustomed to’

Miyalayam ako den reka. “I’m used to __________ you.”

makisendag joking with
monot accompanying
makimbitiyarai speaking with
tomondog following behind

Extra Examples

1. Wajib a imbituren ka sekaniyan. 1. “You should invite him.”
2. Kailangan na katawagan ka si Pisingayo. 2. “You have to call Pisingayo.”
3. Banda mapiya a makimbitiyarai ka ki Lawan. 3. “It would be good if you spoke with Lawan.”
4. Kebayaan ko a ibegay so regalo. 4. “I’d like the gift to be given.”
5. Magiyog ako a ilayn so walay. 5. “I want the house to be guarded.”
6. Oba ka on baden malayam amay ko pakasobraan ko aya. 6. “You might get accustomed [to it] if I give a little extra.”

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School
Drill 21: The Idiomatic Use of Other Focuses
Instrument Focus, referring to instruments or tools;
Referent Focus to refer to indirect objects or beneficiaries.

Drill 21.1: Instrument Focus, Used to Refer to the Tool or Instrument Used for an Action.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Instrument</th>
<th>Activity</th>
<th>Focus</th>
<th>Action</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ipemasa</td>
<td>kowarta/pirak</td>
<td>money</td>
<td>buying</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipesorat</td>
<td>pansom</td>
<td>pencil</td>
<td>writing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipeken</td>
<td>saridot</td>
<td>spoon</td>
<td>eating</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipengarad</td>
<td>gelat</td>
<td>knife</td>
<td>cutting</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipemipi</td>
<td>sabon</td>
<td>soap</td>
<td>washing clothes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Itimbak</td>
<td>sinapang</td>
<td>gun</td>
<td>shooting</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipedubak</td>
<td>kayo</td>
<td>stick</td>
<td>slapping</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipupok</td>
<td>wato</td>
<td>rock</td>
<td>pounding</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipengowa sa totok</td>
<td>bakbak/martilyo</td>
<td>hammer</td>
<td>removing nails</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Imbitin</td>
<td>tali</td>
<td>rope</td>
<td>hanging</td>
<td>(something)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipetimpla</td>
<td>gatas</td>
<td>milk</td>
<td>preparing (food)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isipa</td>
<td>tinilas</td>
<td>sandals</td>
<td>kicking</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iputos</td>
<td>karatas</td>
<td>paper</td>
<td>wrapping</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipenagop</td>
<td>ig</td>
<td>water</td>
<td>washing your face</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 21.2: Referent Focus Used to Refer to the Indirect Object or the Beneficiary of Action.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ako ngka sa</th>
<th>Build a house</th>
<th>Mbalain walay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Begi kowarta</td>
<td>Give some money</td>
<td>Pamasai saging</td>
</tr>
<tr>
<td>Pesai mosala</td>
<td>Sell a handkerchief</td>
<td>Bagaki alawans</td>
</tr>
<tr>
<td>Bagaki alawans</td>
<td>Leave an allowance</td>
<td>Potosi rigalo</td>
</tr>
<tr>
<td>Bayadi utang</td>
<td>Pay the money (you) owe</td>
<td>Pangendao liksyun</td>
</tr>
<tr>
<td>Panotulia balita</td>
<td>Tell the news</td>
<td>Onabi onga manga kayo</td>
</tr>
<tr>
<td>Kowai gatas</td>
<td>Get some milk</td>
<td>Sorati nobela</td>
</tr>
<tr>
<td>Batiai libro</td>
<td>Read the book</td>
<td>Soloti midiyas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

“_______ me __________.”

Extra Examples:

1. Imbitaran ngka so bisita para ko wata. 1. “Invite the visitors for the child.”
2. Awidi ngka si Cairon sa taypraytir. 2. “Bring Cairon a typewriter.”
3. Tawagen ka saki Lawan sa taxi. 3. “Call a taxi for Lawan and others.”
4. Pagayanen ka so bisita sa jeep. 4. “Watch for a jeepney for me.”
5. Teypen ka sekaniyan sa totulan. 5. “Type the report for her.”

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School
Drill 22: Use of so and i. This Drill Shows the Usage of the Two and Their Difference

Drill 22.1a: Use of so at the Beginning of a Sentence

<table>
<thead>
<tr>
<th>So mama na ______________.</th>
<th>The boy is ______________</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mipedian</td>
<td>going to the market.</td>
</tr>
<tr>
<td>lomiyalakaw</td>
<td>going (somewhere)</td>
</tr>
<tr>
<td>Somiyoled</td>
<td>going inside</td>
</tr>
<tr>
<td>miyaling</td>
<td>going home</td>
</tr>
<tr>
<td>gomiyoraok</td>
<td>crying</td>
</tr>
<tr>
<td>miyamasa</td>
<td>buying (something)</td>
</tr>
<tr>
<td>mimbangkala</td>
<td>getting dressed</td>
</tr>
<tr>
<td>mikuda</td>
<td>riding (a horse)</td>
</tr>
<tr>
<td>mitelompa</td>
<td>wearing shoes</td>
</tr>
<tr>
<td>miyageda</td>
<td>riding (a vehicle)</td>
</tr>
<tr>
<td>mipuket</td>
<td>fishing</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Drill 22.1b: More on so at the Beginning of a Sentence

<table>
<thead>
<tr>
<th>So manga maistra i kiyapoonan o ______________.</th>
<th>The teachers are the source of __________ for the children.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>katalo o manga wata</td>
<td>knowledge</td>
</tr>
<tr>
<td>kambiat</td>
<td>discipline</td>
</tr>
<tr>
<td>kanggolaola sa mapiya</td>
<td>doing good</td>
</tr>
<tr>
<td>kapasang</td>
<td>intelligence</td>
</tr>
<tr>
<td>kapiya o lawas</td>
<td>craziness</td>
</tr>
<tr>
<td>pandoan</td>
<td>health</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>lessons</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 22.2: Use of so Within a Sentence

<table>
<thead>
<tr>
<th>Penggoraok so babay sa kiyapatay o</th>
<th>The girl is crying for the death of her _____________.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>______________________ iyan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wata</td>
<td>child</td>
</tr>
<tr>
<td>ama</td>
<td>father</td>
</tr>
<tr>
<td>ina</td>
<td>mother</td>
</tr>
<tr>
<td>kaka</td>
<td>older sibling</td>
</tr>
<tr>
<td>ari</td>
<td>younger sibling</td>
</tr>
<tr>
<td>karoma</td>
<td>spouse (husband/wife)</td>
</tr>
<tr>
<td>apo</td>
<td>grandchild</td>
</tr>
<tr>
<td>pakiwataan</td>
<td>nephew</td>
</tr>
<tr>
<td>bapa</td>
<td>uncle</td>
</tr>
<tr>
<td>babo</td>
<td>auntie</td>
</tr>
<tr>
<td>panogangan a mama</td>
<td>father-in-law</td>
</tr>
<tr>
<td>panogangan a babay</td>
<td>mother-in-law</td>
</tr>
<tr>
<td>ipag a mama</td>
<td>brother-in-law</td>
</tr>
<tr>
<td>ipag a babay</td>
<td>sister in-law</td>
</tr>
<tr>
<td>ama a datu</td>
<td>grandfather</td>
</tr>
<tr>
<td>ina a bai</td>
<td>grandmother</td>
</tr>
<tr>
<td>manga panogangan</td>
<td>parents-in-law</td>
</tr>
<tr>
<td>manga lokes</td>
<td>parents</td>
</tr>
<tr>
<td>manga pagari</td>
<td>relatives</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 22.3: Use of *i* in Questions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Antonaa i ____________?</th>
<th>What’s your ____________?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ngaran ka</td>
<td>name</td>
</tr>
<tr>
<td>apilido ngka</td>
<td>last name</td>
</tr>
<tr>
<td>seda aka</td>
<td>main course (viand)</td>
</tr>
<tr>
<td>korso ngka</td>
<td>major</td>
</tr>
<tr>
<td>idad ka</td>
<td>How old are you?</td>
</tr>
<tr>
<td>ragon...(ka)...sa kalids</td>
<td>What year are you in college?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Antonaa i ____________ ka?</th>
<th>What are you going to _______?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ken</td>
<td>eat</td>
</tr>
<tr>
<td>kuwaan</td>
<td>get</td>
</tr>
<tr>
<td>peteroon</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>penggolaolaan</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td>pegilain</td>
<td>see</td>
</tr>
<tr>
<td>penayaon</td>
<td>wait for</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anda i ____________?</th>
<th>Where’s your ________?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pagedaan ka</td>
<td>vehicle</td>
</tr>
<tr>
<td>darepa aka</td>
<td>place (or ‘What place are you from?’)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Drill 22.4: The Use of *i* for the Topic of a Sentence

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sekaniyan i ____________</th>
<th>He is the ________________</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sondaro</td>
<td>soldier</td>
</tr>
<tr>
<td>maistra</td>
<td>teacher (female)</td>
</tr>
<tr>
<td>maistro</td>
<td>teacher (male)</td>
</tr>
<tr>
<td>abogado</td>
<td>lawyer</td>
</tr>
<tr>
<td>panday sa walay</td>
<td>carpenter</td>
</tr>
<tr>
<td>indinir</td>
<td>engineer</td>
</tr>
<tr>
<td>maporo</td>
<td>leader</td>
</tr>
<tr>
<td>doktor</td>
<td>doctor</td>
</tr>
<tr>
<td>panday sa kambawata</td>
<td>midwife</td>
</tr>
<tr>
<td>nars</td>
<td>nurse</td>
</tr>
<tr>
<td>draybir</td>
<td>driver</td>
</tr>
<tr>
<td>kondoktor</td>
<td>conductor</td>
</tr>
<tr>
<td>penginseda</td>
<td>fisherman</td>
</tr>
<tr>
<td>tarbasok</td>
<td>farmer</td>
</tr>
<tr>
<td>kargador</td>
<td>laborer</td>
</tr>
<tr>
<td>konsial</td>
<td>councilor</td>
</tr>
<tr>
<td>barrio kapitan/sirman</td>
<td>barangay captain</td>
</tr>
<tr>
<td>mayor</td>
<td>mayor</td>
</tr>
<tr>
<td>gobernador</td>
<td>governor</td>
</tr>
<tr>
<td>kongrisman</td>
<td>congressman</td>
</tr>
<tr>
<td>sinador</td>
<td>senator</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drill 22.6: Use of so and / Together in the Same Sentence

| So _________ i _________ | The _________ is the one who _________.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sondaro</td>
<td>tinimbak</td>
</tr>
<tr>
<td>pulis</td>
<td>miyanekew</td>
</tr>
<tr>
<td>mayor</td>
<td>kiyasunditan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sikritari</td>
<td>miyalagoy</td>
</tr>
<tr>
<td>morit</td>
<td>miyaapsing</td>
</tr>
<tr>
<td>taribasok</td>
<td>miyakapamola</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kargador</td>
<td>nakasogat sa mala</td>
</tr>
<tr>
<td>traysikul</td>
<td>miyakarompak</td>
</tr>
<tr>
<td>karabaw</td>
<td>miyatay</td>
</tr>
<tr>
<td>talompa</td>
<td>miyada</td>
</tr>
<tr>
<td>midiya</td>
<td>mado</td>
</tr>
</tbody>
</table>